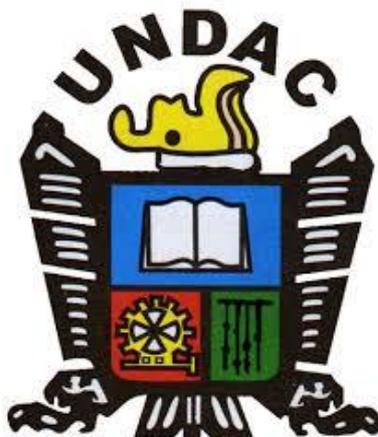


**UNIVERSIDAD NACIONAL DANIEL ALCIDES CARRION**

**ESCUELA DE POSGRADO**



**TESIS**

**Estrategias didácticas para la enseñanza aprendizaje de la tradición  
oral pasqueña en estudiantes del ciclo intermedio del Ceba N° 3**

**Antenor Rizo Patrón Lequerica de Pasco**

**Para optar el grado académico de maestro en:**

**Liderazgo y Gestión Educativa**

**Autor: Lic. Betsy Consuelo MUÑOZ ROMERO**

**Asesor: Dr. David Elí SALAZAR ESPINOZA**

**Cerro de Pasco – Perú - 2020**

**UNIVERSIDAD NACIONAL DANIEL ALCIDES CARRION**

**ESCUELA DE POSGRADO**



**TESIS**

**Estrategias didácticas para la enseñanza aprendizaje de la tradición  
oral pasqueña en estudiantes del ciclo intermedio del Ceba N° 3  
Antenor Rizo Patrón Lequerica de Pasco**

**Sustentada y aprobada ente los miembros del jurado:**

---

**Dr. Julio Cesar CARHUARICRA MEZA  
PRESIDENTE**

---

**Dra. Honoria BASILIO RIVERA  
MIEMBRO**

---

**Mg. Werner Isaac SURICHAQUI HIDALGO  
MIEMBRO**

## **DEDICATORIA**

A mi hija Fiorella, la razón de mi  
existencia en este mundo terrenal

## **RECONOCIMIENTO**

Quiero agradecer a todas las personas quienes han colaborado con la realización de esta investigación. En primer lugar a mis colegas del CEBA Antenor Rizo Patrón Lequerica por su colaboración. A mis padres, Víctor Muñoz y Julia Romero, por su paciencia y comprensión en los momentos más difíciles, a mi hija Fiorella por su compañía y tenacidad en su exigencia, a mi asesor de tesis Dr. David Elí Salazar, por haber orientado esta tesis con mucha exigencia y rigor académico. A todos ellos, muchas gracias.

## **RESUMEN**

La tesis desarrolla dos aspectos fundamentales. Por un lado tiene el propósito de hacer un diagnóstico sobre la realidad educativa del proceso enseñanza-aprendizaje de la tradición oral pasqueña en el CEBA Antenor Rizo Patrón Lequerica de Cerro de Pasco, ese diagnóstico se recoge a través de las encuestas aplicadas a los docentes y estudiantes. Se aplica una metodología apropiada a la situación de investigación, se selecciona la población y muestra y se establecen los instrumentos de recolección y procesamiento de datos. Por otro lado se propone una estrategia metodológica apropiada para la enseñanza-aprendizaje de la tradición oral pasqueña en estudiantes del CEBA Antenor Rizo Patrón Lequerica de Cerro de Pasco. Por tanto, frente a las debilidades de E-A que revela el diagnóstico, se hace necesario y urgente la aplicación de la propuesta didáctica, que consideramos es el aporte fundamental de esta tesis.

**Palabras clave:** Tradición oral, estrategias metodológicas, didáctica, enseñanza aprendizaje, estudiantes del CEBA.

## **ABSTRACT**

The thesis develops two fundamental aspects. On the one hand it has the purpose of making a diagnosis about the educational reality of the teaching-learning process of the Pasquena oral tradition in the CEBA Antenor Rizo Patrón Lequerica of Cerro de Pasco, that diagnosis is collected through the surveys applied to teachers and students. To apply an appropriate methodology to the research situation, the population is selected and the instruments of data collection and processing are established and established. On the other hand, an appropriate methodological strategy for the teaching-learning of the pasqueña oral tradition is proposed for students of the CEBA Antenor Rizo Patrón Lequerica of Cerro de Pasco. Therefore, in view of the weaknesses of E-A revealed by the diagnosis, it is necessary and urgent to apply the didactic proposal, which we consider the fundamental contribution of this thesis.

**Keywords:** Oral tradition, methodological strategies, didactics, teaching learning, CEBA students.

## INTRODUCCIÓN

La importancia de rescatar la tradición oral de los pueblos para introducir esos saberes ancestrales en el sistema educativo, es hoy en día, una tarea primordial en los modelos educativos contemporáneos. Muchos países lo vienen haciendo a través de políticas integrales que recuperan la memoria de los pueblos y a la vez afirman su identidad cultural. En el Perú, esta tarea se inició con Francisco Izquierdo Ríos y José María Arguedas en el año 1947 cuando ambos fueron encargados por el Ministerio de Educación. Por eso, en estos tiempos modernos se hace necesario que la tradición oral de Pasco sirva como material educativo y se pueda enseñar en las instituciones educativas con bastante éxito. Materia que hemos escogido para nuestro trabajo de investigación.

ESTRATEGIAS DIDÁCTICAS PARA LA ENSEÑANZA APRENDIZAJE DE LA TRADICIÓN ORAL PASQUEÑA EN ESTUDIANTES DEL CICLO INTERMEDIO DEL CEBA N° 3 ANTENOR RIZO PATRÓN LEQUÉRICA DE PASCO es el título de nuestra tesis. En el primer capítulo refinamos los aspectos generales considerados en el proyecto de investigación, identificamos y formulamos el problema, redactamos los objetivos, justificamos la investigación y hacemos conocer algunos límites. En el capítulo II, repasamos los antecedentes de estudio, definimos las bases teóricas conceptuales, definimos los términos, redactamos las hipótesis, identificamos las variables y operacionalizamos esas variables e indicadores. En el capítulo III trabajamos la metodología, la población y muestra, las técnicas de recojo y procesamiento de datos, validamos los instrumentos. En el capítulo IV trabajamos propiamente la tesis. A través de la aplicación de una encuesta a los estudiantes y docentes del CEBA Antenor Rizo Patrón Lequerica, recogemos la información,

establecemos gráficos, analizamos e interpretamos cada ítem para sacar a luz el diagnóstico de esas interrogantes. Luego hacemos la prueba de hipótesis y la discusión de los resultados. Agregamos a esta tesis el capítulo V donde perfilamos una propuesta de estrategias didácticas para enseñar la tradición oral pasqueña en estudiantes del CEBA Antenor Rizo Patrón Lequerica de Cerro de Pasco, desarrollamos un conjunto de pasos y culminamos la investigación con la redacción de las conclusiones, recomendaciones, una bibliografía seleccionada y adjuntamos los anexos.

Dejo en manos del jurado calificador para que emitan opinión. Estoy seguro con las sugerencias y recomendaciones se enriquecerá esta investigación. Considero que hemos trabajado pensando en la educación de Pasco y aportar desde este espacio a la mejora del proceso de enseñanza-aprendizaje de la tradición oral en el CEBA Antenor Rizo Patrón Lequerica.

La autora.

## INDICE

DEDICATORIA

RECONOCIMIENTO

RESUMEN

ABSTRACT

INTRODUCCIÓN

INDICE

|  |           |
|--|-----------|
| <b>CAPÍTULO I.....</b>   | <b>1</b>  |
| <b>PROBLEMA DE INVESTIGACION.....</b>                              | <b>1</b>  |
| <b>1.1. Identificación y determinación del problema.....</b>       | <b>1</b>  |
| <b>1.2.Delimitación de la investigación .....</b>                  | <b>4</b>  |
| <b>1.3.Formulación del problema .....</b>                          | <b>5</b>  |
| <b>1.3.1. Problema general .....</b>                               | <b>5</b>  |
| <b>1.3.2. Problemas específicos.....</b>                           | <b>5</b>  |
| <b>1.4.Formulación de objetivos .....</b>                          | <b>6</b>  |
| <b>1.4.1. Objetivo general .....</b>                               | <b>6</b>  |
| <b>1.4.2 Objetivos específicos .....</b>                           | <b>6</b>  |
| <b>1.5. Justificación de la investigación.....</b>                 | <b>6</b>  |
| <b>1.5.Limitaciones de la investigación .....</b>                  | <b>7</b>  |
| <b>CAPÍTULO II.....</b>  | <b>9</b>  |
| <b>MARCO TEORICO .....</b>   | <b>9</b>  |
| <b>2.1. Antecedentes de estudio.....</b>                           | <b>9</b>  |
| <b>2.2. Bases teóricas científicas .....</b>                       | <b>12</b> |
| <b>2.3. Definición de términos básicos.....</b>                    | <b>86</b> |
| <b>2.4. Formulación de hipótesis.....</b>                          | <b>91</b> |
| <b>2.4.1. Hipótesis general .....</b>                              | <b>91</b> |
| <b>2.4.2. Hipótesis específicos.....</b>                           | <b>91</b> |
| <b>2.5. Identificación de variables .....</b>                      | <b>92</b> |
| <b>2.6. Definición operacional de variables e indicadores.....</b> | <b>92</b> |

|  |            |
|--|------------|
| <b>CAPÍTULO III.....</b>   | <b>94</b>  |
| <b>METODOLOGIA Y TECNICAS DE INVESTIGACION.....</b>                                      | <b>94</b>  |
| <b>3.1. Tipo de investigación .....</b>  | <b>94</b>  |
| <b>3.2. Métodos de investigación.....</b>  | <b>94</b>  |
| <b>3.3. Diseño de investigación.....</b>   | <b>94</b>  |
| <b>3.4. Población y muestra.....</b>   | <b>94</b>  |
| <b>3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos .....</b>                        | <b>95</b>  |
| <b>3.6. Técnicas de procesamiento y análisis de datos .....</b>                          | <b>95</b>  |
| <b>3.7. Tratamiento estadístico .....</b>  | <b>96</b>  |
| <b>3.8. Selección validación y confiabilidad de los instrumentos de investigación ..</b> | <b>96</b>  |
| <b>3.9. Orientación ética.....</b>   | <b>97</b>  |
| <b>CAPÍTULO IV .....</b>   | <b>99</b>  |
| <b>RESULTADOS Y DISCUSIÓN .....</b>  | <b>99</b>  |
| <b>4.1. Descripción del trabajo de campo .....</b>                                       | <b>99</b>  |
| <b>4.2. Presentación, análisis e interpretación de los resultados .....</b>              | <b>100</b> |
| <b>4.3. Contratación de la hipótesis .....</b>   | <b>126</b> |
| <b>4.4. Discusión de resultados .....</b>  | <b>128</b> |
| <b>CONCLUSIONES</b>  |            |
| <b>RECOMENDACIONES</b>   |            |
| <b>BIBLIOGRAFÍA</b>  |            |
| <b>ANEXOS</b>  |            |

## **CAPÍTULO I**

### **PROBLEMA DE INVESTIGACION**

#### **1.1. Identificación y determinación del problema**

Los mitos, leyendas y cuentos que la humanidad ha construido a lo largo de su existencia representan la fuente más viva que la tradición oral ha conservado y se siguen manteniendo en el imaginario de las comunidades como una forma de mantener sus orígenes y explicar los grandes fenómenos de la naturaleza que los humanos nos hemos preguntado a lo largo de nuestra existencia. Como sostiene Javier Rodrizales, “Las sociedades ágrafas transmitían su herencia cultural acumulada mediante la tradición oral, es decir, por medio del relato hablado de sus mitos de origen, sus leyendas edificantes y sus historias ejemplares” (Rodrizales, 2018: 9). El hombre, en su afán de construir un mundo alrededor de sus necesidades, también inventó e imaginó muchas cosas que no podía explicarse de los fenómenos naturales, entonces le dio forma a historias que hoy día se conserva gracias a la tradición como cuentos orales, ya que fueron transmitidos de generación en generación y perviven por la voluntad de una

comunidad social. “Los relatos heroicos que hoy conocemos como literatura épica, fueron originalmente relatos orales. Por ejemplo, La Ilíada y La Odisea, las cuevas, antes de concretarse en la versión escrita de Homero, constituyen historias que iban cambiando oralmente según quienes las relataban, pues una de las características de la oralidad es la modificación creativa de las narraciones que se transmiten de generación en generación, adaptándolas a las necesidades ideológicas y estéticas de cada época” (Morales, 2014: 6). Muchas de estas historias, a lo largo de la historia se han ido modificando, enriqueciendo, extinguiendo por la falta de memoria etc. Pero muchas historias todavía se conservan indeleblemente trayéndonos parte de sus creaciones en este mundo moderno y en época de globalización.

Paralelo a la conservación de mitos, cuento y leyendas en el mundo, se ha hecho costumbre conservarlos a lo largo de la historia. La tradición oral pasqueña es parte de todo este proceso que se ha ido conservando gracias a la memoria prodigiosa de muchos hombres y a los estudios culturales que han emprendido los investigadores sociales, entre ellos, los estudiosos de la literatura. Sin embargo, como lo afirma Salazar, “Pasco ha sido un espacio poco privilegiado por los investigadores para recoger su material oral existente en relación con otros pueblos del norte y del sur peruano. Las versiones orales recién se han fijado en la escritura a mediados del siglo XX y con ello han sufrido modificaciones, alteraciones de acuerdo a la época en que fueron recogidos y éstas han variado considerablemente respecto a las versiones originales. Por tanto, Toda la tradición oral cuyas versiones han sido recogidas por los últimos autores se resemantizan, adquieren nuevos significados conforme al tiempo en que fueron recogidas, por

informantes de fines del siglo XX e inicios del siglo XXI, estas se reactualizan y es así como circula en la comunidad” (Salazar, 2016: 25-27).

A esta carencia de investigaciones serias sobre la tradición oral pasqueña<sup>1</sup> se suma otro problema respecto al sistema educativo que se imparte en nuestra región. A nivel nacional, en el área de comunicación, se recomienda a través de DCN una serie de textos literarios locales que se debe enseñar para conservar muchos valores sociales y culturales. Este proceso se conoce como la diversificación curricular que te da la posibilidad de enseñar prioritariamente muchos de estos textos de acuerdo a la realidad cultural de cada región; deben ser enseñadas con propiedad y así se pueda generar un currículo regional, donde se priorizan las vivencias de las comunidades andinas, serranas con todas sus complejidades sociales, culturales y formas de vida cotidiana generando un aprendizaje en valores.

Sin embargo, frente a estos ideales, los resultados son poco halagadores. En su mayoría, este ideal, queda en los documentos, informes y escritos y su plasmación en la realidad no es significativa. A esto se suma, la poca iniciativa por la lectura que nos ha traído resultados desfavorables en el sector educación. Los pocos especialistas que conocen el tema en nuestra región, manifiestan que tenemos estudiantes que presentan muchas dificultades en la comprensión de textos y estos se demuestran por medio de las últimas evaluaciones del PISA que nos ubican en los últimos lugares a nivel latinoamericano. Por tanto, propiciar el hábito a la lectura haciendo uso de estrategias adecuadas que posibiliten al estudiante mejorar el nivel de comprensión lectora, incidiendo en la utilización de

---

<sup>1</sup> Los pocos trabajos sobre recopilación de la tradición oral en Pasco recae en los esfuerzos de César Pérez Arauco en su libro *El folclore literario del Cerro de Pasco* (1994), Daniel de la Torre Silvestre *Huellas de mi tierra* (1992), Zenón Aira Díaz *Fantasmadino I, II, III* (1972, 73, 76) entre los más importantes.

nuevas estrategias didácticas es una tarea que debemos priorizar en estos tiempos en el sistema escolar pasqueño.

Por ello, una forma de mejorar los niveles de comprensión lectora es indagar en otras alternativas didáctica como es el caso de aplicar nuevas estrategias didácticas a través de la enseñanza aprendizaje de la tradición oral pasqueña para mejorar esos niveles que seguramente dará sus resultados. Esta es mi preocupación como docente de educación y a este tema le voy a dar tiempo para investigar y plantear desde la investigación alternativas sugerentes para superar este problema.

## **1.2. Delimitación de la investigación**

Enseñar textos de la tradición oral pasqueña en el ciclo Intermedio en E.B.A. Es tarea un poco complicada por el volumen de historias y por el tiempo que se dispone. Por ello, esta investigación prioriza como espacio de investigación el CEBA N° 3 Antenor Rizo Patrón Lequerica. Se descarta los demás ciclos como inicial y avanzado y el resto de CEBAS al interior de la localidad; en otras palabras, no se toma en cuenta todo el distrito cuya población escolar es muy significativa.

Otra cosa que debe quedar en claro es que esta propuesta se prioriza en los estudiantes del ciclo Intermedio, es decir considera al 1er, 2do y 3er grado, aquellos que ya saben leer y puedan diferenciar las virtudes o defectos de algunos personajes literarios.

Asimismo, se pondrá como modelo un cuento de la tradición oral de Pasco, cuya propuesta didáctica es válida también para trabajar con mitos y leyendas por lo didáctico que resulta para los estudiantes y por la profundidad de su mensaje.

Ahora, esta propuesta es válida no sólo para un determinado CEBA, una vez que se desarrolla la tesis, se puede aplicar en los demás CEBAS, inclusive en muchas zonas de nuestra región, con la diferencia de los espacios, personajes y secuencias narrativas, a veces, se cuentan esta misma historia, con algunas variantes en muchos lugares. Por ello es una propuesta. La validación será cuando esta propuesta se aplique a los estudiantes y se ven los resultados, que estamos seguros serán alentadoras y beneficiarán muy significativamente en el aprendizaje de los estudiantes. Por tanto, queremos dejar en claro que este trabajo enfoca una propuesta nueva en base a materiales de la región y de la provincia de Pasco, no obstante de sus riesgos, quizá más adelante pueda enriquecerse con los aportes que se hagan de parte de los especialistas del área, de estudiosos de la tradición oral, investigación que la asumimos con mucha responsabilidad, seriedad y firmeza.

### **1.3. Formulación del problema**

#### **1.3.1. Problema general**

¿De qué manera, la elaboración de un conjunto de estrategias didácticas mejora la enseñanza aprendizaje de la tradición oral pasqueña en estudiantes del ciclo intermedio del CEBA n° 3 Antenor Rizo Patrón Lequerica de Pasco?

#### **1.3.2. Problemas específicos**

- a. ¿En qué medida, la aplicación de estrategias didácticas para el área de comunicación incrementa la enseñanza aprendizaje de la tradición oral pasqueña en estudiantes del ciclo intermedio del CEBA n° 3 Antenor Rizo Patrón Lequerica de Pasco?

- b. ¿Hasta qué punto, una propuesta con estrategias didácticas nuevas trae progresos en la enseñanza aprendizaje de la tradición oral pasqueña en estudiantes del ciclo intermedio del CEBA n° 3 Antenor Rizo Patrón Lequerica de Pasco?

#### **1.4. Formulación de objetivos**

##### **1.4.1. Objetivo general**

Determinar la elaboración de un conjunto de estrategias didácticas para mejorar la enseñanza aprendizaje de la tradición oral pasqueña en estudiantes del ciclo intermedio del CEBA n° 3 Antenor Rizo Patrón Lequerica de Pasco

##### **1.4.2 Objetivos específicos**

- a. Identificar un contingente de estrategias didácticas para el área de comunicación cuyos resultados de enseñanza aprendizaje de la tradición oral pasqueña sea significativa en estudiantes del ciclo intermedio del CEBA n° 3 Antenor Rizo Patrón Lequerica de Pasco.
- b. Desarrollar una propuesta de estrategias didácticas nuevas para alcanzar progresos en la enseñanza aprendizaje de la tradición oral pasqueña en estudiantes del ciclo intermedio del CEBA n° 3 Antenor Rizo Patrón Lequerica de Pasco

#### **1.5. Justificación de la investigación**

Carece todavía un trabajo serio, profundo y sistematizado sobre la tradición oral de Pasco. David Elí Salazar, en su voluminoso libro sobre *El Proceso de la*

*literatura pasqueña, Tomo II, narrativa* (2016), intenta profundizar el tema, pero de una manera sintética, aborda solo las principales historias orales de Pasco, Daniel Carrión y Oxapampa y los engloba dentro de los “sistemas literarios orales” más importantes que Pasco ha producido; sin embargo, se necesita de manera específica todo un trabajo analítico e interpretativo, haciendo uso de las novísimas fórmulas de la teoría literaria contemporánea; por ello, investigar la tradición oral pasqueña para que pueda ser incorporada al sistema educativo regional de Pasco es una tarea urgente y necesaria en estos tiempos de globalización y diversificación curricular que el Ministerio de Educación exige. Necesitamos trabajos de investigación que no solo aborden a la Educación Básica regular, sino aprovechar en el sistema alterno educativo, quiere decir, en los SEBA, allí donde se trabaja con personas mayores, generalmente damas, y que ellos (as) son los que guardan mejor en su memoria muchas historias de su pueblo, de su comunidad, de su vida familiar; por ello, creemos que esta investigación se justifica plenamente en estos tiempos para recuperar la memoria de nuestros pueblos, para que dichas historias de la tradición oral no se pierdan y se puedan fijar en la escritura y así perdurarlos en el tiempo. Creemos que, por todo lo dicho, se hace urgente continuar esta investigación y se justifica su realización que lo asumimos con mucha responsabilidad.

#### **1.6. Limitaciones de la investigación**

Una de las limitaciones que se nos presentó cuando asumimos esta investigación es conseguir la bibliografía especializada sobre el tema. Existen poquísimos trabajos especializados sobre la tradición oral de Pasco. Al tratar de juntar esa bibliografía sobre mitos, cuentos y leyendas de Pasco, nos hemos encontrado con una triste realidad. NO hay estudios críticos y analíticos sobre estos textos de

tradicción oral de Pasco, solo existen libros antológicos que han recogido la tradición oral como los mencionados Perez, Aira, De la Torre, etc. pero estos adolecen de estudios analíticos a dichos textos; de allí que esta limitación lo vamos a cubrir tratando de ir a las primeras fuentes y desarrollar nuestras propias opiniones.

En tiempos difíciles para el magisterio peruano, una limitación que hemos tenido está relacionado con los recursos económicos que requiere una investigación como ésta. Soy consciente que realizar un trabajo de investigación para el nivel de maestría demanda muchos recursos para adquirir la bibliografía, invertir en la logística de traslado, movilidad, consulta a profesionales especializados etc. Al principio, la idea era viajar a los pueblos y distritos de Pasco, Daniel Carrión y Oxapampa, recoger de fuente primaria, a través de entrevistas, las versiones de muchos abuelos y personas adultas para fijar esa fuente en los textos escritos; lamentablemente, los costos eran muy significativos por lo que desechamos esa tarea y nos dedicamos a recoger los textos de fuentes escritas publicadas.

De igual manera, sortear el trabajo que tenemos, con la simultaneidad del trabajo de investigación fue otra limitante. Cuando uno ya trabaja, dedica la mayor parte de su tiempo al trabajo, de allí que los espacios libres, sábados, domingos y feriados se aprovecharon intensamente para hacer la investigación.

## **CAPÍTULO II**

### **MARCO TEORICO**

#### **2.1. Antecedentes de estudio**

##### **2.1.1. Antecedentes internacionales**

En la universidad Iberoamericana de Toluca – México, existe una tesis de maestría muy interesante, sustentada por Flor Moreno Salazar (2009) cuya tesis se titula “La verdad metafórica en las leyendas de Toluca”. cuyo trabajo de investigación se centra en recoger una cantidad considerable de leyendas de Toluca, a cada una de ellas le hacen una análisis e interpretación literaria; luego se explica la cualidad metafórica que cada

una de ellas encierra en el texto mismo; del mismo modo, existe un esfuerzo por dotar de un marco teórico sólido respecto a la tradición oral hispanoamericana y culmina con más de treinta leyendas que fueron recopilados de la tradición oral y a la vez fijadas en el texto escrito.

De similar forma, un grupo de investigadores de La Coordinación Educativa y cultural centroamericana con sede en Honduras desarrolló un proyecto sobre las tradiciones orales, de los cuales Margarita Del Rosario Ramírez Vargas publicó el texto *Tradición Oral en el aula* (2005) cuyos aportes podemos resumirlo en lo siguiente: I. Estudia los grupos étnicos de Centroamérica y la tradición oral existente. II. Estudia la tradición oral en la escuela a partir de un diagnóstico. III. Relaciona las tradiciones orales con los estudios sociales. IV. Realza los valores de la tradición oral y del arte. V. Incorpora contenidos para el programa curricular en las escuelas centroamericanas.

En Colombia, las investigadoras en temas educativos, Beatriz Eugenia Marín Canizalez, Marta Juliana Caicedo Moreno y Paula Andrea Méndez Rodríguez, publicaron “La tradición oral como estrategia para fortalecer la producción textual”, artículo científico que revaloriza las estrategias que se debe utilizar para fortalecer la producción de textos a través de la tradición oral. Ellas dan algunas pautas para emprender este trabajo desde la escuela.

### **2.1.2. Antecedentes nacionales**

En la Pontificia Universidad Católica del Perú se ha sustentado una tesis de maestría por la tesista CLAUDIA MARCELA VARGAS ORTIZ DE ZEVALLOS cuyo título es *Estrategias didácticas para el desarrollo de la*

*identidad cultural Mochica en educación primaria en una Institución Educativa de San José de Moro – La Libertad* (2013) cuyo trabajo está enraizado con la tradición oral de la zona mochica, en el norte del Perú. De los cuales, el aporte fundamental de la tesis es cómo a través de las tradiciones orales del valle del Mochica se puede desarrollar la identidad cultural de los pobladores de esta región y cómo estos pueden conservar su identidad cultural. Si bien no es específicamente una tesis desde el lado educativo, nos sirve la propuesta para tenerlo en cuenta sobre la identidad cultural.

En la Universidad Nacional de Trujillo, se ha sustentado una tesis de maestría titulada *CONSERVACIÓN DE LA TRADICION ORAL EN EL POBLADO DE JATANCA, DISTRITO DE SAN PEDRO DE LLOC, PROVINCIA DE PACASMAYO – LA LIBERTAD*. Desarrollada por SINTHYA EVELING CUEVA GARCÍA (2016) cuyos resultados son muy interesantes, donde los capítulos desarrollados son: capítulo I: contexto general de la tradición oral en Jatanca, capítulo II: relatos sobre espíritus. Capítulo III: relatos sobre apariciones. Capítulo IV: relatos sobre compactados. Capítulo IV: relatos sobre brujería. Creemos que es importante el aporte de la clasificación de la tradición oral y su sistematización respecto al modelo de cómo han desarrollado la transcripción del texto oral al escrito.

### **2.1.3. Antecedentes a nivel local**

Creo que un libro fundamental para analizar la tradición oral desde la perspectiva crítica contemporánea es el capítulo “Las tradiciones orales” que se encuentra en el libro *Proceso de la literatura pasqueña Tomo II*,

*Narrativa* (2016) de David Elí Salazar. Capítulo fundamental cuyas tradiciones orales de Pasco están divididos en tres grandes sistemas literarios: Literatura oral del universo andino, Literatura oral del universo minero, y Literatura oral del universo amazónico. Dentro de los cuales comenta los textos orales más importantes que se han desarrollado en Pasco a través de la historia.

Asimismo, los textos que a continuación cito son escritores quienes han realizado un trabajo meritorio respecto a la recopilación de textos orales y le han dado cierto interés educativo como Mavilo Calero Pérez, quien publica *tradiciones Pasqueñas* (2008). Texto que compila mitos, leyendas y cuentos de nuestra región, etc. donde recopila un conjunto de tradiciones orales de Pasco que fueron publicados en revistas y periódicos que circularon en Cerro de Pasco en la década del 60. Asimismo Máximo Estrada Bonifacio publicó *Comprendiendo lecturas* (2009) Texto que contiene un reforzamiento de ejercicios de comprensión de lectura en organizadores visuales para ayudar al estudiante a la asimilación más didáctica de las narraciones con contenido de diferentes formas de vida de nuestra región.

## **2.2. Bases teóricas científicas**

### **2.2.1. Las tradiciones orales: bases conceptuales**

La tradición oral, de manera más general, comprende todas aquellas expresiones culturales que se transmiten de generación en generación, es decir de boca en boca, y que tienen el propósito de difundir conocimientos y experiencias a las nuevas generaciones. Forma parte del patrimonio inmaterial de una comunidad y se puede manifestar a través de diferentes

formas habladas, como por ejemplo cantos populares, cuentos, mitos, leyendas, poesía, etc. Dependiendo del contexto estos relatos pueden ser antropomórficos, escatológicos, teogónicos, etcétera.

Según ECURED, Se clasifican en:

**Tradiciones fijas:** donde se incluyen los refranes, adivinanzas, proverbios, canciones y décimas o estrofas. Porque no varían en su estructura.

**Tradiciones libres:** Cuentos, mitos, leyendas, relatos, epopeyas. Estas tienen una mayor estructura y en ocasiones rompen lo establecido en sus partes: introducción, desarrollo y desenlace, de acuerdo en el tiempo en que se cuentan y en el lugar dónde circula la historia.

### **2.2.2. La tradición oral desde la perspectiva de los pueblos originarios**

Los relatos de la tradición oral de los pueblos indígenas conforman su memoria colectiva. Por ello, no son concebidos por estas culturas como recuerdos de ancianos, sino como la antigua palabra o la palabra de los ancestros, se los concibe como la autoridad máxima en el establecimiento del orden social y la transmisión de valores y enseñanzas. Son la vía de transmisión de la cosmovisión, conocimientos filosóficos, religiosos, económicos, artísticos, tecnológicos, políticos, que las generaciones adultas transmiten a las jóvenes. Los relatos, junto a los tejidos, pinturas, diseños gráficos, danzas, música, son las bibliotecas de estas civilizaciones. (Álvarez, 2012: 28). A través de los relatos se narran “historias de acción humana para guardar, organizar y comunicar lo que saben” (Ong, 1982:138). Como manifiesta Álvarez, estudiosa de la

tradición oral argentina<sup>2</sup>, las distintas culturas van comunicando principios a partir de los cuales se percibe y organiza la realidad del grupo social. De este modo, el lenguaje marca las coordenadas de la vida de un individuo dentro de una sociedad. Estos textos circulan y son transmitidos de generación en generación con la función clara de fortalecer, conservar, transmitir el conocimiento ancestral y los contenidos del orden de lo sagrado; entre otros aspectos culturales básicos para la preservación de la cosmovisión e integración social de los pueblos indígenas. Es por ello que en el mundo indígena no hay una demarcación entre lo que es cuento literario y la información que este contiene acerca de la comunidad. Es importante aclarar que no cualquier relato forma parte de la tradición oral; de la misma manera que en la cultura escrita no todo lo que se escribe se considera una obra, ni todos los que escriben son considerados autores. Los relatos que forman parte de la tradición oral son textos o construcciones complejas del lenguaje que no necesitan de la escritura para fijarse ni transmitirse, pero sí de un narrador hábil conocedor de la tradición que asegure la transmisión de sus sentidos más profundos. La tradición oral alberga múltiples y diversos textos, muy disímiles entre sí, con diversas funciones, muchos de ellos fuertemente anclados o asociados a rituales y contextos culturales específicos. Se trata de una amplia gama de textos con formas y funciones muy distintas: cantos, rezos, conjuros, consejos, narraciones, entre otros. No todos exigen el mismo grado de especialización, ni son expuestos de la misma manera o con el mismo

---

<sup>2</sup> Álvarez Gabriela Fernanda, amplía todo un estudio de tradición oral en su tesis de maestría sobre *Los relatos de tradición oral y la problemática de su descontextualización y resignificación* (Universidad de La Plata – Argentina, 2012)

nivel formal: cuanto más relacionado a lo sagrado, más estable y formalizado está un texto de la tradición oral. En esta tesis sólo abordaremos los relatos narrativos que corresponden a la región de Pasco. Estos textos no necesariamente deben ser narrados por personas reconocidas como “narradores tradicionales” o con cargos específicos en la comunidad para tomar parte en ceremonias y rezos con esta función. De todas maneras, estos relatos siempre deben ser narrados conforme a la tradición, lo cual conlleva el conocimiento del contenido del relato y algunos elementos básicos propios de la forma de estos textos y del arte de narrar. La gente identifica claramente cuándo una persona no narra un relato conforme a la tradición porque se trata de textos que son ordenados conforme a un arte de composición que fluye en el proceso cultural de los pueblos originarios; lo mismo sucede en la cultura escrita, donde las personas distinguen a quienes saben contar cuentos sin por ello tener que ser un cuentacuentos. Por tales motivos no cualquiera puede narrar un relato conforme a la tradición; incluso, cierto tipo de textos exigen un proceso de aprendizaje profesional, un proceso de especialización en la composición.

En este sentido se puede afirmar que los relatos de tradición oral son: “un sistema de organización literaria, un método de composición o versificación que permite formalizar ciertos elementos rítmicos, temáticos, lógicos, metafóricos, a partir de los cuales es posible crear modelos que se puedan engarzar en forma rítmica, metafórica o temática para construir sin escritura obras complejas” [...] “son el vehículo para conservar y propagar memoria de una sociedad y cultura”. (Montemayor, 1998:7). Al tener una

forma propia de composición artística y al ser narrados por quienes poseen este conocimiento no se pierde ni transgrede el sentido, ni la función que tienen para las culturas originarias: “las culturas indígenas de México permanecen vivas, entre otras causas, por el soporte esencial del idioma, por la función que desempeña en la ritualización de la vida civil, agrícola y religiosa. La relación entre los enclaves sociales de resistencia cultural y el uso ritual de la lengua, aún donde el bilingüismo se acrecienta es uno de los casos preclaros en que el idioma representa la vida misma de los pueblos.” (Montemayor, 1998:7). LO mismo, en el caso del Perú, las culturas quechuas tienen una multiplicidad de historias de tradición oral que permanecen en la memoria colectiva de sus habitantes y estas circulan en distintas versiones según su región y la época en que se narran. En todos los casos, el arte de composición de estos textos está especialmente dirigido a crear un encadenamiento entre las interpretaciones del pasado, y sus hechos, con las interpretaciones y acciones presentes que configuran la cotidianidad de un grupo social y lo perfilan hacia el futuro. De esta manera el pasado se neutraliza y se actualiza en un continuo presente en el que la tradición permanece viva y se transforma conforme a la vida social del pueblo, permitiendo que se dé una condición fundamental de estas narraciones: ser producciones orales y colectivas que transitan espacios y tiempos remotos, conservando sus sentidos profundos y enseñanzas a pesar de sus múltiples adaptaciones. En otras palabras, una característica fundamental de esta tradición narrativa es que tiene una dinámica propia que no respeta fronteras y que se actualiza continuamente gracias a su condición de oralidad y de ser una construcción colectiva que se transmite

de generación en generación. “... en el momento de producción y transformación de las narraciones orales se ve actualizada la tradición y la memoria colectiva en un evento irrepetible que está configurado por el entorno físico, por la situación discursiva y por unas circunstancias que sitúan al texto oral en el espacio y el tiempo.” (Zires, 199: 59) Esta característica de los textos de tradición oral marca una diferencia profunda con los textos de tradición escrita, incluso con la idea de leyenda misma. Esta característica se da porque en contextos de tradición indígena el tiempo no es concebido como un proceso lineal como en occidente, sino como un proceso circular. En función de esta noción temporal las comunidades indígenas “pueden considerarse como homeostáticas; esto significa que viven en un presente que se mantiene a sí mismo en equilibrio.” (Ong, 1982: 52). Esta noción de circularidad temporal permite entender mejor cómo los textos de tradición oral cumplen su función de preservar los conocimientos ancestrales sin que tales contenidos aparezcan en los relatos como hechos del pasado, sino como episodios que se actualizan en un continuo en el que pasado, presente y futuro no son compartimientos temporales estancos sino que se encuentran contenidos en el presente (Álvarez, 2012: 30-31).

### **2.2.3. La oralidad y la escritura**

La Dra. Elizabeth Valencia de la Universidad de Moleros (México) ha hecho un extraordinario resumen sobre el clásico libro de Walter Ong *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*, Fondo de cultura Económica, México 1987, de ella extraeos las mejores ideas que sintetiza el espíritu de nuestra investigación. En “LA ORALIDAD DEL

LENGUAJE”, Walter Ong, nos presenta de manera detallada las diferencias entre la lengua oral y la lengua escrita, las diferencias en cuanto a los procesos de pensamiento; por ejemplo, cómo “piensan” una persona oral y una persona escrita. Pero tampoco podemos excluir por un lado oralidad y por otro escritura, pues la escritura algo así como un complemento de la oralidad, la escritura necesita a la oralidad para nacer, pero para la oralidad no es necesario conocer a la escritura.

La cultura oral ha estado presente desde la prehistoria mediante sonidos, y toda cultura posterior hizo uso de la oralidad pero no todas necesitaban de la escritura.

Un hombre oral aprende, conoce pero por medio de la experiencia de la práctica y no de lecturas en un salón de clases.

Las palabras son entes libres que andan en el tiempo y que tienen una proyección de acción en la mente del hombre oral, pero con la llegada de la escritura, es como si las palabras perdieran esta libertad y fueran condenadas a estar impresas en textos, y ahora cuando el hombre escrito, piensa en una palabra no piensa en la acción que se deriva de ella sino piensa en la letra en la impresión en papel de dicha palabra.

Pero no se trata de decir que la escritura llegó a sustituir a la oralidad de mala manera, pues de hecho no la sustituye la enriquece más. La oralidad produce, deduce, piensa. Un hombre oral puede ser analfabeto, pero no es ignorante. Pero, “sin la escritura la conciencia humana no puede alcanzar su potencial más pleno” ,[...] la oralidad debe y está destinada a producir escritura.” (Ong, 1987: 33).

La escritura y la oralidad, son dos sistemas de pensamiento distintos, pero no por ello inco-existentes, si bien la entrada de la escritura en el hombre oral mata la emoción de la oralidad, es algo necesario para adentrarse a todo el mundo que no lograríamos conocer sin la escritura. “Tenemos que morir para seguir viviendo.

Ong en el capítulo “Algunas psicodinámicas de la oralidad” pretende lograr un análisis de las acciones, de las culturas orales, esas culturas orales que no conocían la escritura, la letra impresa, por lo que era imposible hablar de textos, de escritos.

Las culturas orales, conocían también las palabras pero esas palabras no son formas no se veían no se leían, las palabras se oían, el sonido era una parte fundamental en la cultura oral.

Las culturas orales le otorgaban a la palabra poder, para ellos por ejemplo los nombres le daban poder a las cosas, pues sin nombres no podríamos comprender las cosas.

En las culturas orales también se modifican los procesos de pensamiento, no es lo mismo una cultura de escritura, que tiene texto para comprenderlos y recordarlos, pero en una cultura oral no los hay, sin embargo recuerdan y piensan.

La respuesta para esto es pensar en cosas memorables, cosas que se puedan recordar con facilidad como por ejemplo los refranes que son utilizados con “seriedad para resolver asuntos de la vida misma.

Sin un proceso nemotécnico (que son procedimientos mentales que facilitan el pensamiento).

Ong, propone una especie de características o apartados, que distinguen los tipos de pensamiento y expresión de las culturas orales:

Acumulativas antes que subordinadas, acumulativas antes que analíticas, redundantes, conservadoras y tradicionalistas, cerca del mundo vital, empáticas, situacionales.

Cada una de ellas ofrece diferentes enfoques para apreciar el ejercicio de pensamiento en la cultura oral.

Algunos ejemplos de ello serían que en las culturas orales se exalta la fluidez de las palabras un exceso de habla, y la manera de eliminar este exceso es mediante la escritura, pues le otorga cierta calma para llevar a cabo los procesos mentales.

También cabe mencionar que las culturas orales deben su aprendizaje a repetir una y otra vez las cosas y esto las vuelve conservadoras de sus métodos aislándose de otras formas de aprendizaje

Otra característica de las sociedades orales es que dejan atrás lo que ya no les sirve pensar algo así como si solo tuvieran memoria a corto plazo, dejan fuera el pasado y se centran en el presente por razones de economía.

O sea las culturas orales son más “prácticas”, no se envuelven en problemas de palabras como sus modos y significados no usan diccionarios, ellos se guían por las situaciones reales que viven, no se interesan por problemas textuales.

Una buena manera de ejemplificar el comportamiento de las culturas orales es por medio del trabajo de campo, como el que hizo A. R. Luria, quien trabajó con una población de “personas orales” y con una población

que conocía la escritura, y algunos de los resultados más destacados que arrojaron fueron:

- Que la oralidad no tomaba en cuenta el pensamiento abstracto, pues consideraban más útil el pensamiento situacional, un pensamiento más práctico.
- Sin embargo por el contrario mostraron que el mínimo conocimiento de la escritura permitía crear argumentos operacionales
- Las personas orales consideraban que la inteligencia no se lograba mediante libros de texto, si no por medio de su desenvolvimiento en alguna función, alguna utilidad.
- A. R. Luria demuestra, que los orales han tenido alguna relación con personas “escritas”, por ejemplo en conversaciones de los que saben leer, pero que esta tenue relación con la escritura parece no tener ningún impacto en la persona oral.

Ong propone más psicodinámicas tales como la memorización oral, cuando una cultura oral memorizaba palabra por palabra lo aprendido, y su forma de reproducción era la recitación simultánea, una persona y eran necesarias varias personas en conjunto.

Un buen ejemplo de esto eran los poetas homéricos ellos “contaban con versos y epítetos derivados de los hexámetros por lo que podía ajustarse al metro del poema y teniendo una variedad de palabras podía ajustarse a sus necesidades”, el narrador oral tiene la característica de cambiar las palabras a su necesidad.

Otros elementos de la psicodinámica de la oralidad encontramos a las culturas verbo motoras, “por contraste a las de alta tecnológica, las vías

de acción [...] dependen mucho más del uso efectivo de la palabra y por lo tanto de la interacción humana; y mucho menos del estímulo no verbal”.

Esto quiere decir que tales sociedades le prestan mayor importancia a la palabra que a la imagen. Se tiene en cuenta que las culturas verbo motoras, le dan mucha importancia al habla, “de sobrevaluar la retórica e indudablemente practicarla en exceso”.

Existen otros tópicos importantes por parte de Ong en las psicodinámicas tales como la interioridad del sonido, la oralidad la comunidad y lo sagrado. El autor intenta mostrar como el sonido se fusiona con la palabra, palabra y sonido haciendo un mismo efecto en el oyente, ese sonido que es un elemento importantísimo dentro de la cultura oral. Y por medio del uso del oído el hombre oral interioriza todo lo que viene de afuera.

La palabra cuando se habla logra un estrechamiento entre los seres humanos, el texto propone el ejemplo que cuando un orador habla a un público todo son una comunidad un solo grupo unificado, pero si por alguna razón deben de leer un texto dejan de ser una comunidad para convertirse en seres individuales, la lectura de textos ni la escritura pueden ser grupales.

También es importante mencionar como la palabra hablada se relaciona con lo sagrado, con la religión, la palabra oral está bien arraigada en las religiones como en cristianismo y el islam por ejemplo. Pues sus textos sagrados son escritos por otras personas que los recopilan de la tradición oral, pero en esos textos dios “le habla” a su pueblo, él no ha escrito dichos textos nunca los escribió, ”la fe es por oír, la palabra vivifica” , pues dios habla no escribe.

Para la cultura escrita, es muy común la presencia de signos algo así como relevos visuales de las palabras sonoras, el uso de estos signos se volvió tan elemental que un signo representaba palabras, las sustituía quizás por razones de brevedad, de espacio. Pero un signo impreso e inmóvil no era una palabra, pues para los orales las palabras son móviles. Resultaría útil pues, tener cuidado de no pensar en palabra y signo como algo totalmente igual, pues el reducir el sonido a una imagen puede resultarnos engañoso, las palabras suceden no se ven.

A manera de conclusiones, Ong plantea que la escritura es una tecnología se vuelve revolucionaria del mundo oral, y de los hombres orales, los seres orales pueden vivir sin la escritura digamos es una tendencia natural, pero la escritura no es algo natural es un invento, por ende no cualquier persona tiene acceso a la escritura debe seguir una serie de normas de procesos caligráficos como de pensamiento para alcanzarla, y como dice Ong, en algún caso “dejas atrás el sugerente mundo oral ”. Las psicodinámicas de la oralidad, nos muestran como el mundo oral crea sus propias reglas, tiene sus propios procesos de pensamiento, por lo que no puede considerarse, obsoleto o inferior al procedimiento oral. Pues podemos caer en el error que la escritura es exclusiva de culturas o personas, intelectuales, cultas y que los grupos fuera de la escritura son incivilizados.

Por ende Ong, propone olvidarnos de tales extremos dualistas, de que uno es mejor que el otro, y dice que se trata de complementos, sociedades orales con escritura y sociedades orales sin escritura<sup>3</sup>.

#### **2.2.4. Recepción y reelaboración de las narraciones orales**

Uno de los investigadores más importantes en materia de narraciones orales, especialista en oralidad y escritura es sin duda Jorge Terán Morveli (Lima, 1976). En su libro *¿Desde dónde hablar?: Dinámicas Oralidad y escritura* (2008) que es la reelaboración de su tesis de licenciatura en literatura en la Universidad Nacional Mayor de San Marcos estudia ampliamente la dicotomía Oralidad y escritura, de este texto extraemos las ideas centrales que nos lleva a reflexiones más contemporáneas respecto a lo que Ong, en su tiempo ha planteado, y que ahora incluso se recusan. Terán, sintetiza sus ideas con estas precisiones:

“La comprensión del fenómeno de la comunicación humana no puede ser captado en su totalidad si se recurre sólo a categorías lingüísticas y semánticas. Se hace necesaria otra aproximación. Los estudios pragmáticos acerca del uso del lenguaje en la comunicación, con la introducción de los conceptos de “uso”<sup>1</sup> y “acto de habla”<sup>2</sup>, resaltan el papel primordial del hablante; ponen en juego —además de categorías gramaticales y semánticas— elementos extralingüísticos que definen la dependencia contextual del significado. Los aportes de la teoría pragmática<sup>3</sup> han descubierto esta complejidad del circuito comunicativo como parte fundamental

---

<sup>3</sup> El análisis y la interpretación del libro de Walter Ong se sintetiza en este trabajo del curso de INTRODUCCION A LA FILOSOFIA I: Resumen oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra. UNIVERSIDAD AUTONOMA DEL ESTADO DE MORELOS – UAEM\_FILOSOFIA SEMIESCOLARIZADA, dirigida por la DRA: ELIZABETH VALENCIA.

en la elaboración y comprensión del significado, además de presentar la comunicación ligada a factores intencionales, afectivos y socio-culturales que signan el discurso de los participantes de la interacción<sup>4</sup>.

Estos aportes de la pragmática hacen posible situar al hablante<sup>5</sup> en un contexto determinado, sobre la base de los deícticos<sup>6</sup> y los evidenciales<sup>7</sup>. Los primeros nos permiten situar al hablante respecto a su función en el acto lingüístico, situarlo espacial, temporal y socialmente. Los segundos se refieren a los términos lingüísticos que sitúan al hablante respecto a su propia enunciación (v.gr. los reportativos quechuas –m/ –mi). Estas dos categorías pragmáticas posibilitan, al nivel de los relatos orales, descubrir cómo se sitúa el narrador frente a sus narratarios, en una esfera que, al comprender el contexto de enunciación, comprende, a la vez, la pertenencia a un grupo socio-cultural.

El texto enunciado por un sujeto involucra todo lo aprendido por éste en su sociedad y cultura. En el caso de los textos orales se produce sobre la base de la memoria colectiva. En las prácticas de habla se observa la tensión existente entre el enunciador y los receptores al momento de la relación comunicativa (la intervención de otras voces, polifonía). El sentido de un relato se construye mediante el diálogo de quien enuncia y quien oye. Se sabe bien que un texto oral nunca es narrado de igual forma dos veces, puesto que la performance es irreplicable. Por esa razón, por ser una realidad que se ejecuta en un espacio y tiempo, la

situación dialógica es importante para mantener el hilo narrativo. Los roles se alternan, el narrador es a la vez oyente, y el oyente es narrador. Esto se debe a que los textos pertenecen a un sujeto social (el enunciador, el hablante) inserto en un grupo socio-cultural a cuyas estructuras mentales debe la organización de su discurso. Esto se percibe en las libertades que se suscitan en cada actualización de las narraciones orales, siempre dentro de ciertos parámetros, a nivel discurso e historia, que no deben ser rebasados, y que se regulan por la memoria colectiva y la tradición. Estas narraciones orales, entonces, demuestran las tensiones que organizan la forma de percibir el mundo, de ver y construir la realidad. La narración es la manifestación de un juego de intencionalidades y de funciones que responden a una sociedad y cultura determinada, que están destinadas a mantener la identidad del grupo (o a registrar los cambios que se van dando al interior de éste). A estas características responde la elaboración de una narración oral.

En los casos en que la comunicación se lleva a cabo entre un gestor y un testor, donde los participantes no pertenezcan a una misma esfera socio-cultural<sup>8</sup>, las categorías pragmáticas permiten observar con mayor claridad las diferencias entre las semiosferas<sup>9</sup>. En estos casos la intencionalidad del hablante involucra la construcción de un discurso (consciente o inconsciente) acerca del grupo al que pertenece; la construcción de una voz frente a la voz del otro que desea información. Es un discurso diferenciable del que construye

cuando se comunica con los miembros de su grupo; las intencionalidades son otras. Se construyen tantas verdades y realidades como discursos existen<sup>10</sup>. Éstos responden a la imagen acerca de la propia identidad que construye cada grupo socio-cultural. En el caso de contacto entre estos grupos, donde los fenómenos de transculturación son evidentes, las manifestaciones textuales no son aceptadas con sus significados originales; son reformuladas de acuerdo a la realidad y la identidad de cada sociedad que se apropia de ellos. Un texto original puede mantener su historia y estructura discursiva (para el caso pensamos en las narraciones orales europeas que llegaron con la conquista y que fueron resemantizadas por el sector andino quechua y misti) pero cambia a nivel profundo (a nivel de significado) al verse apropiado por sectores distintos al que enunció el texto original. Un mismo significante puede comportar significados muy distintos.

La teoría de la recepción nos permite dar cuenta de estos fenómenos<sup>11</sup>. El punto de vista del receptor se convierte en un elemento determinante para la comprensión del texto. Éste ya no es sólo un receptor pasivo sino un productor de sentido, capacitado para llenar los vacíos de sentido. Uno de los problemas de esta teoría radica en saber si es el propio texto el que provoca la interpretación del receptor, o si son las estrategias interpretativas de los receptores las que guían las soluciones planteadas por el texto. Creemos que para el caso de las

narraciones orales, es relevante la segunda vía. Los sentidos pueden ser distintos sobre la base un mismo texto; el interpretante es quien centra la acción de comprensión del significado y quien lo reelabora de acuerdo a su MPVR; se explican, entonces, los diversos sentidos de un texto que parece común a dos esferas culturales (quechua y misti).

Los cambios suscitados a nivel narrativo (historia y discurso en la definición de Chatman<sup>12</sup>, no son nunca gratuitos. Por ejemplo, usando categorías semióticas: un mismo rol actancial puede ser cumplido por dos actantes distintos en igual número de relatos. Esto es ya una selección y el actante (digamos inca en un caso, rey en otro) implica una simbología tras de la elección; responde al MPVR de los receptores- emisores. El enunciador emite el discurso porque el receptor está en posesión de la capacidad de decodificar el texto de acuerdo a las normas interpretativas que les otorga ser partícipes de un imaginario colectivo; se entiende que ambos son competentes. Tomamos entonces a ambos sectores (bicultural y quechua) como poseedores de una memoria colectiva particular para cada caso pero conocedora de la otra. Estos sectores definirán el contenido de los significantes de acuerdo a su propio MPVR.

En el caso del sector social bicultural andino, éste ha recibido las narraciones de fuentes españolas y andinas quechuas; y ha mantenido o transformado los componentes narrativos de las narraciones provenientes de estas tradiciones, de acuerdo a su propia visión

del mundo” (Terán, 2008: 27-32).

- 1 Bertuccelli ob. cit., resumiendo los aportes de Wittgenstein, acerca del *uso*, menciona: “No es, por tanto, un procedimiento correcto describir el significado una forma a partir de lo que ésta designa: sólo a partir del uso es posible un análisis semántico.[...] El significado de una palabra es su uso en el lenguaje. [...] Es evidente que cuando Wittgenstein habla de «uso» se refiere al uso individual de un individuo libre de usar las formas del modo que considera mejor.[...] Un uso individualmente socialmente coordinado y regulado” p. 36.
- 2 Searle propone la categoría *acto de habla*; Escandell ob. cit., nos presenta esta proposición: “*El acto de habla* —esto es, la emisión de una oración hecha en las condiciones apropiadas — es la unidad mínima de la comunicación lingüística. Las oraciones (en cuanto unidades abstractas, no realizadas) no pueden ser las unidades básicas de la comunicación humana, porque carecen de la dimensión fundamental para ello: no han sido producidas”.
- 3 Escandell ob. cit., acerca de los estudios sobre la pragmática, define el objeto de esta teoría: “... se entiende por *pragmática* el estudio de los principios que regulan el uso del lenguaje en la comunicación, es decir, las condiciones que determinan el empleo de enunciados concretos emitidos por hablantes concretos en situaciones comunicativas concretas, y su interpretación por parte de los destinatarios.” p.16.

- 4 Para un estudio de las categorías que usa la pragmática, ver: Bertucelli ob. cit. “Segunda Parte. Relaciones de la pragmática”, pp. 128-278, y Escandell ob. cit. “Introducción”, pp. 13-47.
- 5 Los conceptos de enunciador y enunciatario, con la alternancia de roles, pueden usarse para explicitar mejor la actitud dialógica del hablante
- 6 Los deícticos son: “...los términos y categorías léxicas y gramaticales cuya interpretación presupone la referencia a algunos componentes de la situación en la que se producen”. Existen 5 tipos de deícticos: de persona, temporal, espacial, textual y social. Bertucelli ob. cit. pp.197 -208.
- 7 El término «evidenciales»: “...designa el conjunto de los indicadores lingüísticos que se utilizan en las distintas lenguas del mundo para expresar la posición epistémica del hablante respecto al contenido de su propia enunciación”, Bertucelli ob.cit. pp. 208 -218.
- 8 Vera León ob. cit., sobre la base del análisis del género testimonial sobre las culturas marginadas en América Latina, menciona la tensión existente entre el gestor y el testor, además de la intencionalidad de la narración como una voluntad de representarse ante el otro “letrado”. Tras proponer como primer punto de su artículo problematizar la noción del testimonio como escritura de la voz cotidiana, menciona: “La segunda línea de trabajo sitúa la escritura testimonial en la historia de la voluntad moderna de representación. [...] Ese desencuentro contribuye a que yo lea el

testimonio como una zona de pugnas por el relato, como espacio donde los narradores participantes negociaban categorías y modos de representación. [...] De ahí que la escritura autorreferencial equivalga para el testimonio a la continuación, a nivel discursivo, de la separación histórica entre el “pueblo” y las instituciones de la representación y del poder. [...] En la enunciación testimonial se puede leer la manifestación formal de esa tensión política y discursiva”. En general, toda narración oral actualizada frente a un sujeto de un grupo socio-cultural distinto al que pertenece el enunciador, activa estas tensiones y este deseo de representación.

- 9 Fontanille explica los puntos fundamentales de la propuesta de Lotman acerca de la semiosfera: “La semiosfera es el dominio en el cual los sujetos de una cultura tienen la experiencia de la significación. Según Lotman, la experiencia semiótica en la semiosfera precede a la producción de discursos, pues es una de sus condiciones. *La semiosfera es, ante todo, el dominio que permite a una cultura definirse y situarse para poder dialogar con otras culturas*”. (El subrayado es nuestro y es el sentido de semiosfera que se usa a lo largo de la tesis) .Señala, además, las propiedades de la misma: un centro (nosotros) que excluye un ellos, comprendido sobre la base de las fronteras como límite, en donde existen constantes superposiciones y transposiciones entre el centro y la periferia, entre el interior y el exterior. Otro de los puntos importantes es el comprender el porvenir de un aporte exterior a través de las

vicisitudes que propone su integración en una nueva cultura, (2001: 245-247).

10 Tomamos el sentido de discurso como producto de una sociedad. Por tanto las verdades y realidades mencionadas se refieren a las producidas por sectores sociales específicos. Igualmente al referirnos a verdad y realidad nos remitimos a conceptos creados por el discurso, en una lucha tensional por el poder. Foucault afirma, sobre los discursos de la historia, que tales discursos tienen lugar en un mundo real de lucha por el poder. En la política, el arte o la ciencia, el poder se consigue por medio del discurso: *el discurso es una violencia que ejercemos sobre las cosas*. Las exigencias de objetividad realizada en nombre de discursos concretos siempre son espurias: no existen discursos absolutamente *verdaderos*, sólo discursos más o menos poderosos.

11 El ejemplo más conocido, y que ilustra los mecanismos de la recepción y la importancia de la teoría que la aborda, es el famoso problema iconográfico del conejo -pato.

12 Chatman (1990) acerca menciona: “La teoría estructuralista sostiene que cada narración tiene dos partes: una historia (*histoire*), el contenido o cadena de sucesos (acciones, acontecimientos), más lo que podríamos llamar los existentes (personajes, detalles del escenario); y un discurso (*discours*), es decir la expresión, los medios a través de los cuales se comunica el contenido. Dicho de una manera más sencilla, la historia es el *qué* de una narración que se relata, el discurso es el *cómo*.” pp.19-20. Respecto al discurso aclara: “El discurso narrativo, el «cómo», se

divide a su vez en dos subcomponentes: la forma narrativa propiamente dicha —la estructura de la transmisión narrativa — y su manifestación — su presencia en un medio de materialización específico.[...] Naturalmente, el medio influye la transmisión, pero es importante para la teoría distinguir entre ambos.” pp. 22-23.

#### **2.2.5. Oraliteratura, etnoliteratura y oralitura**

Son tres conceptos “modernos” que se manejan en la actualidad para designar acciones específicas de cada campo de estudio. Desde la década del 80 del siglo XX, cuando se plantearon los estudios de la tradición oral en los pueblos hispanoamericanos, en Centroamérica y el Caribe, en los pueblos amazónicos, indígenas y andinos de la zona sur latinoamericana, se necesitaba conceptos que ayuden a profundizar los estudios, que permitan con mayor eficacia analizar hechos, conceptos, memorias. Los estudios culturales latinoamericanos permitieron campos específicos de investigación y asimilaron estos conceptos como oraliteratura, etnoliteratura y oralitura para diferenciar diversos campos de estudio que tienen que ver con las investigaciones de los pueblos americanos en general.

Recientemente, se llevó a cabo en la ciudad de Pasco, Colombia el *XIII encuentro internacional de etnoliteratura* (7, 8, 9, de noviembre 2018) organizado por la Universidad de Nariño, donde se dicta una maestría en Etnoliteratura, quizá la única de Sudamérica y cuyas reflexiones de los investigadores se plasma cada año en las memorias de este Congreso. Por tanto, este certamen académico sirve para que las reflexiones en torno a la etnoliteratura se hagan cada vez con mayor rigor académico y ayuden a

las investigaciones sobre recojo de tradición oral de los pueblos indígenas, andinos, centroamericanos, y diversos pueblos aborígenes del continente.

Basándonos en los enfoques teóricos de los ponentes de este Congreso de Etnoliteratura trataremos de acercarnos a estos conceptos que para nosotros, estudiantes maestría de la UNDAC, es totalmente desconocido, pero que pretendemos acercarnos para ampliar más nuestras perspectivas investigativas concernientes a nuestra tesis:

En el concepto más amplio, Nubia Castañeda define la etnoliteratura, en tanto disciplina, como el estudio de las formas literarias propias de la producción verbal de grupos étnicos específicos, pero con estrecho contacto con las formas culturales diversas al interior del sistema de valores de un grupo étnico que elaboran esta producción verbal (Castañeda, 2012: 23).

La etnoliteratura es aquel estudio que se ocupa preferentemente de las producciones literarias de tradición oral de los pueblos del mundo: mitos, leyendas, relatos folclóricos, poemas, cantos, dichos y refranes son ejemplo de la materia propia de la etnoliteratura. La recopilación y transcripción de textos, y su análisis, ha sido realizado por especialistas de muy diferentes campos y con los fines más diversos por etnólogos, lingüistas, psicólogos, médicos, antropólogos, literatos, filósofos, folclóricos, religiosos e historiadores, de manera tal que se puede afirmar que este es un campo donde convergen una gran diversidad de disciplinas, métodos y teorías de las ciencias humanas y de las ciencias sociales.

Asimismo, Diana Toro enriquece el concepto al sostener que la etnoliteratura “se comprende como la reelaboración escrita de las formas

artísticas orales, es decir, como la transcripción de los textos oraliterarios. Se clasifica en transcripciones literales, transcripciones reelaboradas, reelaboraciones y creación literaria. Las transcripciones literales representan el habla en su realización, o sea, en el mismo acto de habla; las transcripciones reelaboradas introducen modificaciones lingüísticas, y no revelan marcas de oralidad; por su parte, las reelaboradas intentan o no conservar la versión del motivo del relato oral. La creación literaria se ocupa de las culturas indígenas o afrodescendientes, haciendo alusión a características propias de sus lenguas, dialectos o de sus costumbres, creencias, etc.” (Toro, 2010: 105)

**La oralitura** es otro concepto moderno dentro de los estudios de tradición oral. **Es importante remarcar que oraliteratura no es igual a oralitura.**

Las nuevas investigaciones han tratado de diferenciar estos dos conceptos modernos para remarcar cada uno en su campo específico de estudio.

En primer lugar la oralitura es un encuentro entre la oralidad y la escritura. Es una palabra compuesta y contradictoria a la vez. Muchos estudiosos de la tradición oral mencionan que “no existe literatura indígena” lo que existe es oralitura indígena” (Chihuailaf, citado por Rodrizales, 2018: 16). Por tanto es la unión de voz con letra, primero es la voz; quiere decir, si esa voz se pasa a la escritura, eso se llama oralitura. Ahora, cuando la voz se recrea y al pasar de lo oral a lo escrito se transforma tratando de ordenar una historia, una visión del mundo, entonces estás en el terreno de la literatura, por tanto, eso se llama oraliteratura.

Asimismo, Morales, plantea que otras formas de oralitura, la encontramos en las recopilaciones de leyendas, cuentos, anécdotas e incluso

ocurrencias populares, anónimas o no, tan generalizadas en nuestras sociedades agrarias y provincias vinculadas más o menos directamente a la producción agrícola; estas recopilaciones también suelen recrear artísticamente las hablas populares de los informantes, pues en las formas individuales de hablar siempre va implícita una visión de mundo colectiva. El hecho de que esto ocurra en estas sociedades se debe a que mientras más aislada está una comunidad de los centros urbanos en los que se aglomeran las instituciones educativas letradas, el peso de la oralidad es allí más importante, pues el número de personas excluidas del sistema educativo (y obligadas a vivir en regímenes comunitarios) es siempre mayor que en los centros urbanos. Y, como se sabe, la principal forma de comunicación en las comunidades premodernas (iletradas) es la oralidad. En nuestro país, los ambientes rurales suelen tener amplias poblaciones analfabetas, las cuales, por esta misma razón, mantienen vivas sus tradiciones orales comunitarias; mismas que algunos escritores se encargan de trasladar al código letrado, convirtiendo así la oralidad en literatura u “oralitura”, según sea su menor o mayor apego artístico a las hablas populares.

No hay, pues, literatura sin oralidad, si nos atenemos a los orígenes de aquélla. Cuando la literatura logró consolidarse y existir por cuenta propia, se desligó de la oralidad y acusó el desarrollo autónomo que todos conocemos. Sin embargo, en tanto la oralidad siga viva en las sociedades a las que la modernidad no acaba de llegar completamente, algunas de sus literaturas se seguirán nutriendo de las tradiciones orales populares. Y en tanto las funciones sociales de cohesión, legitimación e identidad sigan

siendo las que cumple toda producción cultural, tanto la oralidad como la literatura y las “oralituras” seguirán constituyendo expresión genuina del espíritu y la creatividad libre de las comunidades, las aldeas, los barrios, las ciudades y los pueblos”<sup>4</sup>.

Por otra parte, Taborda y Arcilla, plantean que el término oralitura “nace de los pueblos indígenas, afrodescendientes y mestizos de diferentes lugares del mundo, esencialmente busca conjugar la oralidad con la escritura, superando la dicotomías que se han gestado a lo largo de la historia de la humanidad. Oralitura es una palabra integradora, una fusión de conceptos que tiene en cuenta los matices que hay entre ellos, es decir, asume que toda escritura nace de un acto de naturaleza oral que se puede desconocer y del cual se alimenta, y que la oralidad utiliza la escritura como mecanismo para trazar puentes de comunicación entre las culturas y para conservar tradiciones que se encuentran en esta tecnología una manera de sobrevivir en el tiempo, por consiguiente nacen producciones escritas en donde florece la voz de la colectividad entre la voz personal para plasmar los universos simbólicos de las comunidades” (Taborda-Arcilla, 2016: 11).

Ahora, para deslindar mejor estos conceptos modernos, trataremos de acercarnos al concepto de **ETNOLITERTURA**. Siguiendo los conceptos de Rodrizales, vamos acercarnos al término mismo. “La etnoliteratura, como disciplina de la antropología socio-cultural, hace referencia a la literatura del “otro”, a los discursos culturales en todas sus formas. Surge,

---

<sup>4</sup> Mario Roberto MORALES, es uno de los más importantes estudiosos latinoamericanos que establece esta diferencia con mayor precisión. Para mejor entendimiento consultar su artículo “Oralidad, literatura y oralitura” en <https://www.narrativayensayoguatemaltecos.com/ensayos/ensayos-literarios/oralidad-literatura-y-oralitura-mario-roberto-morales/>. Consulta: 14.12.18.

por tanto, como proyecto de reconocimiento de la literatura del “otro”, de los rasgos ideológicos, sociales, culturales y religiosos que se plasman por escrito en la literatura de estos pueblos. La etnoliteratura hace referencia a lo imaginario y a lo que se quiere, y cómo esto se proyecta en la conducta humana real, y por ello competente para el antropólogo. Como estudio científico de esta realidad, su metodología parece muy interpretativa. No obstante, es claro que esta consideración de valía hacia la literatura ajena es la realización de un proyecto de, no sólo el reconocimiento de su existencia, y de su valor histórico, sino la pervivencia de la misma como cultura activa, la fomentación de que tales realidades literarias no se pierdan en este proceso de homogenización cultural propiciado por el capitalismo globalizante.

La relación entre antropología y literatura surge mucho antes de que se formalizaran las ciencias sociales a finales del siglo XIX, y mucho tienen que ver los relatos de viajes. Las descripciones y reflexiones de los viajeros en la llamada “era de los descubrimientos” que fueron centrales para la constitución del orden mundial moderno, al tiempo que transformaron la literatura. Reyes García dice: Los documentos de viajeros, aventureros, funcionarios, misioneros, etc. aportaron durante aquella etapa descripciones y valoraciones de sociedades lejanas, desconocidas, “atrasadas”, “exóticas”, “salvajes”, “simples”, escritas y recogidas, tanto con la intención de documentar rasgos y comportamientos culturales extraños y seguro perecederos, como un interés cultural literario y personal, e hicieron resurgir la comparación entre culturas, al mismo tiempo que un replanteamiento del significado de la otredad.

De esta literatura de viajeros, escritores, aventureros, cronistas, como transmisores de la existencia de culturas diferentes, y formas sociales diversas, se pasa a textos etnográficos, las cuales se basan en hipótesis de trabajo y técnicas de investigación específicas que avalan la cientificidad de la investigación.

Villar destaca dos aspectos que han preocupado al antropólogo en cuanto a la relación recíproca entre la literatura y la antropología: a) la literatura como objeto de estudio y como fuente de documentación, y b) la necesidad de “literalidad” en la escritura etnográfica” (Villar, 2005: 43).

De esta manera la literatura escrita, la narrativa, la poesía o la literatura dramática, como fuentes de información, sirven al antropólogo en la medida en que son creaciones de un actor social en un espacio y en un tiempo concreto, son el resultado de un proceso y constituyen un discurso y una interpretación que el investigador deberá contextualizar y contrastar” (Rodríguez, 2018: 26-27).

En síntesis, la etnoliteratura podría ser tomada como un método antropológico que intenta rehacer la identidad de la antropología sin suponerse, al contrario, complementando los otros métodos, y que considera que el trabajo de campo, etnografía-etnología, es insuficiente, a pesar de su importancia, en la comprensión abarcativa de la realidad. Se quiere hacer una antropología desde la literatura y desde y no sobre es, en nuestra opinión, un hecho diferencial, porque se postula precisamente a partir de la obra literaria, de la experiencia de la no apariencia, de la realidad sumergida. La llamada irrealidad no es sino una forma de

realidad; la experiencia literaria dibuja una experiencia diferente a la empírica, pero constituye en sí misma una forma de existencia.

En la etnoliteratura, se trata de resaltar la cercanía entre la experiencia empírica y la experiencia literaria, pues se asume la presencia de material antropológico en el texto literario. Básicamente, la etnoliteratura pretende conformar una antropología desde la literatura, contemplando en qué medida lo literario es una forma de experiencia como escritura de lo imaginario como representación del mundo real. En ocasiones una novela u otro texto artístico de cultura, puede colaborar de manera efectiva en la comprensión de la realidad social. (Rodríguez, 2018: 36)

#### **2.2.6. La tradición oral de la región Pasco**

“Pasco se encuentra ubicado en la región central del territorio nacional, al este de la cordillera occidental. Está conformado por tres provincias: Pasco, Oxapampa y Daniel Carrión. Tiene 28 distritos. Su territorio comprende más de 25 300 km<sup>2</sup> (1.97% del territorio nacional) y su población es cerca de 270 mil habitantes (0.9% de la población nacional). Su geografía es compleja y rica a la vez, ya que abarca los pisos ecológicos más diversos del país. En la sierra se encuentra la provincia de Pasco cuya capital del departamento es la ciudad de Cerro de Pasco que se ubica a una altura de 4,338 metros sobre el nivel del mar, abarca el 18.8% de la superficie, presenta un clima frígido con temperaturas entre 4 a 5 grados en las noches y de 12 a 15 en el día, con precipitaciones fluviales constantes en los meses de diciembre a marzo y sol semi-seco en los meses de mayo a setiembre. La producción minera de ocho grandes empresas está ubicada en esta provincia. Sus distritos tienen alturas

menores a los 4 mil metros y climas más templados como Huariaca y Paucartambo. La Provincia Daniel Carrión tiene 8 distritos, se caracteriza por su geografía accidentada, enclavada en el valle del “Chaupihuranga”, con climas templados, es la más pequeña de las tres provincias con una superficie del 7.4%, su población se dedica a la agricultura y ganadería. La selva lo conforma la provincia de Oxapampa, la más extensa, cubre el 73.8% de superficie terrenal, tiene 9 distritos, su capital es la ciudad de Oxapampa que está a 1800 m.s.n.m. y presenta diversas alturas, desde el caluroso Puerto Bermúdez que tiene zonas de 500 hasta 2000 metros sobre el nivel del mar y Chontabamba que circunda con la sierra. En lo que va del año su clima es variado, cálido, semi húmedo, soleado y caluroso desde abril a octubre con nieblas y lluvias en los meses de invierno, con variada flora, fauna, grandes ríos y valles que hacen de este departamento una zona muy estratégica de desarrollo y un futuro sostenible”. (Salazar, 2014: 63,64)

La tradición oral de Pasco es rica y variada. No existen muchos estudios serios y profundos de análisis e interpretación de los mitos, leyendas, cuentos que la tradición oral de Pasco conserva. Quizá el primer libro con intención crítica respecto a este tema es de David Elí Salazar en Proceso de la literatura pasqueña Tomo I, Poesía (2014) y Proceso de la literatura pasqueña Tomo II, Narrativa ( 2016), libros fundamentales para comprender la historia literaria de los mejores autores y obras que ha producido Pasco. De este importante trabajo extraemos estas líneas que coinciden con nuestro propósito del estudio de la tradición oral de Pasco.

En el capítulo I, denominado “Las tradiciones orales”, Salazar intenta hacer una explicación detallada de las manifestaciones más importantes de la tradición oral de Pasco. Para él, los discursos giran en torno a tres escenarios o territorios bien delimitados: “Estos discursos adquieren tres espacios de comunicación: Por un lado es la práctica de una literatura popular culta, que escoge la lengua española como vehículo de comunicación y se inserta en los círculos de una comunidad letrada que se forma en ciudades como Cerro de Pasco y pueblos más importantes como: Huariaca, Paucartambo, Yanahuanca, Oxapampa etc. (ejemplos: “Huarmipucquio”, “La murucata”, “Los tres toros”, “El Muqui”, entre otros). La otra práctica es la literatura popular en lengua quechua, que circula casi en su integridad en los espacios de la comunidad indígena, en las provincias de Pasco y Daniel Carrión de los que existen poquísimos testimonios; estos textos han sufrido muchas modificaciones a través de los años porque fueron asimilados, deformados o violentados por la literatura popular culta fijados en la escritura y son en este formato que se conoce hasta hoy en las distintas publicaciones (“La Ganchana”, “Pablo Curu”, “Atoj Huarco”, etc.). Y la tercera práctica es la literatura popular en lenguas nativas, especialmente en la lengua Yánesha y Asháninca, pertenecientes a las comunidades nativas de la provincia de Oxapampa. La literatura oral de los pueblos pasqueños, casi en su totalidad, fueron recogidas por los compiladores en lengua española, muchos testimonios orales recopilados por los informantes en lengua quechua fueron traducidos al español y es así como se publicaron dejando de lado la fuente primordial; en cambio, a pesar que una gran mayoría de textos

selváticos fueron recopilados en español, algunos esfuerzos se hicieron para recoger en lenguas nativas utilizando los vocablos yaneshas, amueshas y ashánincas, esta tarea estuvo a cargo del Ministerio de Educación a través del Instituto Lingüístico de Verano y el Departamento de Educación Bilingüe Intercultural de la Selva en las regiones de Ucayali y la selva central como material educativo para la enseñanza de la población nativa, incluso la redacción de un diccionario Yanesha-Amuesha recopilado por la investigadora Martha Duff-Tripp” (Salazar, 2016: 24-25).

El proceso de recopilar las tradiciones orales de Pasco ha sido tarea de varios literatos pasqueños, docentes, investigadores sociales y amantes de la literatura. Aún falta hacer el trabajo completo del recojo de toda nuestra tradición oral de Pasco. La tarea de inventariar la literatura oral pasqueña tiene un nombre: César Pérez Arauco, quién a través de varios años de trabajo reunió un conjunto de textos de la literatura oral en El folklore literario del Cerro de Pasco (1994). Su aporte a la literatura pasqueña radica en que registra un considerable número de estas manifestaciones literarias que pervivían en la oralidad y se extinguían antes de ser traducidas a la escritura. La tarea de ordenar en cuentos, mitos, leyendas y canciones populares corresponde a una típica antología. No registra ninguna historia del discurso indígena en lengua Quechua. Lo que Pérez hizo fue recoger la fuente en Español, hablado por un habitante andino y, en algunos casos, traducir la versión Quechua al Español. Ante la falta de algunos datos, recreó la trama ordenando la historia con un afán más literario, cuyo destinatario era el público culto. Habría que profundizar el

estudio de cómo se han fijado la voz de estos textos orales en la escritura y cuál es el grado de distancia entre el que narra y el que transmite y relabora el relato. Junto a Pérez, sobresale la figura de Zenón Aira Díaz que publicó tres volúmenes de Fantasmándino entre 1975 a 1985. Su aporte radica en que sus escritos están pensados en Quechua y escritos en Español, de allí podemos notar una estructura que corresponde al ordenamiento del discurso Quechua y, como se puede entender, a pesar de sus yerros gramaticales nos da una visión más auténtica. Además, Aira es un depositario de la memoria colectiva de su pueblo y que proviene de una familia campesina de Ninacaca cuyo vínculo con su tradición la mantiene hasta hoy. A fines del siglo XX e inicios del siglo XXI, la tarea de recopilación de la tradición oral se incrementa como actividad literaria en los trabajos de Héctor de la Torre, Huellas de mi tierra (1992), Eleazar Evangelista, Cuentos de una noche de luna (1993), Nérida Tufino Ayala, Fuentes seniles (2005), quienes recogen algunas versiones orales inéditas de los pueblos y distritos de Pasco (“Leyenda de Pukagaga”, “Puente de piedra”, “Huarmi Huachana”). Esta tarea continúa con Daniel De La Torre Tapia Cuentos y leyendas pasqueñas (nueve fascículos pequeños 2014-2016). Víctor Domínguez Condezo “Jircas y leyendas de Pasco” en el libro Yarush-Yacha (2007), Elizabeth Lino Cornejo, Nuestros abuelos nos han dicho (2008), Juan Atencio Santiago Leyendas ranqueñas (1997), Taytahirca, Deidad de Parihirca y orígenes del hombre pasqueño (2009), Apuntes histórico y literarios de Yanacancha-Pasco (2012), Víctor Rojas Ayala y Rómulo Álvarez Huere Relatos sobre Muquis y duendes (2013), Mavilo Calero Pérez Tradiciones Pasqueñas (2005), Elmer Estrella

Grimaldo, Edilberto Celis Ricra y Héctor Flores Ayala, publican el libro *Pun Run: Cuentos y relatos* (2010). En Oxapampa, Rolando Mandujano publica *El mundo amazónico en su cultura ancestral* (2002) donde recoge valiosas narraciones del universo nativo de la selva, como los pueblos yaneshas, amueshas y ashánincas, texto más completo de su primer libro *Visión de la literatura Yanasha* (1993). En Villa Rica, Elmer Tutos trabaja sobre cuentos orales de la selva y publicó junto a Gilber Ortega y Rolando Mandujano, *Unisho y otros cuentos* (2007), Michael Walder edita una compilación de textos orales yaneshas bajo el nombre de *Mitos y leyendas de la nación yanasha* (2012), el Instituto Lingüístico de Verano, bajo la recopilación de Ronald Jaime ANDERSON publican *Cuentos folklóricos de los ashéninca tomo I*, (1985), Julio Gaspar Venturo tiene una versión de “una leyenda de cómo se formaron el sol y la luna” (1983), Florencio Tomás Ortiz Colina “Los Yaneshas eran guerreros” (1991) y Francisco Espiritu, Ricardo Rey, Marcial Ortiz y Luis Ortiz publican “Yumpire, la Po’napnora” (Salazar, 2016: 26-27)

Ahora, por la complejidad de geográfica de nuestro departamento de Pasco, existen muchas tradiciones que responden cada uno a su región de origen. Estas circulan en la ciudad minera, en las comunidades rurales, en las zonas alto andinas, en la región agrícola de Yanahuanca, el valle del tahuarmayo y chaupihuaranga y los pueblos yaneshas y ashánincas de la provincia de Oxapampa. Decir que las tradiciones orales de Pasco tienen una sola característica es no reconocer la diversidad cultural de sus pueblos, ni delimitar bien su espacio geográfico. Como sabemos, Pasco es una región variada con costumbres y cultura de cada pueblo. Por ello, nos

parece muy preciso la configuración de la oralidad literaria de Pasco que se hace en el libro El proceso de la literatura pasqueña, tomo II, narrativa donde diferencia la tradición oral en tres sistemas literarios. Leamos:

Coexisten tres sistemas literarios en Pasco: literatura oral andina, literatura oral minera y literatura oral amazónica y dos sub sistemas transversales.

Por ejemplo, el sistema de la literatura oral andina (agraria y ganadera), engloba dos sub sistemas como: literatura oral relacionada al agua, literatura oral mágico-religiosa; que a la vez, estos sub sistemas también se desarrollan en el sistema de la literatura oral minera y en el sistema oral amazónico como tradiciones orales que dialogan entre uno y otro sistema literario. Esta clasificación se complementa con lo planteado hace algunos años en mi libro Discursos del Socavón (2006) donde sostuve que existe una relación conflictiva entre los discursos literarios del mundo andino con el mundo minero; y éstas, a la vez, con los discursos del universo amazónico y las comunidades nativas de Oxapampa. Campo Versus Mina en una pugna constante porque son espacios contrapuestos que se hacen nítidas en la escritura creativa del siglo XX. Este proceso se da en todo el espesor de la literatura pasqueña y es una constante. Por ejemplo, los discursos orales de la selva que vienen de una tradición prehispánica se diferencian considerablemente a los discursos mineros que se asientan a partir de la época de la colonia. Es importante anotar que el análisis que proponemos se hace en base a los textos fijados en la escritura y publicados en algunos libros que se mencionan, aunque hay que advertir que existe una gran cantidad de textos orales pasqueños que aún no han sido registrados en los textos escritos. (Salazar, 2016: 28).

#### a. **Literatura oral del universo andino**

Una característica de la literatura oral relacionada al universo andino que engloba la tradición oral agraria-ganadera, es la denominación de los lugares con alguna identificación típica de la zona. La voz quechua denomina algún lugar que da nacimiento a los topónimos quechuas. Así surgen historias como “Atojuharco” que fue recogido por Arguedas en 1947, “Culebramarca”, “Huarmi shishasha”, “Pureg Rumi”, “Luli Cocha” que fueron recogidos por César Pérez Arauco en su libro *El Folclore literario del Cerro de Pasco* (1994).

Un sub sistema importante se da dentro de la literatura oral andina. Se trata de la literatura oral relacionada al agua como fuente de vida, donde los espacios son los manantiales, puquiales, lagunas, ríos, cataratas, lluvias, granizos, nevadas. La más bella historia que conocemos es la leyenda “Huarmipuquio” (mujer de manantial) que se remonta antes de los albores del imperio incaico, cuando las llanuras entre Pasco y Junín eran habitadas por los llacuaces, pumpus y yaros. (Salazar, 31). Además de “Huarmipuquio”, otros textos se refieren al agua como: “La leyenda de la estrella caída” en Goyllarisquizga (Pérez 1994: 161), “El río Entaz” en Villa Rica (Arévalo 2006: 57), “El hijo del puquio” en Rancas (Estrella 2010: 20) “El origen de la laguna de Patarcocha” en Cerro de Pasco ( De la torre 1992: 9), “El diablo enamorado de Lakapuquio” (Aira 1973: 26), “Leyenda de Lilicocha” (Pérez 1994: 177) “La laguna de La esperanza” en Cerro de Pasco (Pérez 1994: 190), entre otros.

“El otro sub sistema que atraviesa la tradición oral andina está relacionado con la literatura oral mágico-religiosa, categoría que nos permite aglutinar

un conjunto de historias pasqueñas relacionados con los orígenes de las deidades andinas, atribuyendo a las fuerzas de la naturaleza características de los humanos, o viceversa, atribuyendo a los humanos características de los cerros, montañas, animales, etc. Estas historias recogen la identidad cultural y étnica de los pueblos pasqueños antes de la llegada de los españoles, evolucionan y se enriquecen en su trama de acuerdo a los procesos socio- culturales que marca la historia. Esta variedad de relatos sobre diablos, curas, sacristanes, brujas, condenados, gentiles, dioses andinos, hombres que se convierten en pájaros, lagunas que se vuelven encantadas, son productos de la transculturación y sincretismo religioso, cuyo proceso no es estático; más bien dinámico en la medida que han sufrido variaciones, alteraciones o deformaciones de acuerdo a los periodos en que se han manifestado” (Salazar, 32,33)

En esta clasificación mágico-religiosa tenemos una historia muy famosa en Cerro de Pasco, denominado “La Ganchana”, que es conocido en otros lugares como La achiké. luego otras historias importantes son: “La venganza del auquillo”, “La leyenda del Taita Caña”, “Sarmiento, el mago del Arpa”, “Los diablos de Yanamate”, “El cura sin cabeza”, “La mula blanca de Santa Rosa”, “Las monjas de Pasco”, “La cruz de Huayllay”, “Tayta Icsha, el milagroso”, entre otros.

#### **b. Literatura oral del universo minero**

El más significativo sistema literario que tenemos está relacionado con la literatura oral del universo minero, gracias a que Pasco es poseedora de ocho centros mineros muy importantes cuya Capital, Cerro de Pasco, ha sido explotada desde la llegada de los españoles allá por 1567 con los

primeros denuncios que se posesionaron en estas tierras. No olvidemos que la capital minera del país es Cerro de Pasco y a sus alrededores están ubicadas las minas de Colquijirca, Milpo, Attacocha (ya desaparecida) Huarón y Francoís (Ya desaparecida) Animón, Chicrín, entre otros. Por eso se entiende que las tradiciones orales tienen que ver con historias de mineros, del trabajo en los socavones, de sus personajes fantásticos, de sus duendes y encantos que tiene la mina. Para el trabajador minero es creíble la existencia de estos seres fantásticos y por eso ha pervivido a lo largo de muchísimos años y estos han sido narrados de generación en generación.

Uno de los más grandes textos orales que podemos identificar es la “Leyenda de Huaricapcha”, que se encuentra publicado en “Descripción histórica, y topografía del Mineral de Lauri-Cocha, llamado vulgarmente de Pasco” que apareció en *El Mercurio Peruano* el 9 de enero de 1791 (Salazar, 34). Esta leyenda explica el origen de las minas de Cerro de Pasco de manera oficial hacia 1630, fecha aproximada en que se teje la historia y se dan los denuncios mineros de Joshep Ugarte.

Del mismo modo, existen otras historias de tradición oral mineras como “Los tres toros”, que tratan de representar los orígenes de las minas de Cerro de Pasco, “La murucata”, que significa los primeros denuncios mineros de las minas de carbón de Goyllarisquizga.

Sin embargo, existe otro ser fantasmal llamado “muqui” que la tradición oral conserva casi inalterable a lo largo de los años. Los mineros que trabajan en los socavones, a través de una larga tradición, han creado en su imaginario colectivo personajes mágicos que habitan en las profundidades de las minas, viviendo a hurtadillas de toparse con algún humano. A este

sujeto imaginado se conoce en las minas de Pasco como Muqui, que forma parte de la cotidianidad del minero. Los relatos sobre el Muqui han sido recogidos por Pérez (1974), Aira (1976) y estudiado por Pajuelo (1998); cuyas características generales lo describen como seres pequeños que habitan en las galerías abandonadas y generalmente se les emparenta con los duendes, aquellas pequeñas criaturas mágicas que se han creado en el mundo y habitan escondidos de los hombres. En su libro *Discursos del socavón*, Salazar dice lo siguiente respecto a los muquis: “En casi todos los textos que tratan de explicar sus atributos coinciden en que es de estatura pequeña, apenas 50 centímetros y cuya indumentaria es la de un pequeño minero con casco, barba, cabellos rubios y botas; lleva una pequeñísima lámpara parecida al de los mineros. Sólo los más privilegiados logran encontrarse con ellos, la gran mayoría de trabajadores no tiene acceso a su encuentro. Por eso se hacen sujetos mágicos que habitan en labores abandonadas, prefieren vivir solos en el mundo de la eterna oscuridad, odian la luz natural como los reflejos de las luces de las lámparas eléctricas, guardan celosamente los espacios de las vetas más ricas, no hay posibilidad que los muquis puedan salir al espacio exterior o a realizar trabajos en la superficie. Su universo vivencial está en el interior de las minas, y en los lugares abandonados, o donde descansan ocultos los minerales más codiciados por el hombre” (Salazar 2006: 109).

### **c. Literatura oral amazónica**

Oxapampa es el territorio más grande de Pasco, representa el 73% del espacio geográfico, con climas muy cálidos, tiene nueve distritos y su territorio es selva pura desde su capital Oxapampa, hasta Puerto Bermúdez

y Ciudad Constitución. Es poco lo que se ha recogido sobre la literatura oral de Oxapampa, aunque existe mucha tradición literaria que falta trabajar. Los pocos textos rescatables han aparecido recién en estos años. Mandujano ha recogido muchas historias buenas y a tratado de rescatar su cosmovisión de los pueblos yaneshas y ashánincas. Para los yáneshas, en un inicio, la tierra estaba habitada por monstruos devoradores de hombres; entonces Yato, “Dios del cielo” al ver el sufrimiento de su pueblo, envía a sus hijos Yompor y Yompire para acabar con las angustias ordenándoles que vayan en los hombres, mitiguen su sufrimiento y retornen para dar cuenta de sus hechos. Yompor, Dios de la naturaleza, se dirige a la selva baja, combate a los monstruos y los convierte en animales del monte, instruye a los hombres a cazar y alimentarse, los enseña a pescar en los ríos y cochas, advierte el peligro de las sirenas, ordena al “Chullachaqui”, “guardián de los bosques”, para vigilar los montes y los animales pequeños que habitan en él y no se cometa la depredación y conmina a los hombres vivir en armonía con la naturaleza. Yompire, Dios de la producción, se dirige a la selva alta; espanta a los devoradores a la parte baja, se enfrenta a Pawañucachay, Dios del mal, quien con su aliento producía la pereza y el sueño, dejando que la maleza crezca desmesuradamente; el combate es duro. El Dios del mal es astuto y huye con su familia, siendo capturado por Yompire en Tsachopén. Después de feroz lucha, el hijo de Yato, logra vencer a Pawañucachay convirtiéndolo a él y su familia en piedra; luego enseña a los hombres yáneshas en el cultivo y cuidado de las plantas beneficiarias para los hombres. (Mandujano 2002: 33-34). La otra tradición oral importante en el mundo

amazónico pasqueño es la que proviene de la cultura asháninca o campa, de aquellas comunidades indígenas entre el río Pichis (Puerto Bermúdez) y el Perené, cuyos contactos son con el pueblo Machiguenga y otros grupos campas. Su cosmovisión establece que existen tres universos bien delimitados: el Inkite (cielo) donde habitan Pawa (Dios creador) y Tzazorensi (Espíritu que sopla con vehemencia); Kipatsi (Tierra) donde viven Ipatsite y Manikaarite (seres invisibles que habitan los cerros), Kamaarite o Peyari (viven en los terreños del diablo, valles y mesetas); Sarikabeni (Debajo de la tierra) lugar donde viven los muertos. Para los ashánincas la tierra es su carne, los árboles sus huesos y el agua su sangre (Mandujano 2002: 44).

Sobresalen las historias más importantes de la tradición oral amazónica de Oxapampa los siguientes textos: “La venganza de Patiksa”, Recogido por Jorge Flores (1997), “La Carachama y el Boquichico” (Ravírez 1985: 25), “Naviriri” (Ravírez 1985: 49-53) , “Yumpire” (Espíritu 1991:14), Origen del Pijuayo Po’ Porr” (Cruz 1994:35), “El zapatito de la Reyna” (Egoavil 2001:38), “El Chullachaqui y la Rumi Sonqo” (Tutos 2002: 13), “Yompor y Yompere”, “Hoihuala Huangana”, “El yanesha loco”, Arosh, el perro salvaje” (Walder: 2012), entre otros. (Salazar, 44).

#### **2.2.7. Los textos más importantes de la tradición oral pasqueña**

Hemos hecho una paciente selección de los textos literarios más importantes de la tradición oral de Pasco. Existen muchísimos relatos, mitos, leyendas, cuentos que han sido registrados por varios autores como César Pérez Arauco, Zenón Aira, Héctor de la Torre, Daniel de la Torre; entre otros. Estos textos han sido llevados a la escritura y publicados en

algunos libros. De todos los textos orales que circulan en las comunidades de Pasco. Hemos visto por conveniente registrar los más importantes textos que comprenden los tres sistemas literarios que coexisten en nuestra Región: Tradición oral minera, andina y amazónica. Sin embargo, Para los intereses de esta tesis, Presentamos aquí la tradición oral solo del mundo minero y andino que deben servir para el proceso de enseñanza-aprendizaje de los estudiantes del CEBA Antenor Rizo Patrón Lequerica de Cerro de Pasco. Dejamos de lado los textos amazónicos de Pasco, porque creemos que esas historias tienen mayor relevancia para los estudiantes de Oxapampa, porque corresponde al espacio y la cultura del mundo amazónico y se puede aprovechar para fortalecer la identidad cultural de esos pueblos que circundan en Oxapampa: Con eso no queremos decir que los textos amazónicos no son importante leerlos en Cerro de Pasco, sino que preferimos los textos mineros y andinos, ya que estos textos responden a la identidad cultural de las estudiantes del CEBA, ya que son en su mayoría adultas y que conservan estas historias, en su memoria. Aquí la selección de textos:

#### **2.2.7.1. Tradición oral andino**

##### **a. Huarmipuquio**

Cuando todavía no se había instaurado el imperio de los incas, por todos los confines de la meseta de Bombón, vagaban centenares de cabezas de ganado guiadas por mujeres y niños yarovilcas: llamas, alpacas, huanacos, vicuñas... Entretanto, los hombres mayores, trashumantes por jalcas, desfiladeros, valles, quebradas, abismos e inhóspitas cumbres, con flechas, lanzas y macanas en ristre, iban tras la huella de la caza

nutricia. Solamente la colindante tribu de los yauricochas conocía el beneficio del oro y la plata que trabajaban a cielo abierto. Éstos confeccionaban joyas y adornos incrustados de piedras preciosas como las sihuar (turquesas), umiñas (esmeraldas) y, traídas de lejanas comarcas, las churumamas, (perlas), para el aderezo de los vestidos del inca y la nobleza; vasos ceremoniales, máscaras, dijes, aretes y collares para el culto a Inti y otras divinidades. Todos estos eran enviados al Cusco desde el tiempo de Pachacutec Inca.

Una de estas laboriosas tribus de pastores estaba al mando de un diligente cacique que se solazaba del cariño y respeto de su gente. Era un hombre joven de talla regular y robustos músculos acerados que hacían su figura esbelta y vigorosa. Peinaba su larga cabellera que le llegaba hasta los hombros y la arreglaba con mucho aliño ciñéndola con un “llauto” de cintas de hilo de vicuña de fulgurantes matices, símbolo de su autoridad. Tenía la piel cetrina, amasada por el rigor de los vientos cordilleranos, el despiadado sol de las alturas y el frío riguroso de los crueles inviernos. Iba cubierto de gruesas ropas de lana de alpaca, con manguilla y pelliza de paco y “shucuyes” de suave cuero del mismo animal sujetos con amarras resistentes que, por suavidad y fortaleza, era el calzado obligado en estos parajes. Su poncho, atado a la cintura, era la prenda infaltable.

Disfrutaba de la compañía de su gente y se sentía tan a gusto entre los niños pastores como ante los cazadores de mayor edad. Afable, sencillo y laborioso, conocía como pocos a los animales que había pastado y, rastreaba con maestría tarucas y venados como nadie. Sabía dónde se

escondían las vizcachas y como podía atrapar a los cernícalos carniceros. Su aguda inteligencia le permitía desempeñar con éxito el ejercicio del gobierno entre la gente de su tribu. Gozaba de excelente memoria fortalecida con una sutil y bien administrada capacidad de observación.

Un día que el sol iluminaba el enorme paisaje de estas tierras, el cacique salió de caza. Había avistado una manada de robustas tarucas dirigiéndose al este, hacia los valles abrigados de árboles olorosos. Guiados por un ejemplar imponente de fuerte cornamenta, el hato avanzaba a paso lento triscando confiado la hierba verde y jugosa de la zona.

Deseoso de cobrar la pieza más grande, disparó un flechazo, pero erró. La gigantesca taruca olfateando el peligro había esquivado el dardo y la saeta apenas si pudo rozarlo. Entonces, presas de espanto, los animales huyeron a campo traviesa. El cacique al advertir gruesas gotas de sangre, decidió perseguir al herido.

Corrió por un larguísimo trecho hasta que comenzó a sentir los estragos del cansancio. Sediento y agotado, divisó un primoroso paraje de húmedo y fragante verdor alimentado por un puquial de aguas cristalinas y transparentes. Ansioso se inclinó a beber, y cuando estaba a punto de introducir sus manos para sacar el agua, quedó atónito de fascinación; sobre la diáfana superficie de la fuente se veía nítidamente el hermoso rostro de una muchacha nativa. Su mirada, tierna y misteriosa, le hizo estremecer. Nunca había visto una mujer tan bella.

- ¿Tienes mucha sed? – Preguntó la beldad nativa. Al hablar con tono arrobador, sus carnosos labios dejaban ver sus blanquísimos y parejos dientes.
- Sí, tengo mucha sed, pero... me ha bastado mirarte para sentirme refrescado y satisfecho –la voz del joven cacique era débil y trémula por la emoción.
- ¡Me alegro! – Dijo ella mientras sonreía.
- Y tú tan tierna y tan hermosa... ¿Quién eres?
- La fuente.
- ¿La fuente?
- Sí. Los dioses me han condenado a vivir confinada en este lugar.

Largos y lustrosos cabellos negros juntados en dos trenzas, encerraban el semblante encarnado de la turbadora aparición. Su cuerpo joven, sensual y majestuosamente proporcionado estaba cubierta en toda su mórbida extensión por un manto de lana escarlata llamado “acso” que, a la vez que la abrigaba, moldeaba su cuerpo angelical. El manto estaba sujeto por varias vueltas de una larga faja bordada de vivísimos colores. Encima del “acso”, una clámide de albísima tersura con flores recamadas de admirables corolas; la lliclla, sujeta al cuello por un vistoso prendedor de plata llamado “tickpe”.

- ¿Quiénes son tus padres preciosa doncella? –Interrogó el cacique.
- Mi padre es Libiac Cancharco, el trueno, y mi madre es Yanamarán, la lluvia...
- ¡Eres muy bella!... ¡Cásate conmigo!

- No puedo.
- ¿Por qué?...
- Ya te he dicho, soy la fuente. Estaré eternamente cautiva en este lugar...
- ¡Yo soy un cacique... ¡Te libertaré!
- No podrías...
- ¡Reuniré a todos mis hombres y con la ayuda de ellos guerrearemos contra tus carceleros!.
- No podrás. No hay fuerzas que puedan lograrlo. Nuestros dioses han determinado que yo viva en las claridades del agua, dando vida a los campos y a los animales...
- ¡Es que yo te quiero!.
- Yo también...
- ¡huyamos!....
- Me es imposible... soy la fuente.
- Si fueras mujer... ¿Te casarías conmigo?
- Sí, pero ahora no puedo. Pertenece a mundos diferentes.

El cacique lo comprendió todo con profundo dolor. Desde aquella vez, diarias se hicieron sus visitas a la fuente. Por las tardes, cumplidas sus tareas del día, llegaba al lugar y pasaba largas horas en compañía de la bellísima mujer que le había aprisionado en ese sentimiento dulce e indefinible del que ya no pudo desligarse. Así pasaron los meses de sol, de nieve y de viento. Y al no poder deshacer el encanto de aquella mágica aparición, se tornó más nostálgico y taciturno.

Lentamente fue muriéndose de amor.

Un día hallaron su cadáver a la orilla de la fuente en donde había brotado una hermosa flor encendida.

Aseguran que en este remanso llamado Huarmipuquio (mujer manantial) ubicado en una verde depresión entre la Quinua y el Cerro de Pasco, cuando la luna irradia su palidez de gualda en las noches serenas, se ve a los jóvenes amantes emerger muy juntos y enamorados de las aguas cristalinas, libres de ataduras terrenales. Ellos viven su felicidad en las profundidades del puquial inagotable y hermoso.<sup>5</sup>

#### **b. La Ganchana**

La sequía había sido muy cruel. Los campos morían resecos y agrietados cubriéndose de costras escamosas blanqueada por la osamenta de vencidos animales en todos los confines sedientos. El pueblo se moría. Familias enteras amparadas por la tregua nocturna partían a otras latitudes en busca de agua y de vida. De las pocas que quedaban en el pueblo por, no contar con esperanzas ni horizontes, había una con dos hijos hermosos y buenos: una niña pequeña, bullanguera y hacendosa con sus ocho años cargados de travesuras y sonrisas, y un niño de cuatro, inseparable compañero de su hermana. Los padres, lejos de quererlos y protegerlos, acosados por la cruel hambruna de aquellos días, veían en ellos a dos enojosos estorbos de quienes buscaban deshacerse. En muy poco tiempo había muerto el sagrado amor paternal en ellos.

Una noche, en la creencia que los niños dormían profundamente, el padre preguntó muy quedo a su mujer.

– Vamos a tostar cancha... ¿Dónde has puesto la “canala”?

---

<sup>5</sup> Este texto fue extraído del libro *Folklore Literario del Cerro de Pasco* de César Pérez Arauco. Lima: Editorial San Marcos, 1994, pp. 166-169

- Encima del poyo, mamá –respondieron al unísono los niños esperanzados y hambrientos antes de que la mujer hubiera podido abrir la boca.
- Ya, hijos... Duerman, duerman. Guardaremos para mañana nuestros pocos maicitos.

Y esto sucedía siempre. Los egoístas no sabían qué hacer para deshacerse de los niños que, al igual que ellos, soportaban los aguijones del hambre. Esto no debe seguir así, pensaba el padre. En una de sus cavilosas vigiliatrazó un plan tan desalmado como imperdonable que se lo comunicó a su mujer que, igualmente cruel, aprobó emocionada.

Una noche que los niños dormían profundamente vencidos por el cansancio, poniéndolos en un enorme “balay” el padre los llevó muy lejos, al campo, y los abandonó a su suerte.

Cuando despertaron de su profundo sueño, se sorprendieron al encontrarse solos en aquel desconocido paraje. Acuciados por el terror se dieron cuenta del destino incierto que les esperaba. Como no sabían dónde estaban, eligieron una dirección y, tomados de la mano, decidieron caminar en busca de ayuda.

Ya habían avanzado un trecho considerable, cuando se encontraron con una encorvada anciana de tétrico aspecto que colmándoles de halagos y mimos, les invitó a vivir con ella en una sórdida caverna que le servía de guarida.

- Ustedes niños, tan tiernos y hermosos, van a vivir conmigo y no se arrepentirán. Van a ver lo felices que todos vamos a ser, ja, ja, ja.

Apremiados por el hambre, los niños esperaron con paciencia que la vieja les regalara con algún alimento. En efecto, al rato de su llegada, destapando una olla que estaba sobre la “bicharra”, les dijo:

– ¡Sírvanse estas papitas, siquiera!...

Los niños hambrientos, tomaron con premura sus papas, pero quedaron mudos y compungidos al comprobar que las tales papas no eran sino unos duros y pulidos guijarros.

-¿Por qué no comen mis papitas?... – Tronó la vieja.

- ¡Son collotas, abuelita! –Respondieron los niños.

– ¿Cómo que collotas? –Gritó la mujer con su bocaza desdentada y hedionda.

Indignada cogió una piedra que, a la suave presión de sus manos sarmentosas, se abrió como si fueran auténticas papas. Haciendo esto, compartió las piedras con su hija (La vieja tenía una hija), tan odiosa como horrible. Los niños miraban famélicos e impotentes.

Llegada la noche, frotándose las manos de un desconocido contento que le hacía brillar los ojos, la tenebrosa vieja dijo a la niña:

– Hace mucho frío. Esta noche yo dormiré con tu hermanito y tú con mi hija.

– Ya, abuelita –aceptó la niña, inocentemente.

Hacia la medianoche, la niña que apenada de su suerte no había podido conciliar el sueño, escuchó un sordo quejido de su hermanito.

– ¡Ananauuuuuuu! –La vocecita se hacía escuchar muy quedo.– ¡Abuelita!

– ¡Siiiiii?...

– ¿Qué le ocurre a mi hermanito?...

– Nada, nada. Sólo le estoy sacando los piojos y las liendres de su cabecita... ¡Tú, duerme tranquila y en silencio!...

Muchas veces más se quejó el niño durante la noche. Ante las preguntas de la angustiada niña, la vieja le daba respuestas evasivas y amenazadoras.

Al amanecer, la vieja fue de puntillas a la cama que compartían la niña y la brujita, en la creencia que aquella no escuchaba, muy despacio le dijo a su hija:

– Le dices a esta intrusa que esté moviendo el perol grande y, cuando lo esté haciendo, la empujas dentro, no lo olvides...

– Ya... – Le contestó la hija.

Dadas las canallescadas instrucciones a su hija, la vieja, cogiendo por los hombros a la niña, la sacudió para que despertara.

- ¡Despierta haragana, despierta!... ¡Ya es de día!

- ¡Bien, bien abuelita... y... ¿Mi hermano? –Preguntó la niña, fingiendo despertarse.

- Tu hermanito es muy tierno y aún duerme; ¡déjalo así, que descanse!

- Ya, abuelita.

-Entretanto, tú, toma esta canasta y trae agua del puquial. Yo, como lo hago diariamente, buscaré algo de comer.

Abrumada por un negro presentimiento, la niña dedujo que se encontraba ante la “Achkay”, cruel y maligna bruja devoradora de niños, a la que todos conocían como la Ganchana. Con gran dolor, juzgó que su hermanito había sido degollado por la siniestra mujer ya que, en la madrugada, no lo había oído quejarse.

Cansada por los vanos esfuerzos desplegados en su intento de llenar de agua la enorme canasta, la niña retornó a la cueva.

- No se puede llenar esta canasta, abuelita –dijo.
- Lo que pasa es que eres ociosa... ¿Cómo no vas a poder traer agua en la canasta?... ¡trae acá... vas a ver!
- ¡Mientras yo vaya al puquial, tú encárgate de ayudar a mi pobre hijita!...
- Bien, abuelita.

Cuando la iracunda Ganchana hubo salido llevando el canasto, la hija, siguiendo los consejos de su madre, dijo:

- ¡Chica!... ¡mueve el perol!
- No sé cómo hacerlo. Enséñame.

Cuando la pequeña Ganchana se puso a mover el perol para mostrarle como se hacía, la niña aprovechó el instante para empujarla dentro del enorme recipiente que hervía. En cuanto la brujita hubo caído en el perol, la niña, utilizando una gran espumadera, sacó el cuerpo de su hermanito y, envolviéndolos en un “pullo”, salió para escaparse por el escabroso camino que partía de la cueva.

Al poco rato, fatigada llegaba la Ganchana, en sus manos llevaba ¡oh prodigio!, ¡La canasta colmada de agua cristalina, cual si fuera una urna de cristal!

Al no encontrar a nadie en derredor, la vieja golosa decidió probar el potaje que se preparaba en el perol, pero viendo que la carne estaba muy dura examinó el contenido del enorme perol dándose la sorpresa de estar

comiéndose a su propia hija. Indignada y lanzando tamaños gritos, salió en busca de la niña.

Entre tanto, la niña al salir de la cueva con los restos de su hermanito había emprendido una carrera desesperada tratando de huir de la cruel “Achckay”. Ya había avanzado un trecho considerable cuando alcanzó a oír los desaforados gritos de la devoradora de niños. Desesperada siguió corriendo, cuando a la vuelta de una loma se topó con la huachwa que barbechaba diligente.

– Tía... ¡tiacitaaa! –Suplicó la niña- ¡La Ganchana ha matado a mi hermanito y ahora me está persiguiendo para hacer lo mismo conmigo... ¡Sálveme tiacita!.. ¡sálveme! –Sollozó la niña.

-¡Está bien, niña!, No te aflijas. Yo te protegeré... escóndete detrás de aquel pedrón y la “Achckay” no te encontrará,

— ¡Gracias tiacita, gracias! –Dijo la niña en tanto corría a esconderse detrás de un gran monolito que allí se levantaba.

No había pasado mucho tiempo, cuando la bruja muy agitada, preguntó.

– ¡Oye wachwa!... ¿ha pasado una chica llevando un bulto a sus espaldas?...

– ¡No, abuelita! –Respondió la huachwa, tratando de demostrar indiferencia.

-¡¡¿Qué no le has visto?!...!

– No, – repitió la huachwa – y siguió trabajando.

– ¡Entonces!... ¿Qué cosa no más ves tú, patuleca desgraciada?... ¡ladrona de granos! –gritó exaltada la Ganchana.

- ¿Qué has dicho bruja mal oliente?... –la labradora cogiendo la chaquitacla comenzó a propinar una paliza a la bruja.

Aprovechando la descomunal escaramuza, la niña prosiguió su huída a toda carrera.

En su desesperada fuga, se dio con un zorrillo que se ocupaba muy diligente en hacer forados. Le suplicó como a la huachwa y el zorrillo hizo un gran hueco donde introdujo a la niña. Cuando llegó la Ganchana, sus gritos se escuchaban a media legua.

- ¡Oye añas apestoso!... ¿Has visto a una chica con su “quipe” a las espaldas?...

- No –respondió secamente el zorrillo.

- ¡Maloliente destructor de sementeras!... ¿Qué haces que no ves ni siquiera eso, en lugar de estar rascándote la panza?...

Enojado, el zorrillo le orinó en los ojos cegándola momentáneamente y cubriéndola con un olor tan fétido que se podía percibir a muchas leguas a la redonda.

El siguiente en ayudar a la niña fue el cóndor. Cariñoso y comprensivo, la cubrió con sus grandes alas. Cuando le respondió negativamente a la vieja, ésta gritando a grandes voces, le dijo:

-¡Arrastrado carnicero, pico de cacho, patas de leña!... ¿Qué haces parado como un poste, tremendo manganzón?... ¿Qué haces que no ves nada?..., ¡¡Ratero!!

De dos certeros picotazos, el iracundo cóndor le sacó los dos ojos a la bruja; pero ésta, a tientas, cogiendo dos guijarros y poniéndolos a sus órbitas vacías, gritaba...

– ¡Cuticamuy ñahui!... ¡Cuticamuy ñahui! (¡Vuélvete ojos!, ¡Vuélvete ojos!), y efectivamente, la bruja recobró la vista.

Mientras tanto, agitadaísima, la niña llegó a una cumbre y casi sin aliento, se hincó de rodillas y comenzó a pedir.

- ¡Dios mío, sálvame ¡... ¡La Ganchana me persigue y quiere matarme...!!!.

Ni bien había terminado de hablar, vio que desde lo alto descendía una hermosa jaula de oro a la que trepó en cuanto la tuvo a su alcance. Teniendo a su hermanito en brazos arrullada por una música misteriosa y celestial, ascendió a los cielos con gran contento.

Con la visibilidad recobrada y con sus negras polleras al aire, como envenenando el ambiente con una pestilencia insoportable, la bruja llegó a la misma cumbre donde comenzó a gritar descomedidamente como una condenada para que le enviaran urgentemente otra cadena y su jaula de oro. El señor en lugar de la jaula de oro, le hizo llegar una vieja y tosca sogá. La bruja maldiciendo la odiosa discriminación, se ató la cuerda a la cintura y ordenó que la subieran. Así ocurrió. Entre bruscos tirones, fue ascendiendo. Ya había pasado las nubes, cuando alcanzó a oír un ruido peculiar del ratón al comer sus alimentos.

– ¡Cuidado, cuidado “ucush”!... ¿creo que te estás comiendo mi cadena de oro?... – gritaba la vieja

– No, sólo estoy comiendo mi canchita –respondió el ratón.

Después de un buen rato, la vieja volvió a escuchar el mismo ruido y enojada tronó:

- ¡Cuidado no más desgraciado “ucush”!. ¡Te conozco!

Más tarde, de nuevo.

- ¡Maldito “ucush”!... ¡tus dientes te voy “apachurrar”!

La sogá se había adelgazado tanto que finalmente se rompió estrepitosamente. Al caer, la vieja gritaba frenéticamente.

- ¡Sobre la “pachpa” nomás!... ¡Sobre la “pachpa” nomáaaaas!

Y sobre la hierba, como lo pedía, cayó la bruja haciéndose pedazos. Su sangre que saltó a muchos kilómetros a la redonda, se convirtió en espinas. Desde aquella vez, sobre las pampas serranas abunda el “ucushcasha”, que es la espina de ratón.

En cambio, cuando la niña llegó al cielo, fue recibida con muy buena disposición por la Virgen Santísima que cariñosamente le hizo entrega de un hermoso cofre para que en ella guardara los despojos de su hermanito hasta el momento en que el Señor le diera el soplo divino que le devuelva la vida. Este cofre, no debería ser abierto por ningún motivo. La niña, no obstante la gran alegría que le deparaba estar en los cielos, extrañaba en demasía a su hermanito. Un día, desobedeciendo las órdenes de la Virgen, abrió el cofre para verlo y, al momento, su hermanito se convirtió en un perrito lanudo. Desde entonces, cuando se mira con mucho detenimiento a la luna llena, muy claramente se puede distinguir a la niña tejiendo y, al lado de ella, al perrito lanudo.

Miren con detenimiento la luna llena y la verán.<sup>6</sup>

### **c. Atojhuarco**

A la vera del viejo camino carretero que unía al Cerro de Pasco con la hermosa ciudad de los Caballeros de León de Huánuco existía un puente

---

<sup>6</sup> Este texto fue extraído del libro *Folklore Literario del Cerro de Pasco* de César Pérez Arauco. Lima: Editorial San Marcos, 1994, pp. 51-56

que cruzaba el bullente Huallaga justo donde el camino entraba en un recodo estrecho y peligroso. Aquí acaeció, en tanto tuvo vigencia, muchos accidentes fatales. En la parte alta de esta fatídica curva rocosa, se podía ver muy claramente, a un zorro petrificado colgando del cuello. La tradición oral se encargó de ir transmitiendo, generación tras generación, la siguiente leyenda para explicar su extraña formación.

Aseguran que mucho tiempo atrás, sobre el farallón por donde se extendía el viejo puente, existía un pueblecito pintoresco y pacífico cuyos habitantes vivían de la generosa producción de sus chacras y la atención de su abundante ganado. Sus vidas, libres de apremios y problemas, transcurrían en medio de una apacible quietud. Las gentes muy sencillas, creyentes y trabajadoras, se trataban unas a otras con una conmovedora y estrecha familiaridad. Todo transcurría feliz y plácidamente hasta que un día, ante su asombro, apareció un grotesco personaje que fue a vivir como un demonio -heraldo de la maldad- en una sombría caverna de las alturas desde donde podía dominar ampliamente el panorama de aquel pueblo pequeño.

Su rostro fiero, sanguíneo y anguloso, tenía la viva similitud con un zorro rapaz, su pelambre rubia y completamente erizada, hacia más terrible su faz torva y tumefacta. De cuello de buey y amplias espaldas, tenía un andar simiesco con el bamboleo de sus grandes brazos y gigantescas manos. La indumentaria que cubría su cuerpo descomunal era de un negro grasiento y repugnante

Muy pronto el miedo de la gente indefensa se trocó en terror cerval. Este monstruoso engendro, aprovechando la oscuridad de la noche, efectuaba

rápidas incursiones en el pueblo para llevarse las ovejas más gordas y las gallinas más grandes. Como la multitud pacífica no podía hacer nada para evitar sus tropelías, la osadía del personaje creció amenazadoramente hasta llegar sus latrocinios a plena luz del día. Por su enorme parecido físico y su costumbre de hurtar animales -ignorantes de su verdadero nombre- terminaron por denominarlo ATOJ (zorro).

– ¡ATOJ MISHICAMUN! (¡El zorro viene!)- era el grito que cualquier campesino largaba al ver el inicio de las correrías del misterioso personaje. En ese momento lo abandonaban todo y se encerraban en sus viviendas presas de un terror indescriptible. Los hombres, claro, se encontraban trabajando en el campo.

Entre los más asustados habitantes del lugar, había un matrimonio que tenía una preciosa hija de dieciocho años de hermosos ojos negros y frágiles caminar, llamada Herminia. A la sola mención de Atoj la pobre muchacha enmudecía y se llenaba de pavor temblando como una hoja.

Sucedió que un día que Herminia se encontraba sola en su vivienda atareada en la preparación de los alimentos, horrorizada vio aparecer la figura del Atoj en el quicio de su puerta. Sus ojos como las moras se abrieron espantados en tanto su rostro capulí se tornaba lívido. Sus manos trepidantes cubrieron instintivamente sus labios carnosos y el torno armónico de sus piernas comenzó a perder fortaleza. Sin embargo, impulsada por la grave situación en la que se encontraba, reunió las pocas energías que le quedaban para propinar un empujón al monstruo y salir huyendo a campo traviesa. No fue muy lejos. Impelido por una torva y apremiante lujuria, el Atoj le dio alcance. Cuando el monstruo

comenzó arrancarle las telas de su corpiño y hacer jirones sus vestiduras, Herminia se desmayó.

Cuando despertó, claramente, se dio cuenta de su desgracia. El atoj dormía a su lado muy rendido. Ni siquiera lloró la muchacha. Sintiendo todo el peso de su deshonor, rápidamente tramó su venganza. Abrazó fuertemente al atoj y se impulsó de tal manera que ambos rodaron pendiente abajo. El cuerpo de ella cayó desde la altura rompiendo la quietud de las aguas del Huallaga. El atoj sorprendido, en todo momento trató de salvarse, pero no pudo. La hierba de la que se trataba de sujetarse fue enredándose en el cuello y, cuando terminó el abismo, quedó colgando ahorcado. De ahí su nombre: Atoj huarco

Aseguran que Dios, para castigar su maldad, lo convirtió en piedra en tanto ella, yace en un mundo de paz dentro del agua; por eso cuando se mira detenidamente el discurrir del agua desde el puente, se ve aparecer la imagen de Hermicha, rodeado de una aureola de espuma, semejante a una corona de rosas blancas.<sup>7</sup>

#### **d. La mama Rayhuana**

Este es un mito de resistencia cultural, porque conocemos de cerca la papa, el olluco, las habas, el maíz. Es un mito de creación popular andina, un mito agrario. Pertenece a la Cultura Yaro, Junín, Pasco y Huánuco.

---

<sup>7</sup> ARGUEDAS, José María y Francisco IZQUIERDO RÍOS. *Mitos, leyendas y cuentos peruanos*. Lima: Ministerio de Cultura. 1947. En [http://www.siruela.com/archivos/fragmentos/Cuentos\\_peruanos.pdf](http://www.siruela.com/archivos/fragmentos/Cuentos_peruanos.pdf). Consulta 12.10.2017.

Hace miles de años esta tierra solamente estaba poblada por aves, pero en poco tiempo el Dios Wiracocha decidió enviar a la Rayhuana a la tierra para producirla. En poco tiempo la madre Rayhuana ya en la tierra apareció embarazada. A los nueve meses dio a luz un varoncito al que las aves recibieron con mucha alegría.

El niño fue creciendo y un día la Rayhuana se va a lavar su ropa a una quebrada, al río; dejando a su bebe al cuidado de una avecilla que frecuentaba aquellos lugares: la pichiuchanca. El niño estaba dormido, la madre se demoró tanto en el río y este se despertó. Como todo bebé empezó a llorar de hambre, por falta de amamantamiento y las aves trataron de callarlo con algunas caricias de sus alas, algunos picotazos también, pero el niño no paraba de llorar de hambre.

Las aves se inquietaron mucho y esto se tornó en picotazos muy fuertes, luego se dieron cuenta que el niño estaba muerto. Preocupada la pichiuchanca llamó inmediatamente a un consejo de aves, para decidir qué hacer con el cadáver del niño. Llegaron luego, el picaflor, el gorrión, la gaviota, todas las aves, discutieron y finalmente decidieron desaparecer al niño. Pero ¿cómo desaparecerlo? Cada ave llevaría una parte del cuerpecito del niño.

Primero el rucchi que es una avecilla que vive en las quebradas fue a sacar las uñas del niño y a llevárselo a las zona agrícolas y enterrarlo. Vino el lorito de la selva, se llevó la dentadura y también la enterró. Finalmente enterados el cóndor que vive en las alturas y el picpish llegan al lugar, pero no encuentran absolutamente nada material del niño. Sólo

encuentran el mal olor de la ventosidad de este, como pretendiendo desaparecerlo también, lo toman, lo llevan a las alturas y lo entierran.

En ese momento aparece la madre Rayhuana preocupada, busca y no encuentra al niño, finalmente alcanza a la pichiuchanca que estaba en fuga y la interroga: “¿Qué es de mi hijo?”

La pichiuchanca quiso evadir, pero más que eso pesó su conciencia y le contó lo que había sucedido. La Rayhuana agarró una piedra y con ira la lanzó sobre el avecilla, la piedra le llegó a la cabeza y la hizo sangrar, por eso es que la pichiuchanca lleva en la cabeza una especie de faja roja.

La madre Rayhuana preocupada, desesperada y con pena desaparece gritando y se queda convertida en la montaña más alta del Perú, el Nevado de Huascarán. Algunos meses después del cuerpo del niño que fuera enterrado brotó lo siguiente:

De su dentadura el maíz, por eso la dentadura del hombre tiene mucha relación con el maíz. De sus uñas que fueron llevadas por el rucchi brotaron las habas, por eso la cáscara de las habas tienen un parecido con las uñas. De sus ojos brotó el chocho o el tarwi que conocemos hoy. De sus testículos brotó en poco tiempo el olluco. De su penecito brotó la oca. De su riñón la papa. De su sangre la quiwicha. De su cabello las ortigas. De su carne las frutas. De su brazo la yuca. De su glúteo el zapallo.

Fue entonces cuando las aves se dieron cuenta que en realidad habían enterrado al hijo de la Mamarayhuana. Y como vieron tantos productos se alegraron y empezaron a celebrar una fiesta en su homenaje.

Pero tanta producción abundaba en la tierra que los hombres también empezaron a jugar con estos productos, hijos de la Mamarayhuana. Por ejemplo dicen que a la papa la agarraban con un cuchillo y le sacaban el ojo, como pelándola, la agarraban cruda y la botaban. Las plantas se resintieron y entre ellas decidieron no producir más. Entonces hubo un tiempo de hambruna, la tierra ya no producía absolutamente nada, los hombres las aves y todos los animales sufrieron. Fue en ese momento que averiguaron quien podría rescatar nuevamente esas semillas y decidieron encomendar al cóndor y al picpish para pedir a la madre Rayhuana estas semillas.

El cóndor y el picpish, el yucyuc, el zorzal o el chihuaco como también se le conoce, se fueron en busca de la madre Rayhuana y la ubicaron. La madre Rayhuana tenía al cuidado estas semillas, porque es la madre de los alimentos. Pero el yucyuc y el cóndor no fueron solos sino que llevaron a otra avecilla que abunda en esta zona, a la sacracha. Esta sacracha hábilmente llevaba muchas pulgas entre su bolsillo. En la conversación con la Mamarayhuana el yucyuc y el cóndor le iban pidiendo y la madre Rayhuana se resistía nuevamente de entregarles las semillas.

Entonces en ese momento el yucyuc le hace una seña a la sacracha y ésta saca un puñado de pulgas y las lanza al lomo y al cuerpo de la madre Rayhuana, mientras ella se rascaba y trata de zafarse de las pulgas se descuida. En ese momento el yucyuc le arrebató las semillas. Luego de esto las aves regresan alegres, llevando entre sus picos y sus patas las nuevas semillas, las que van enterrando en todos los pisos ecológicos, las

semillas de la oca, del maíz, del olluco, de la papa y de todos los productos que hoy existen. Pero dicen que el hombre es el único ser, el único animal que no aprende de sus errores. Así que nuevamente el hombre comenzó a tratar mal, sobre todo a la papa y al maíz. A la papa la sacaban de noche, y en plena helada la cocinaban con hielo. La papa se resintió. El maíz fresco semi maduro era dado como comida a los cerdos, como también la papa. Entonces estos dos productos básicos de la alimentación nuevamente se resintieron y decidieron desaparecer o marcharse de estos territorios. Y un día se fueron sin destino alguno. Pero en el camino, detrás de la papa y el maíz, que nadie sabía que se iban para siempre de estos territorios del Tahuantinsuyo, viajaba San Antonio. San Antonio siempre está simbolizado como el vigilante de los viajeros. Así él arriero de mulas, ve a lo lejos hombres que no pudo identificar: “¿Quiénes serán esos hombres que van a delante?.

Trató de verlos, finalmente se acercó, vio que descansaban en una colina, divisó por todas partes pero no encontró absolutamente a nadie. Buscó en una cueva y se dijo: “¿Pero dónde están esos hombres que descansaban aquí?, probablemente habrá sido mi legaña”.

Se frotó los ojos y no se supo responder sobre lo que había visto. Pero finalmente decide dar la vuelta y en una cuevita muy estrecha encuentra un montículo de papa y de maíz, entonces San Antonio se compadece: “¡Pobrecitos! ¿Quién los habrá traído? ¿Quién los habrá dejado? ¡Qué mala gente!

En ese momento sale la papa caramarca habla y le dice: “¿Por qué se preocupa por mí? Uds. Me tratan mal, mira estas son las huellas de las

mandíbulas, de las dentaduras del cerdo, ustedes nos tratan mal, por eso nos estamos yendo”.

No había terminado siquiera de argumentar las razones por las que se iban la papa y el maíz de estos territorios y San Antonio regresó de inmediato y comunicó al Apu Inca, de esta decisión. El Apu Inca tampoco terminó de escuchar lo que le contaba San Antonio y organizó su corte y su orquesta de acompañantes, para ir en busca de la papa y el maíz. No nos podríamos imaginar el Tahuantinsuyo sin la papa ni el maíz.

El Apu Inca regresó, se acercó, tuvo que pedir disculpas de rodillas a la papa y el maíz las disculpas. Las convenció finalmente y regresaron cantando desde Quito hasta el Cuzco y las pallas que lloraban desconsoladamente llevaban entre sus manos algunas correas o cintas que dice según esas cintas medían cuantos metros estaban regresando de Quito hasta Cuzco. Esas cintas son las que justamente se simbolizan el 30 de agosto cuando bailan las pallas. Entonces el mundo andino o el Tahuantinsuyo volvió a tener sentido de existencia con la papa y el maíz. Pasaron los años y cuentan que los hombres sentían como castigo el ir a trabajar a la chacra, había cierta vergüenza de cultivar la tierra, cierta vergüenza por las creencias y las costumbres campesinas, entonces en un pueblo de alguna parte algunos jóvenes se organizaron a eso de la seis de la tarde hacia arriba, cuando ya la noche empezaba y comenzaron a tocar guitarras, a cantar y no dejaban dormir a los hombres del pueblo y los ancianos que dormían muy temprano, se preguntaban: “¿Quiénes serán esos malcriados que hacen tanta bulla que no nos dejan dormir?”.

Pero nadie sabía quiénes eran, ni de quiénes se trataba, nadie pudo identificarlos. Hasta que un día la autoridad del pueblo reúne a toda la comunidad para ponerse de acuerdo y atrapar a los tunaneros fastidiosos.

De ahí que la primera noche los tunaneros no identificados logran fugarse por una calle no prevista. La segunda noche exactamente igual. La tercera noche deciden que todos niños, jóvenes, hombres y mujeres atraparan a los tunaneros fastidiosos que rompían la tranquilidad de las noches. Así que la tercera vez los tunaneros quedan presos, pero como era de noche, no había luz para entonces, nadie pudo identificarlos. Algunos levantaban la mano y decían: “¡Castiguémoslos de inmediato!, ¡Que anden de rodillas!, ¡Tirémosles látigo! o ¡Botémoslos del pueblo!”. Todos sugerían alguna forma de castigo para ellos, hasta que apareció el viejo que tenía la llavecita de la cárcel que en todo pueblo existe y dijo: “No, no es así, hoy es noche. Mejor los vamos a encerrar en la cárcel y mañana muy temprano en plena luz los vamos a identificar”.

Finalmente lo decidieron así. Esa noche ninguna familia, ningún compadre, ni yerno, ni suegro, ni vecino había dormido pensando en la vergüenza que iban a pasar en la mañana. De repente se decían: “Del compadre su hijo quizás será, tal vez será mi ahijado, ¿Qué va a ser de nosotros si ha ido tal o cual?”.

En el pueblo siempre se mantienen la buena imagen, la cordura, la disciplina no solo de la familia sino de los compadres también. Nadie había dormido, todos salieron a las cinco más o menos y se acercaron a

la carceleta, queriendo saber quiénes eran esos malcriados. El anciano apareció muy tarde, a las seis.

En medio del griterío, del descontento de los pobladores, el anciano trajo la llave y abrió la carceleta pero lo único que vieron salir fueron innumerables aves volando, entre ellas identificaron solamente a la Rayhuana. La gente dijo: “Seguramente es un nido de las aves”.

No les preocupó, abrieron toda la puerta e ingresaron a la pequeña carceleta y no hubo un solo detenido. Mirando al rincón solo encontraron un montículo de habas, de papa, de oca, de olluco y otros productos. La gente no salía de su asombro ¿Qué había sucedido con esos hombres?, ¿Qué había sucedido realmente?, ¿Es que se habían convertido en plantas o algo estaba pasando? Nadie supo responderse por un año aproximadamente. Pero después de este tiempo se dieron cuenta: “¡Ah! esas aves y esas plantas son hijos de la Mamarayhuana, porque trabajamos tristes en la chacra nos están avisando que hay que hacerle fiesta”.

Y así al año cumplido, en la zona de Paucartambo el 15 de agosto, época de sembríos de la papa, del maíz y de otros productos se celebra la danza de la Mamarayhuana, que no es solo una danza de carácter agrícola, sino también es un mito y un rito que hoy la iglesia católica lo admite<sup>8</sup>.

### **2.2.7.2. Tradición oral minera**

#### **a. Huaricapcha**

Un indio llamado Huari-Capcha, apacentando su rebaño por aquellos collados, se vio precisado para la noche á abrigarse al respaldo de uno de

---

<sup>8</sup> Texto difundido por Elizabeth Cornejo cuya fuente es la versión de Pío Mendoza Villanueva en el año 2003. Mendoza hace un extenso estudio de este mito en su libro *Mama Rayhuana*, Editorial Puntocom. 2008.

ellos: encendió una grande hoguera, y quedó muy sorprendido al amanecer quando vió entre las cenizas unos granos de plata fundida. Contra la costumbre de los de su nación, participó esta novedad á don Juan Joseph de Ugarte hacendado en la quebrada de Huariaca, quien pasó á reconocer el Cerro; y en el mismo parage en que el fuego habia derretido los metales, abrió diversas bocaminas, y las fue explotando con la mayor felicidad y abundancia.

La fama de las Minas de Ugarte atraxo á muchos, que llenos de entusiasmo tuvieron valor para resolverse á vivir en unos páramos tan infelices, que parecen destinados únicamente á servir de morada a las bestias silvestres. Bien presto se vió erigida una población de muchos españoles en donde antes habia una choza para refugio de un indio<sup>9</sup>

#### **b. Los tres toros**

Durante todo el día había buscado a sus ovejas. El Pastor no se explicaba cómo, en un ligero descuido, podían haberse hecho humo. No encontraba ni rastro por la pradera el lugar estaba como si hubiera comido la tierra era un silencio infernal daba la vista de un lugar a otro tratando de ubicar a los fugitivos, trepo un alto otero desde el cual se podía observar el silencioso paisaje de la Puna. Cansado por la búsqueda y de tanto frio que le causaba el silencioso paisaje se rindió por el cansancio y se entró a pernoctar en una caverna. Al día siguiente continuaría en la búsqueda .Arreglo sus ropas de lana en un rincón abrigado y comenzó a masticar su coca que acababa de revelarle que

---

<sup>9</sup> Este texto se transcribe tal como está del texto original del texto "Descripción histórica y topográfica del Mineral de Lauri-Cocha, llamado vulgarmente de Pasco". En El Mercurio Peruano, 9 de enero de 1791; folios 17,18. Edición Facsimilar en Biblioteca Virtual Cervantes. Web.

lograría encontrarlas a sus ovejas. Había transcurrido un tiempo apreciable cuando sorpresivamente vio que la cueva se iluminaba con un resplandor indescriptible.

¡Que hermosa estaba la noche!. El Cielo divinamente azul tachonado de incontables luceros y la luna estaba preciosa grande y redonda, lucían majestosamente. Todo el panorama nocturno podía contemplarse con asombrosa nitidez desde su alto observatorio. Largo rato estuvo sumido en sus cavilaciones hasta que un rebufo descomunal lo volvió a la realidad. Miro hacia abajo y quedo asombrado. No era para menos lo que está frente a su vista .Iluminado por los rayos lunares, había aparecido un gigantesco toro blanco, cuya pelambré, albina y lustrosa, emitía reflejos centellantes. Frenético escarbaba el suelo con sus recias pezuñas blancas a la vez que emitía estentóreos bufidos.

Al poco rato, como aceptando el desafío del astado blanco, apareció un tostado y brillante como el anterior, en fiera actitud de lucha. Después de medirse cautelosamente y dar muchos rodeos, se trataron en una pelea salvaje, vesánica, embistiéndose recíprocamente, con los ojos brillantes como ascuas y entrecruzando sus astas como agudos puñales.

Estuvieron luchando bastante tiempo, salvajemente, desesperados y fieros hasta que, agitados por el supremo esfuerzo desplegado, el albino abandono la pelea y en estampida, bordeando la laguna de Yanamate, se introdujo en la cueva donde actualmente se halla el pueblo minero de Colquijirca. EL toro fiero de melena Anaranjada, dueño de la situación,

quedo solo en medio del campo, aturrido colérico, escarbando el suelo y dando vueltas en aquel escenario, como un triunfado.

No había transcurrido mucho tiempo, cuando apareció sobre el escenario de la riña otro toro de enormes proporciones, tan grande como el tostado y en fiera actitud de ataque. Su piel, retinta y lustrosa, negra como la noche, brillaba como enorme diamante. Al verlo, el fiero tostado arremetió contra este y se trabaron en una lucha feroz, sin cuartel. Después de una encarnizada contienda en la que el choque de sus cuernos parecían sordas explosiones; el negro, sangrante y acabado y maltratado, abandono la disputa. Huyendo, se metió en una cueva donde actualmente se levanta el Pueblo de Goyllarisquizga.

Con la testuz invicta, el otro toro atezado de pelambre anaranjada, lanzo un bramido estremecedor y penetro en la cueva de donde había salido. El Pastor conmovido, no salía de su asombro y cuando amaneció el día, corrió a su aldea y conto lo que había sucedido aquella noche. Al poco tiempo, hombres barbaros, fueron llegando con herramientas y materiales de trabajo ante la mirada de asombro de la zona. Es así como se explica el nacimiento de las minas de plata de Colquijirca, de Carbón de Goyllarisquizga y de Cobre en el Cerro de Pasco<sup>10</sup>.

### **c. La murucata**

Cuando el agua, sempiterna enemiga de los mineros, fue finalmente vencida por las bombas de vapor instaladas por el inglés Richard Trivithick en el paraje de Santa Rosa, se hizo apremiante la necesidad de

---

<sup>10</sup> Este texto fue extraído del libro *Folklore Literario del Cerro de Pasco* de César Pérez Arauco. Lima: Editorial San Marcos, 1994, pp. 169-170.

contar con abundante combustible para avivar la fogosidad de los motores.

Se indagó con entereza, se rastreó en todo el territorio pasqueño y de diversos y lejanos confines se trajo la turba necesaria para este cometido. Sin embargo era imperioso contar con un combustible más efectivo que la primitiva “Champa” que se utilizaba. Pasaron a utilizar el carbón, pero los contados yacimientos iniciales se agotaron con prontitud. Como era natural, la búsqueda de filones de carbón, se hizo incesante.

En esta época –mediados del siglo XIX – en que los pastores que transitaban con sus rebaños por los territorios cubiertos de verde pasto natural de Cuyllurishquishga, ocurrió un hecho misterioso.

Una noche muy hermosa, iluminada por una luna enorme y brillante, los pastores escucharon –aumentadas por el silencio de la noche- la voz alegre y apremiante de una mujer que emotiva y cálidamente entonaba bellas canciones en quechua; y en todas ellas conminaba a los hombres para que la amaran con premura y pasión. Tentados de descubrir el prodigio, los pastores acudieron presurosos al lugar donde brotaban las canciones. Con sigilo y cautela fueron acercándose hasta llegar a una elevación desde donde, admirados, pudieron verlo todo.

A la puerta de una profunda caverna una atractiva mujer cantaba alegremente y con pasos ágiles y felinos, danzaba provocativa ante los admirados ojos de los rabadanes. Ataviada con atuendo de vivos colores, cubierto de riquísima pedrería, agitaba en la mano una pequeña manta de color blanco con pintas negras y azules (muru – muru) que, a modo de bandera, lo agitaba por los aires, llevando siempre el compás de su

música exquisita. Los pastores quedaron mudos de asombro. Cuando su júbilo había llegado a su clímax, se cubrió las espaldas con su manta negruzca (murucata) fijándola con un enorme prendedor (tickpe) y cesando sus cánticos, dio vuelta y entró en la caverna.

Al comienzo, los hombres permanecieron anonadados e indecisos sin saber qué hacer, mas luego, repuestos de la sorpresa, temerosos e inquisitivos se acercaron y armándose de valor llamaron a gritos a la beldad. La profundidad de la caverna les devolvió el grito centuplicado por el eco. Llamaron dos veces más, después oyeron que la mujer les contestaba con atiplada voz.

-¡Entren y ámenme!. Si me aman, les envolveré con mi “murucata” y serán muy ricos.

No se escuchó ni una palabra más. Los pastores, acoquinados, no tuvieron el suficiente valor para entrar. Al día siguiente, muy temprano, dieron la noticia a su amo don Samuel Benavides que reunió a muchísimos hombres que llevando lámparas y herramientas entraron en la caverna donde, al fulgor de los candiles, brillantes reverberos devolvían la luz a través de las múltiples y vidriosas facetas de lustrosa antracita: habían descubierto una fabulosa veta de carbón.

Emocionados por el hallazgo, denominaron con el nombre de MURUCATA (Manta Negruzca) al riquísimo filón de la bellísima mujer que, se supone, era la dueña de estas espléndidas riquezas. En ese

momento comenzó la explotación de los veneros de carbón que duró hasta 1957 en que los gringos cerraron la mina.<sup>11</sup>

#### **d. El muqui**

Los muquis son los duendes de la mina. Dicen que son enanitos con una barba larga, blanca como la “alcaparosa”. Andan saltando, como venados. Cuando son sorprendidos por los que no son sus amigos, desaparecen como una tirilla de humo al soplo del viento. Viven en las labores abandonadas, comiendo pirita. Salen muy de tarde en tarde para hacer daño o para favorecer a alguno, especialmente a aquellos que han cumplido con rendirles homenaje. En cada nivel, poco después de la bodega, en un recodo escogido desde que se abrió la mina, hay promontorios de piedrecitas y de hojas de coca, en homenaje al Jirca y a los muquis. El Jirca es la deidad de los cerros, el amo de las cumbres. Cuando reniega, los cerros se sacuden y la tierra tiembla como una gelatina. Por eso, cuando se comienza a tomar copas hay que echar al suelo un poquito de licor, porque también a él le gusta el aguardiente, y en la mina hay que ponerle sus hojitas de coca, porque también le gusta chacchar. Los muquis son los auxiliares del Jirca y por permisión de él tienen poderes sobrenaturales. Cuando no se les venera, le empujan a uno a una tolva, le aprietan el pescuezo, le tiran a la cabeza un trozo grande de mineral, suficiente para matarlo, o le amarran los pies para que no pueda escapar de la dinamita. A veces los muquis están de buen humor y juegan con los trabajadores que andan solos, tirándoles piedrecitas, o les silban, llamándoles. Y cuando quieren proteger, nos

---

<sup>11</sup> Este texto fue extraído del libro *Folklore Literario del Cerro de Pasco* de César Pérez Arauco. Lima: Editorial San Marcos, 1994, pp. 169-170.

salvan de todos los apuros. Cuenta Victorino Paytán, que era cargador de tiro en el trescientos, que una vez que se dirigía a su trabajo, un muqui se le acercó por detrás y le dijo al oído que no fuera a la labor porque la mina se iba a amontonar. Paytán, que era amigo de los muquis, ya que siempre le ponía sus piedrecitas y cuando iba a la iglesia les dedicaba una oración, se quedó parado como media hora. En eso nomás sintió que el derrumbe hacia presa a su labor, sepultando a todos los que trabajaban en ella. Otra vez Toribio Ramírez fue jalado de los pies a una tolva, justo en el momento en que de la bóveda se desprendió un bloque de mineral que de cogerlo lo hubiera hecho papilla. Y otra vez Manuel Santiago, que era ayudante de cargador de tiro, entendió que no era conveniente hablar mal de los muquis, pues cuando se trataba de esto decía que los muquis no existían sino en la imaginación de gente ignorante y supersticiosa. Una tarde, contaba él, ya convencido, cuando su maestro estaba disparando explotaron los dos primeros tiros, cayéndoles encima el mineral, a consecuencias de lo cual murió el maestro y él resultó muy mal herido, pues cuando quiso escapar sintió que alguien se abrazaba a sus piernas, impidiéndole correr...Por todo esto, la gente decía que había que estar bien con los muquis<sup>12</sup>.

#### **2.2.8. Importancia de la tradición oral en el nivel pedagógico**

La tradición oral, no ha tenido un enfoque pedagógico ni un acercamiento didáctico pues los docentes no han advertido la riqueza sociocultural que poseen las tradiciones orales para su inclusión en las clases, y mucho menos en el contexto rural donde ellas, forman parte de

---

<sup>12</sup> Texto extraído de la novela *En la noche infinita* de Miguel de la Mata. Cerro de Pasco: Ediciones de la Municipalidad Provincial de Pasco. Segunda Edición, pp. 32-33.

la comunicación oral espontánea del campesino característica más acentuada en los enclaves rurales que en los ciudadanos.

El hecho de incorporar la tradición oral al proceso de enseñanza aprendizaje, que posibilite ofrecer una adecuada atención a la comunicación oral desde fundamentos socioculturales, comunicativos y cognitivos, con el objetivo de elevar la autoestima de los educandos, al ellos percibir la valoración de sus tradiciones culturales, fortaleciéndose los sentimientos de identidad nacional y regional.

Por su riqueza sociocultural, es capaz de reflejar las costumbres, los saberes, características de los contextos en que vive y se comunica el escolar, donde la lengua posee características que la particularizan según la región, y potencian una atención a la comunicación oral.

En cualquier contexto ciudadano o rural recogen un caudal de memoria histórica, social pues resumen tradiciones de los pueblos, de su lengua, de su historia, y por qué no un imaginario social. Todo lo que posee un mundo de significaciones para los niños y niñas desde edades tempranas, por eso su importancia didáctica.

#### **2.2.9. El uso de la tradición oral en la educación**

La Coordinación educativa y cultural centroamericana tiene mucha experiencia de involucrar la tradición oral como recurso didáctico en las escuelas. Es un trabajo que vienen haciendo muchos años en los países centro americanos, y a la vez experiencias en Colombia y Honduras Por ello, es importante recoger esta experiencias para poder aplicarlos en nuestro contexto de Cerro de Pasco y más con estudiantes del CEBA, donde todos son adultos, especialmente en su mayoría mujeres que

quieren tener una segunda oportunidad en la educación. Por ello recogemos este importante texto que nos hace reflexionar mucho sobre el tema de nuestra investigación: “Incluir la tradición oral en el currículo, permite una mayor interacción entre la casa y la escuela, y entre la comunidad y la escuela, haciendo de ésta última, una institución más democrática y participativa y dando la oportunidad a todos los pueblos de escuchar su voz. Además, la escuela se convierte no sólo en centro educativo, sino también en un centro cultural al servicio de la comunidad, fortaleciendo la identidad étnica y nacional del pueblo al que sirve. La tradición oral, es un medio ideal para impulsar el aprendizaje participativo, a través de las metodologías activas que promueven las reformas educativas de los países de la región. Siguiendo la corriente constructivista, la tradición oral permite a los niños y niñas y a la comunidad en general crear, construir y recrear valores culturales, morales y éticos de forma individual y grupal, estimulando la comprensión y el respeto entre personas de diferentes grupos. Los alumnos tienen la oportunidad de realizar labores fuera del aula, y llevar los saberes y conocimientos cotidianos a la clase, estableciendo un enlace entre la cultura popular y el conocimiento científico. La expresión oral, además, facilita la comunicación, elemento importante para la enseñanza-aprendizaje y base de toda relación humana. Como vemos, la tradición oral nos permite hacer innovaciones en la práctica escolar de forma sencilla y sin necesidad de invertir en mayores recursos, ya que al incorporarla, lo que debemos hacer es abandonar la memorización, los horarios fijos, la supeditación a los libros de texto y romper los

esquemas de programas rígidos. Como sostiene el pedagogo canadiense Kieran Egan, cualquier contenido sería más interesante y atractivo de aprender, si es presentado en forma narrativa o en el marco de una historia. Dichos relatos quedarían grabados en el corazón y en la mente de los estudiantes, llevando a cabo un aprendizaje vivencial y significativo, que al mismo tiempo desarrollaría la imaginación y la creatividad” (Ramírez, 2009: 33).

## **2.3. Definición de términos básicos**

### **2.3.1. Estrategias didácticas**

El concepto de estrategias didácticas hace referencia al conjunto de acciones que el personal docente lleva a cabo, de manera planificada, para lograr la consecución de unos objetivos de aprendizaje específicos. Más concretamente, las estrategias didácticas implican la elaboración, por parte del docente, de un procedimiento o sistema de aprendizaje cuyas principales características son que constituya un programa organizado y formalizado y que se encuentre orientado a la consecución de unos objetivos específicos y previamente establecidos.

Tal y como se menciona anteriormente, para que estos procedimientos puedan ser aplicados en el día a día dentro del ámbito académico, es necesario que el educador planifique y programe este procedimiento. Para ello debe de escoger y perfeccionar las técnicas que considere más oportunas y eficaces a la hora de conseguir un proceso de enseñanza-aprendizaje efectivo.

Para ello, además de la planificación de los procedimientos, el docente también deberá realizar un trabajo de reflexión en el que se deberá tener

en cuenta todo el abanico de posibilidades que existen dentro de los procesos de enseñanza-aprendizaje para, a continuación, realizar una toma de decisiones en relación a las técnicas y actividades a las que puede recurrir para lograr los objetivos establecidos.

Estas técnicas o maneras de proceder dentro del ámbito escolar, pueden resultar especialmente útiles para la transmisión de información o conocimientos especialmente complejos, así como para enseñanzas consideradas como más arduas o complicadas como pudieran ser algunos procedimientos matemáticos o el inicio a la lectura.

Finalmente, estas estrategias aparecen en respuesta a los métodos de enseñanza tradicionales. El motivo es que estos sistemas más novedosos, además de compensar las carencias de los procedimientos tradicionales de enseñanza, suelen resultar más estimulantes y motivadores para los alumnos, lo cual aumenta el nivel de atención de estos y ayuda a mejorar los resultados académicos.

### **2.3.2. Tradición oral pasqueña**

Según la página Wikipedia, de manera general, la tradición oral se definiría como: todas aquellas expresiones culturales que se transmiten de generación en generación y que tienen el propósito de difundir conocimientos y experiencias a las nuevas generaciones. Forma parte del patrimonio inmaterial de una comunidad y se puede manifestar a través de diferentes formas habladas, como por ejemplo cantos populares, cuentos, mitos, leyendas, poesía, etc. Dependiendo del contexto estos relatos pueden ser antropomórficos, escatológicos, teogónicos, etcétera.

La tradición oral posee dos elementos principales:

La identidad cultural: que es la forma en cómo se concibe una comunidad con respecto de otras comunidades.

La memoria colectiva: son acontecimientos que son parte de la historia de una comunidad y que ayuda a definirse ante otras comunidades. Tiene la finalidad de ser transmitida para reafirmar su identidad comunitaria.

Los mensajes o los testimonios se transmiten verbalmente a través del habla o la canción y pueden tomar la forma, por ejemplo, de cuentos populares, refranes, romances, canciones o cantos. De esta manera, es posible que una sociedad pueda transmitir la historia oral, la literatura oral, la ley oral y otros conocimientos a través de generaciones sin un sistema de escritura..<sup>13</sup>

Para el caso de Pasco, son todas las manifestaciones orales que la memoria del pueblo de Pasco ha guardado en el tiempo. Estas tradiciones comprenden los mitos, cuentos, leyendas, costumbres, anecdotarios, supersticiones, etc. Según David Elí Salazar, son tres grandes sistemas literarios orales que existen en Pasco: Tradición oral andina, minera y amazónica. (Salazar, 2016: 27)

### **2.3.3. proceso enseñanza aprendizaje**

El proceso de enseñanza aprendizaje se concibe como el espacio en el cual el principal protagonista es el alumno y el profesor cumple con una función de facilitador de los procesos de aprendizaje. ... En este espacio, se pretende que el alumno disfrute el aprendizaje y se comprometa con un aprendizaje de por vida.

---

<sup>13</sup> [https://es.wikipedia.org/wiki/Tradici%C3%B3n\\_oral](https://es.wikipedia.org/wiki/Tradici%C3%B3n_oral). consulta. 10-07-18.

Según la página de ECURED, El proceso de enseñanza-aprendizaje es integral y comprende tres dimensiones: educación, enseñanza y aprendizaje. Para adentrarnos en el fenómeno educativo, es necesario partir de la conceptualización de la magnitud de lo que es la educación, la enseñanza y el aprendizaje. El concepto de educación es más amplio que el de enseñanza y aprendizaje, y tiene fundamentalmente un sentido espiritual y moral, siendo su objeto la formación integral del individuo. Cuando ésta preparación se traduce en una alta capacitación en el plano intelectual, en el moral y en el espiritual, se trata de una educación auténtica, que alcanzará mayor perfección en la medida que el sujeto domine, autocontrole y auto dirija sus potencialidades: deseos, tendencias, juicios, raciocinios y voluntad.

**a. La educación**

La educación es el conjunto de conocimientos, órdenes y métodos por medio de los cuales se ayuda al individuo en el desarrollo y mejora de las facultades intelectuales, morales y físicas. La educación no crea facultades en el educando, sino que coopera en su desenvolvimiento y precisión (Ausubel y cols., 1990). Es el proceso por el cual el hombre se forma y define como persona. La palabra educar viene de Educere, que significa sacar afuera. Aparte de su concepto universal, la educación reviste características especiales según sean los rasgos peculiares del individuo y de la sociedad. En la situación actual, de una mayor libertad y soledad del hombre y de una acumulación de posibilidades y riesgos en la sociedad, se deriva que la educación debe ser exigente, desde el punto de vista que el

sujeto debe poner más de su parte para aprender y desarrollar todo su potencial.

#### **b. La enseñanza**

Es el proceso mediante el cual se comunican o transmiten conocimientos especiales o generales sobre una materia. Este concepto es más restringido que el de educación, ya que ésta tiene por objeto la formación integral de la persona humana, mientras que la enseñanza se limita a transmitir, por medios diversos, determinados conocimientos. En este sentido la educación comprende la enseñanza propiamente dicha. Los métodos de enseñanza descansan sobre las teorías del proceso de aprendizaje y una de las grandes tareas de la pedagogía moderna ha sido estudiar de manera experimental la eficacia de dichos métodos, al mismo tiempo que intenta su formulación teórica.

#### **c. El aprendizaje**

Este concepto es parte de la estructura de la educación, por tanto, la educación comprende el sistema de aprendizaje. Es la acción de instruirse y el tiempo que dicha acción demora. También, es el proceso por el cual una persona es entrenada para dar una solución a situaciones; tal mecanismo va desde la adquisición de datos hasta la forma más compleja de recopilar y organizar la información. El aprendizaje tiene una importancia fundamental para el hombre, ya que, cuando nace, se halla desprovisto de medios de adaptación intelectuales y motores. En consecuencia, durante los primeros años de vida, el aprendizaje es un proceso automático con poca participación de la voluntad, después el componente voluntario adquiere mayor importancia (aprender a leer,

aprender conceptos, etc.), dándose un reflejo condicionado, es decir, una relación asociativa entre respuesta y estímulo. A veces, el aprendizaje es la consecuencia de pruebas y errores, hasta el logro de una solución válida. De acuerdo con Pérez Gómez (1992) el aprendizaje se produce también, por intuición, o sea, a través del repentino descubrimiento de la manera de resolver problemas<sup>14</sup>.

#### **2.3.4. Los Centros de Educación Básica Alternativa (CEBA)**

Según el art.3º del DS Nro. 015-2004 señala que: “La Educación Básica Alternativa es una modalidad de la Educación Básica destinada a estudiantes que no tuvieron acceso a la educación Básica Regular, en el marco de una educación permanente, para que adquieran y mejoren los desempeños que la vida cotidiana y el acceso a otros niveles educativos les demandan. Tiene los mismos objetivos y calidad equivalente a la E.B.R.

### **2.4. Formulación de hipótesis**

#### **2.4.1. Hipótesis general**

Aplicando un conjunto de estrategias didácticas adecuadas, mejoraremos significativamente la enseñanza aprendizaje de la tradición oral pasqueña en los estudiantes del ciclo intermedio del CEBA n° 3 Antenor Rizo Patrón Lequerica de Pasco.

#### **2.4.2. Hipótesis específicos**

- a. Diseñando las estrategias didácticas específicas para el área de comunicación incrementaremos los progresos de enseñanza

---

<sup>14</sup> [https://www.ecured.cu/Proceso\\_de\\_ense%C3%B1anza-aprendizaje](https://www.ecured.cu/Proceso_de_ense%C3%B1anza-aprendizaje).

aprendizaje de la tradición oral pasqueña en los estudiantes del ciclo intermedio del ceba n° 3 Antenor Rizo Patrón Lequerica de Pasco.

- b. El desarrollo de una propuesta de estrategias didácticas nuevas traerá como consecuencia los progresos significativos en la enseñanza aprendizaje de la tradición oral pasqueña en estudiantes del ciclo intermedio del CEBA n° 3 Antenor Rizo Patrón Lequerica de Pasco.

## **2.5. Identificación de variables**

### **a. Variable independiente**

*Estrategias didácticas adecuadas*

### **b. Variable dependiente**

*Enseñanza-aprendizaje de la tradición oral pasqueña*

### **c. Variable interviniente**

*Estudiantes del ciclo intermedio del CEBA n° 3 Antenor Rizo Patrón Lequerica de Pasco*

## **2.6. Definición operacional de variables e indicadores**

Variable independiente: *Estrategias didácticas adecuadas*

| <b>VARIABLE</b> | <b>DIMENSIONES</b> | <b>INDICADORES</b> |
|-----------------|--------------------|--------------------|
|-----------------|--------------------|--------------------|

|   |   |  |
|---|---|--|
| <i>Estrategias didácticas adecuadas</i> | <p><b>Teoría didáctica</b></p> <p><b>Desarrollo de estrategias</b></p> <p><b>Evaluación de estrategias didácticas</b></p> | <p>Estudio de:<br/>Métodos<br/>Técnicas<br/>Procedimientos<br/>Planteamiento del modelo didáctico<br/>- Escoger bien el texto de tradición oral pasqueño<br/>- niveles de comprensión lectora:<br/>Literal<br/>Inferencial<br/>Crítico<br/>- preguntas seleccionadas<br/>- medios y materiales educativos<br/>- talleres de reforzamiento<br/>- Sistemas de evaluación<br/>- aplicación de rúbricas<br/>- hoja de análisis e interpretación de textos<br/>- evaluación de la evaluación.</p> |
|---|---|--|

Variable dependiente: *Tradición oral pasqueña*

| <b>VARIABLE</b>  | <b>DIMENSIONES</b>  | <b>INDICADORES</b>   |
|--|---|--|
| <i>Enseñanza-aprendizaje de la tradición oral pasqueña</i> | <p><b>Tradición del mundo minero</b><br/><b>Tradición del mundo andino</b><br/><b>Tradición del mundo amazónico</b></p> | <p>Cuentos<br/>Mitos<br/>Leyendas<br/>anecdóticos</p> <p>Cuentos<br/>Mitos<br/>Leyendas<br/>anecdóticos</p> <p>Cuentos<br/>Mitos<br/>Leyendas<br/>Anecdóticos.</p> |

## CAPÍTULO III

### METODOLOGIA Y TECNICAS DE INVESTIGACION

#### 3.1. Tipo de investigación

Según los datos empleados, nuestra investigación es de tipo Cuantitativa, y por el objeto de estudio es de tipo descriptivo – explicativo.

#### 3.2. Métodos de investigación

*Analítico - sintético*

#### 3.3. Diseño de investigación

El diseño de investigación corresponde al correlacional.

$$M \text{-----} A_x (r) A_y$$

Donde:

M : muestra de los docentes y alumnos del CEBA Antenor Rizo Patrón

Lequerica de distrito Chaupimarca, de la ciudad de Cerro de Pasco

A<sub>x</sub> : Estrategias didácticas adecuadas

A<sub>y</sub> : Tradición oral pasqueña

(r) : relación

#### 3.4. Población y muestra

## **Población**

La población es de 91 estudiantes y los 7 docentes y comunidad educativa del CEBA N° 3 A.R.P.L. de la ciudad de Cerro de Pasco.

## **Muestra**

Para determinar la muestra de estudio se utilizará la técnica no probabilística. Para ello hemos escogido aleatoriamente 30 estudiantes que representa el 27.3% de la muestra total, y consideramos el 100% de los docentes que suman 7 profesores, igual que la población.

### **3.5. Técnicas e instrumentos de recolección de datos**

Los instrumentos más destacables que empleamos son:

- Registro anecdótico o de observaciones
- Las fichas bibliográficas, de comentario, de resumen, etc.
- Lista de control de estudiantes y docentes
- La encuesta
- Cuestionario de preguntas de respuestas dicotómicas, de opción múltiple, de estimación, etc.
- Coordinación con los agentes educativos del referido CEBA.
- Poner a prueba y reajustar los diferentes instrumentos.
- Adquirir las bases teóricas que han de alimentar las bases de referencia del estudio.
- El análisis document

### **3.6. Técnicas de procesamiento y análisis de datos**

#### **3.6.1. Clasificación y codificación**

El material de investigación ha pasado por tres etapas bien definidas:

- a. Estudio, sistematización y síntesis del marco teórico respectivo

- b. Aplicación de las encuestas a los estudiantes y docentes. Procesamiento de la información de las encuestas por cada ítem, análisis e interpretación de los resultados, redacción de conclusiones, sugerencias, redacción de la bibliografía respectiva y clasificación de los anexos.
- c. Propuesta pedagógica de las estrategias metodológicas para enseñar textos orales pasqueños en estudiantes del CEBA. Va acompañado de varios procedimientos didácticos.

### **3.6.2. Tabulación**

- Se ha utilizado cuadros de tabulación por cada ítem.

### **3.6.3. Tratamiento, análisis e interpretación**

Cada cuadro estadístico mereció un conjunto de reflexiones a través del análisis de cada cuadro y a la vez su respectiva interpretación.

## **3.7. Tratamiento estadístico**

- Uso de la estadística básica a través de círculos, apoyados por los instrumentos que se cuenta en Office y excel.

## **3.8. Selección validación y confiabilidad de los instrumentos de investigación**

**FICHA DE VALIDACIÓN DEL CUESTIONARIO DE ENCUESTA:  
JUICIO DE EXPERTO**

**ESTRATEGIAS DIDÁCTICAS PARA LA ENSEÑANZA APRENDIZAJE DE LA  
TRADICIÓN ORAL PASQUEÑA EN ESTUDIANTES DEL CICLO INTERMEDIO  
DEL CEBA N° 3 ANTECOR RIZO PATRÓN LEQUÉRICA DE PASCO**

**Responsable: Betsy Consuelo Muñoz Romero**

**Instrucción.** Luego de analizar y cotejar el instrumento de investigación “Cuestionario de encuesta a alumnos del CEBA Antecor Rizo Patrón Lequerica de Cerro de Pasco, con la matriz de consistencia del presente, le solicitamos cordialmente que en base a su criterio y experiencia profesional valide dicho instrumento para su aplicación.

Para cada criterio considere la escala de 1 a 5

|   |                 |                          |            |             |                    |
|---|-----------------|--------------------------|------------|-------------|--------------------|
| 1 | No<br>aceptable | a. Poco<br>acepta<br>ble | b. Regular | 4 aceptable | 5 muy<br>aceptable |
|---|-----------------|--------------------------|------------|-------------|--------------------|

| Criterio de Validez  | Puntuación |   |   |   |   | Argumento | Observaciones y sugerencias |
|--|------------|---|---|---|---|-----------|-----------------------------|
|  | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |           |                             |
| Validez del contenido  |            |   |   | X |   |           | Bueno                       |
| Validez de criterio metodológico                             |            |   |   |   | X |           | Muy bueno                   |
| Validez de intención y objetividad de medición y observación |            |   |   |   | X |           | Muy bueno                   |
| Presentación y formalidad del instrumento                    |            |   |   |   | X |           | Muy bueno                   |
| Total parcial  |            |   |   |   |   |           |                             |
| <b>TOTAL</b>   | 19         |   |   |   |   |           |                             |

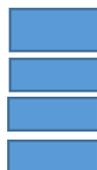
Puntuación:

De 4 a 11 no valida: reformular

De 11 a 14 no válido, modificar

De 15 a 17 válido, mejorar

De 17 a 20 Válido, aplicar



|                     |   |              |
|---------------------|---|--------------|
| Apellidos y nombres | LA MADRID VIVAR Pablo                       | <b>FIRMA</b> |
| Grado académico     | Magister en Ciencias de la Educación        |              |
| Mención             | Docencia en el Nivel Superior               |              |
| Universidad         | Universidad Nacional Daniel Alcides Carrión |              |

**3.9. Orientación ética**

La presente tesis tiene una orientación ética para el recojo sistemático de la tradición oral de Pasco, y cómo esa tradición, a través de la aplicación de una estrategia metodológica se puede enseñar en el CEBA Antenor Rizo Patrón Lequerica de Cerro de Pasco. De esta manera, orientamos la tesis desde la perspectiva ética, para que tenga valor en la educación de adultos. Revisando la bibliografía respectiva, no se ha hecho un trabajo similar en la maestría de nuestra universidad, tampoco he encontrado en las tesis de pre-grado; ni mucho menos por el Ministerio de Educación; Por tanto, nuestro trabajo apunta a responder una problemática vigente en nuestra región de Pasco, un problema que sigue vigente. Solo descubrir este diagnóstico y plantear una estrategia metodológica para enseñar, ya es un compromiso ético que lo asumimos con gran responsabilidad.

Por otro lado. Es un deber ético hacer este tipo de trabajos para quienes nos sentimos pasqueños, para quienes hemos nacido en esta tierra, y por tanto, tenemos que realizar investigaciones en lo que concierne a nuestra tierra. Eso también es una función ética que nos proponemos en esta investigación y estamos seguros que con lo que planteamos, aplicándolo adecuadamente, podemos mejorar el nivel de comprensión lectora de nuestros estudiantes. Aspiramos a que nuestra educación mejore considerablemente en el CEBA y en Pasco en su conjunto.

## **CAPÍTULO IV**

### **RESULTADOS Y DISCUSIÓN**

#### **4.1. Descripción del trabajo de campo**

La tesis ha tenido tres etapas fundamentales. En la primera hemos tratado de desarrollar un marco teórico acorde con las exigencias del trabajo de campo. Somos conscientes que el marco teórico respectivo cumple con las expectativas de nuestra investigación, este marco nos ha permitido orientar de manera sistemática los ítems que construimos y que se detallan en la tesis. Asimismo la segunda etapa ha sido específicamente el trabajo de campo, la construcción de los instrumentos, la revisión del instrumento y su validación por un juicio de experto, la aplicación de las encuestas a los estudiantes del CEBA y a los docentes. La sistematización de esa información, el análisis y la interpretación de cada ítem y la redacción de las conclusiones, sugerencias y la revisión de la bibliografía. En tercer lugar, con el diagnóstico de las encuestas hemos construido la propuesta metodológica para enseñar la tradición oral pasqueña específicamente en estudiantes del CEBA de Cerro de Pasco. Consideramos que esta propuesta

metodológica será aplicada en los estudiantes y los docentes deben tomar en cuenta para su aplicación en su trabajo pedagógico. Esperemos que sea una contribución a los estudios.

## 4.2. Presentación, análisis e interpretación de los resultados

### 4.2.1. Encuesta realizada a los estudiantes del CEBA Antenor Rizo Patrón

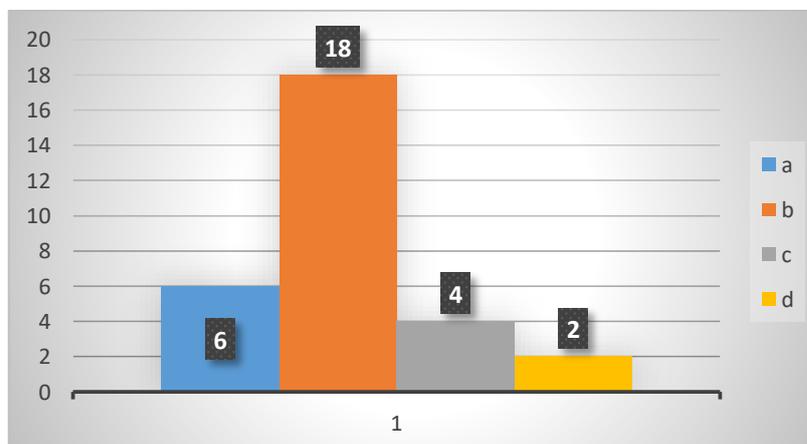
#### Lequérica de Cerro de Pasco

Encuesta aplicada a 30 estudiantes, escogido aleatoriamente. Dicha encuesta se tomó en dos etapas. En un primer momento al 75% de asistentes y el otro 25% a la semana siguiente, citándolos exclusivamente para esta tarea. Debo recordarles que mi ocupación como docente de aula en el CEBA ARPL me ha facilitado el trabajo y a la vez la colaboración de los otros docentes de dicha Institución educativa

4.2.1.1. A la pregunta ¿La tradición oral de Cerro de Pasco son los mitos, cuentos o leyendas. ¿Cuántas de estas historias consideras que conoces? Estos son los resultados:

|    |              |      |   |       |
|----|--------------|------|---|-------|
| a. | más de 10    | (6)  | = | 20 %  |
| b. | entre 5 a 10 | (18) | = | 60 %  |
| c. | menos de 5   | (4)  | = | 13.3% |
| d. | ninguno      | (2)  | = | 6.7%  |

Gráfico 1



## ANÁLISIS

Más de la mitad de los encuestados (60 %) sostienen que, de la tradición oral pasqueña, conocen entre 5 a 10 historias, mientras que un 20 % aducen que conocen entre 5 a 10 historias de la tradición oral; asimismo, un reducido número de encuestados (13.3%) afirman que solo tienen conocimiento menos de cinco historias orales y, aún más abajo, un (6.7%) dicen no conocer ninguna tradición oral de Pasco.

## INTERPRETACIÓN

Nuestro primer juicio sobre el gráfico “1” nos induce a sostener que el promedio de conocimiento de la tradición oral de Pasco por parte de los estudiantes del CEBA Antenor Rizo Patrón Lequerica es de nivel medio, quiere decir que en la memoria de cada estudiante se almacena un promedio entre 5 a 10 historias orales; por tanto es muy significativo esta cifra, entendiendo que la mayoría de los encuestados son madres de familia que oscilan entre 30 a 45 años, mujeres casadas y con varios hijos y, suponemos que a lo largo de su vida, en el hogar, en las reuniones familiares, por los medios de comunicación habrán almacenado en el tiempo esta cantidad de historias que hace vigente a la tradición oral de Pasco.

Ahora, si sumamos ese 60 % que es la mayoría, con la segunda mayoría de encuestados (20 %), tenemos un 80 % de encuestados que afirman conocer entre 5 a más historias de la tradición oral de Pasco, y si a ello le agregamos ese el 13.3% de quienes afirman conocer entre menos de cinco historias; tenemos un 93.3% que conoce por lo menos más de dos historias orales de Pasco. Este porcentaje alto significa que los estudiantes del CEBA si tienen conocimiento de la tradición oral de Pasco y esas historias orales están presentes en sus vidas cotidianas.

Ahora, el reducido número de encuestados (6.7%) que sostiene no conocer ninguna tradición oral de Pasco, intuimos que son estudiantes procedentes de otros lugares que residen en la ciudad de Cerro de Pasco. Nuestra institución educativa, alberga alumnos en el CEBA migrantes de otros departamentos como Huánuco, Huancavelica, Junín, Lima etc. Estos estudiantes, por motivo de trabajo de sus parejas o alguno de ellos, quienes se han establecido en la ciudad por los problemas de violencia política que se desató hace 20 años en la región central de Perú, escogieron Cerro de Pasco por las oportunidades de trabajo, por tanto, obvio, estos estudiantes suponemos que conocen las historias de su pueblo, y no están al tanto de las historias orales de Pasco.

**4.2.1.2.** A la pregunta ¿Puedes anotar el título de cada una de las historias que conoces? Estos son los resultados:

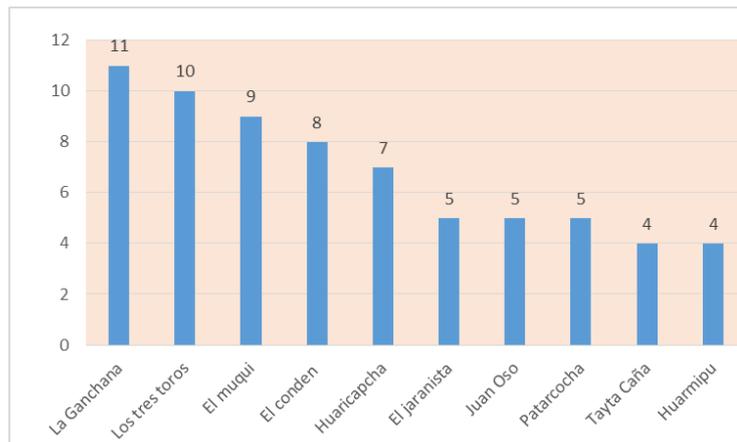
| <b>Nº del Encuestado</b> | <b>RESPUESTA A LA PREGUNTA DE TIPO ABIERTA</b>  |
|--------------------------|---|
| 1                        | La Ganchana, Los tres toros, los condenados, el muqui juguetón, Huaricapcha             |
| 2                        | El brujo Sarmiento, La Ganchana   |
| 3                        | El muqui, La laguna de Patarcocha, La murucata, El condenado                            |
| 4                        | La laguna de Pun Rum, Los tres toros, Donde cayó una estrella, La leyenda de Tayta Caña |
| 5                        | Huaricapcha, La Ganchana, Patarcocha  |
| 6                        | El muqui  |
| 7                        | Huarmipuquio, La laguna de la esperanza, Tayta Caña                                     |
| 8                        | Huamanquito, Los tres toros, La Ganchana, El jaranista                                  |
| 9                        | La murucata, El fantasma de la mina   |
| 10                       | Los diablos de Yanamate, el condenado, los tres toros, La Ganchana                      |
| 11                       | El jaranista, el muqui de Goyllarisquizga, Huaricapcha                                  |
| 12                       | Patarcocha, Huarmipuquio, El brujo  |
| 13                       | Tayta Caña, Huamanquito, Huaricapcha  |
| 14                       | El condenado de Pasco, los tres toros, La Ganchana                                      |
| 15                       | Huarmipuquio  |
| 16                       | Los muquis de Cerro de Pasco, Los tres toros, El jaranista                              |
| 17                       | La leyenda de la virgen de Tránsito, los brujos de Pasco, La Ganchana                   |
| 18                       | Pablo Curu, Juan Oso, El condenado de Tápuc   |
| 19                       | La Ganchana, El muqui   |
| 20                       | Tayta Caña, Tayta Icsha, Los tres toros   |
| 21                       | Culebramarca, Juan Oso, Pureg Rumi  |
| 22                       | Los tres toros, Huaricapcha, Pablo curu   |

|    |  |
|----|--|
| 23 | La Ganchana, Juan oso  |
| 24 | La cruz de Huagruncho, Huarmipuquio, el condenado  |
| 25 | El muqui, Huaricapcha, Los tres toros, Tayta Icsha, El jaranista, el Balcón de Judas       |
| 26 | Los muquis, los tres toros   |
| 27 | El fantasma de la mina, La Ganchana, Juan Oso  |
| 28 | Huamanquito, El sapo de piedra, Los muquis de la mina                                      |
| 29 | Los condenados de Pasco, el jaranista, Huaricapcha, Juan Oso                               |
| 30 | Los diablos de yanamate, el mujeriego, los dos condenados, el cura sin cabeza, La Ganchana |

**Procesamiento de las respuestas abiertas, agrupándolas por similitud y coincidencia**

| Orden | Nombre de la tradición oral         | Conteo      | Total | %     |
|-------|-------------------------------------|-------------|-------|-------|
| 1     | La Ganchana                         | IIII IIII I | 11    | 36.7% |
| 2     | Los tres toros                      | IIII IIII   | 10    | 33.3% |
| 3     | El muqui                            | IIII III    | 9     | 30 %  |
| 4     | El condenado y sus variantes        | IIII III    | 8     | 26.7% |
| 5     | Huaricapcha                         | IIII II     | 7     | 23.3% |
| 6     | El jaranista                        | IIII        | 5     | 16.7% |
| 7     | Juan oso                            | IIII        | 5     | 16.7% |
| 8     | Patarcocha, historias sobre lagunas | IIII        | 5     | 16.7% |
| 9     | Tayta Caña                          | IIII        | 4     | 13.3% |
| 10    | Huarmipuquio                        | IIII        | 4     | 13.3% |
| 11    | El brujo Sarmiento y sus variantes  | III         | 3     | 10%   |
| 12    | Los diablos de Yanamate             | II          | 2     | 6.7%  |
| 13    | La murucata                         | II          | 2     | 6.7%  |
| 14    | Huamanquito                         | II          | 2     | 6.7%  |
| 15    | El fantasma de la mina              | II          | 2     | 6.7%  |
| 16    | Pablo curu                          | II          | 2     | 6.7%  |
| 17    | Tayta Ocsha                         | II          | 2     | 6.7%  |
| 18    | Pureg rumi                          | I           | 1     | 3.3%  |
| 19    | Donde cayó una estrella             | I           | 1     | 3.3%  |
| 20    | La leyenda de la virgen de Tránsito | I           | 1     | 3.3%  |
| 21    | El balcón de Judas                  | I           | 1     | 3.3%  |
| 22    | La cruz de Huagruncho               | I           | 1     | 3.3%  |
| 23    | El sapo de piedra                   | I           | 1     | 3.3%  |
| 24    | El mujeriego                        | I           | 1     | 3.3%  |
| 25    | El cura sin cabeza                  | I           | 1     | 3.3%  |

**GRÁFICO 2**



## ANÁLISIS

Las preguntas abiertas han sido agrupadas por coincidencias de historias y similitudes. Los estudiantes del CEBA han identificado 25 historias orales distintas que corresponden a la tradición oral de Pasco. Diez historias orales son las de mayor preferencia y han sido identificadas con precisión entre las que tenemos: 11 encuestados escribieron “La Ganchana”; quiere decir que el 36.7% del total de la muestra conoce esta historia, lo mismo podemos decir que 10 marcaron “Los tres toros (33.3%), 9 identificaron “El muqui” y sus variantes (30%), 8 identificaron a El condenado y sus variantes (26.7%), 7 escribieron “Huaricapcha” (23.3%), 5 identificaron a “El jaranista” (16.7%), idéntica cifra escribieron a Juan Oso y La laguna de Patarcocha y sus variantes; 4 apuntaron “Tayta Icsa” y “Huarmipuu” que representa el 13.3%.

Asimismo, es importante resaltar que los encuestados tuvieron la oportunidad de anotar más de una historia, la mayoría de ellos apuntaron entre tres a 4 historias y solamente el 6.7% anotaron más de cinco historias orales.

## INTERPRETACIÓN

Considero que es importante el número de la tradición oral que han identificado los estudiantes del CEBA, en total 25 historias, de los cuales, la historia de “La

Ganchana” es la más popular, le siguen las historias del “Los tres toros” “EL muqui” y el condenado.

Para los fines de nuestra investigación, es fundamental resaltar las respuestas, todas las preferencias responden a relatos del mundo minero, solo el quinto lugar referente a los condenados corresponde al mundo andino. Por tanto, los encuestados son coherentes con el mundo donde viven, con el universo minero en el cual están inmersos, intuimos que sus familiares y esposos deben trabajar en las minas y de allí es el rescate de la tradición oral del mundo minero.

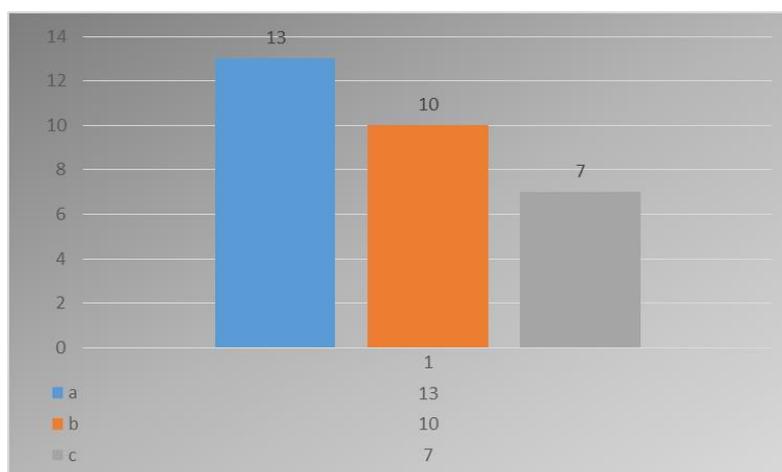
Sin embargo, también aparecen historias en menor preferencia del mundo andino, del mundo ganadero como Huarmipuquio, Juan Oso, etc., y del mundo agrícola como Pablo Curu. Por otro lado también mencionan historias relacionadas a los brujos, curas, etc. que le dan toda una configuración diversa de tradiciones orales que existen en Pasco.

Por tanto, consideramos coherente las respuestas de los encuestados y se acerca más a cómo estas historias circulan en el mundo cotidiano de sus hogares y se transmiten de generación en generación. Si bien es cierto que nos hemos demorado bastante en tabular y sistematizar estos datos de pregunta abierta, pero consideramos muy rico la información que nos acerca más a nuestro propósito de tesis.

4.2.1.3. A la pregunta: 3. ¿De todas las historias que conoces cuáles crees que son las más hermosas? Estos son los resultados de las tres historias orales más apreciadas por los encuestados.

- a. Los tres toros (13) = 43.3%
- b. La Ganchana (10) = 33.3%
- c. Huarmipuquio (7) = 23.3%

**GRÁFICO 3**



### **ANÁLISIS**

Cerca de la mitad de los encuestados considera que “Los tres toros” es la historia más hermosa de las tradiciones orales existencias; mientras que la tercera parte de los mismos encuestados (33.3%) afirman que es la historia de “La Ganchana”, seguido en menor porcentaje de “huarmipuquio” con un 23.3%.

### **INTERPRETACIÓN**

Consideramos que las respuestas de los encuestados son coherentes con el mundo cotidiano en que viven y la historia de preferencia señalada tiene que ver con el universo minero. “Los tres toros” alude a la historia del descubrimiento de los minerales de Cerro de Pasco y es la tradición oral que más circula en el mundo minero, incluso es materia de lectura en las Instituciones Educativas desde el nivel primario hasta los primeros grados del nivel secundario.

Por otro lado, “La Ganchana” también goza de mucha preferencia entre los estudiantes del CEBA, pero a la vez también circula en la tradición oral con mucha frecuencia, asimismo es materia de representaciones teatrales, actuaciones y goza de mucha popularidad entre la ciudadanía cerreña. Por tato, consideramos también coherente esta respuesta.

Sin embargo, llama la atención que la leyenda “Huarmipuquio” ocupara el tercer lugar como una de las más hermosas historias que circula en el ambiente cerreño. Si bien es cierto que esta tradición proviene del mundo andino, pero su vigencia en la ciudad de Cerro de Pasco es frecuente por la riqueza argumentativa de la historia, relacionada a los grandes temas del amor y a la persistencia de sus protagonistas que le da un trama muy importante que gusta a la población.

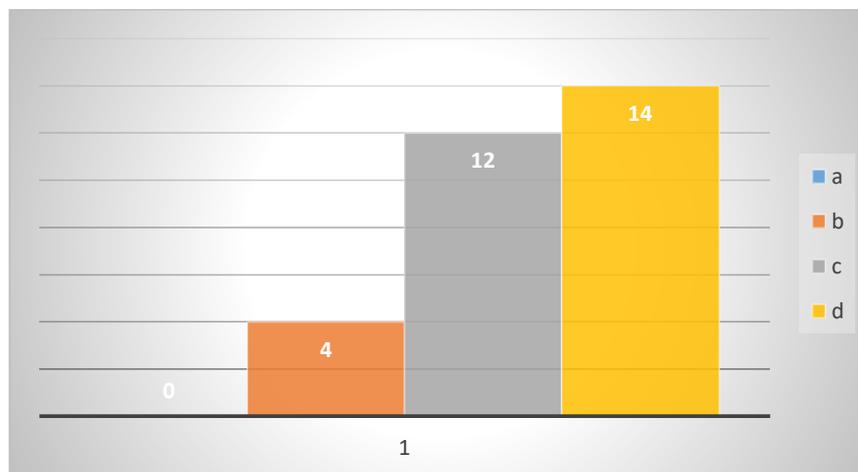
Por otro lado, si en el ítem “2” la leyenda “Huarmipuquio” solo fue mencionado por 5 de los encuestados y hay otras historias como “Los muquis”, “Los condenados”, “Huaricapcha” que lo superan en número de preferencias, consideramos que es por la riqueza de la trama y el final trágico con termina la historia que capta más la atención de la preferencia y gusto de los encuestados. Es el valor de la historia que supera a las otras historias. Por tanto, los encuestados demuestran que saben diferenciar los gustos, las preferencias, la belleza de las historias a pesar que “Huarmipuquio” viene de la tradición oral andina que se ha instalado en el mundo minero de Cerro de Pasco.

**4.2.1.4.** A la pregunta: ¿En el área de comunicación, con qué frecuencia tus docentes te enseñan los mitos, cuentos y leyendas de Cerro de Pasco?

Estos son los resultados.

- |                        |       |
|------------------------|-------|
| a. muy frecuente (0)   | 0%    |
| b. frecuente (4)       | 13.3% |
| c. poco frecuente (12) | 40%   |
| d. nada frecuente(14)  | 46.7% |

**GRAFÍCO 4**



### **ANÁLISIS**

Casi la mitad de los encuestados (46.7%) sostiene que sus docentes no enseñan cuentos, mitos y leyendas en sus clases, por lo que el resultado es “nada frecuente”; mientras que un 40% aduce que es “poco frecuente” la enseñanza de cuentos mitos y leyendas por parte de sus docentes; Sin embargo, un reducido número de encuestados (13.3%) afirma que es “frecuente” la enseñanza de la tradición oral en las horas de clase, mientras que ningún estudiante (0%) dice que la enseñanza de historias orales es “muy frecuente”.

### **INTERPRETACIÓN**

La enseñanza de la tradición oral de Pasco como tema del currículo escolar es poco frecuente en el CEBA Antenor Rizo Patrón Lequerica de Cerro de Pasco. Pasa a ser un tema secundario, nada importante, quizá el 13.3% de los encuestados que sostienen que es “frecuente” debe responder solo a la docente del área de comunicación y de manera discontinua. Este resultado nos induce a pensar que la docencia no trabaja con el tema de la diversificación curricular que obliga el Diseño Curricular Nacional (DCN) para todos CEBAS a nivel nacional, donde especifica

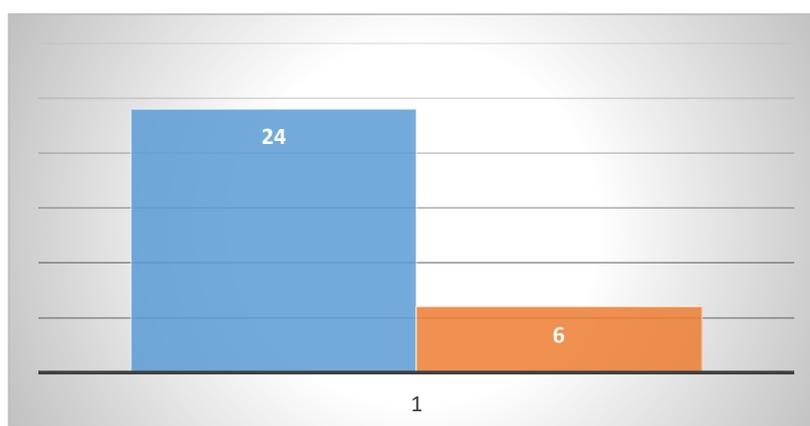
que se debe trabajar con temas locales y regionales. Esta tarea de diversificar temas de Pasco para el proceso enseñanza-aprendizaje de los estudiantes no es un trabajo primordial, ni interesante para la educación en el CEBA del ARPL, por el contrario, creemos que hay una indiferencia y descuido por parte de los docentes por cumplir con lo que establece la norma curricular nacional.

**4.2.1.5.** A la pregunta: ¿Crees que es importante la enseñanza de los mitos, cuentos y leyendas de Cerro de Pasco en el área de comunicación? Estos son los resultados:

a. Si (24) 80%

b. No (6) 20%

**GRÁFICO 5**



### **ANÁLISIS**

Más de las tres cuartas partes de los encuestados (80%) sostiene que es importante para ellos la enseñanza de los cuentos, mitos y leyendas de Pasco en su formación mientras que un 20% dice lo contrario.

### **INTERPRETACIÓN**

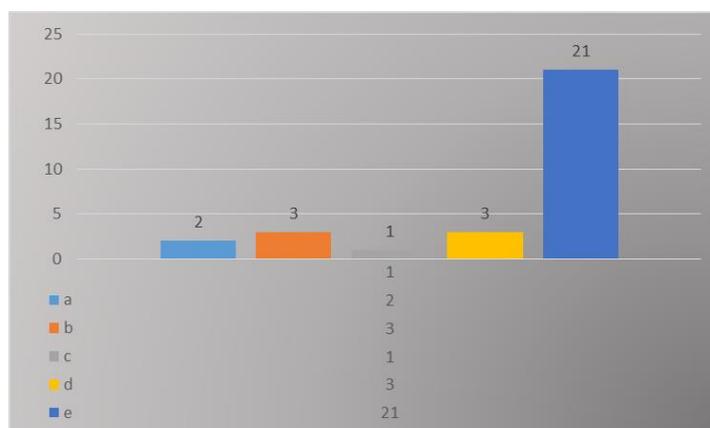
Los estudiantes son conscientes lo que requieren para su formación escolar. Si bien es cierto que son personas ya mayores, con familia e hijos; sin embargo necesitan aprovechar sus saberes locales, lo que ellos conocen y han aprendido en la vida

cotidiana y familiar. Reencontrarse con estos saberes en las instituciones educativas y valorar estas historias ancestrales es una gran oportunidad para aprender; Por tanto, cuando se les induce, ellos reconocen el valor de lo que significa la tradición oral de Pasco para ser empleada en el sistema educativo.

**4.2.1.6.** A la pregunta: Por qué crees que es importante que te enseñen cuentos, mitos y leyendas de Cerro de Pasco? Estos son los resultados:

- a. Nos ayuda a comprender mejor la historia de Cerro de Pasco (2) 6.7%
- b. Nos acerca a nuestra realidad (3) 10%
- c. Nos fortalece la identidad cultural de nuestro pueblo (1) 3.3 %
- d. Nos hace querer más a cerro de Pasco (3) 10%
- e. Todas las anteriores (21) 70%

**GRÁFICO 6**



### **ANÁLISIS**

Casi las tres cuartas partes de los encuestados (70%) sostienen que todas las alternativas señaladas son importantes para mejorar el proceso de enseñanza en el CEBA, mientras que solo el 30% prefirió marcar las otras alternativas de manera específica.

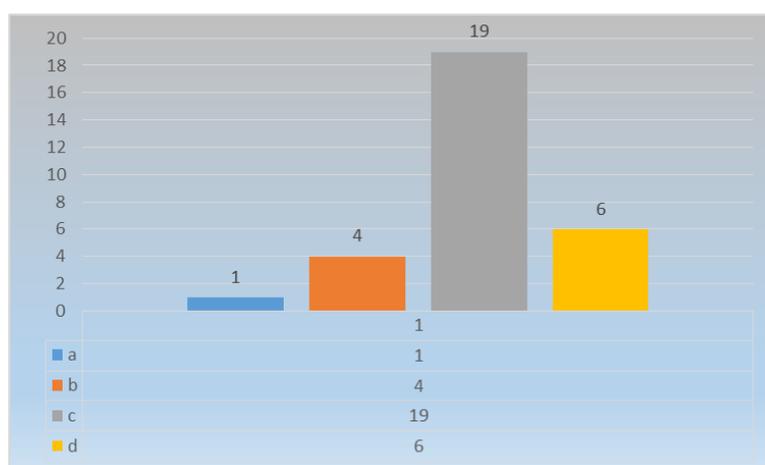
### **INTERPRETACIÓN**

Los encuestados, una vez más muestran su coherencia de respuesta. Consideran varias opciones que sirven para el proceso de enseñanza-aprendizaje y son conscientes que aprender la tradición oral de Pasco, como parte del proceso educativo, los llevará a fortalecer a comprender mejor la historia de Pasco, a conocer mejor la realidad, a fortalecer su identidad y a querer mucho más a la tierra de Cerro de Pasco. Por tanto, reencontrarse con la tradición oral que ellos conocen es un acto consciente que los estudiantes esperan del sistema educativo que se le ofrece.

**4.2.1.7.** A la pregunta: 7. ¿Cuál es tu grado de satisfacción respecto a los temas que te enseñan en el área de comunicación? Estos son los resultados:

- a. muy satisfecho (1) 3.3%
- b. satisfecho (4) 13.3%
- c. poco satisfecho (19) 63.3%
- d. nada satisfecho (6) 20%

**GRÁFICO 7**



### ANÁLISIS

El 63.3% de los encuestados se siente “poco satisfecho” con respecto a los temas que le enseñan en el área de comunicación, mientras un 13.3 % dice estar

“satisfecho”, sólo un 3.3% sostiene estar “muy satisfecho”, mientras que un considerable “20” menciona estar “nada satisfecho”.

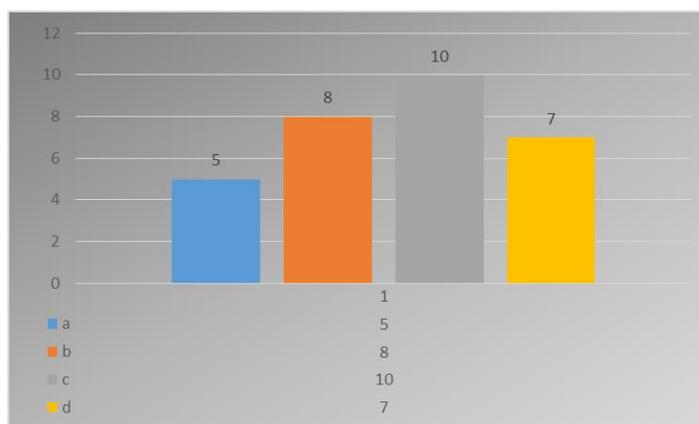
## **INTERPRETACIÓN**

Considero muy preocupante los resultados de este ítem. Creo que si un 63.3% dice estar “poco satisfecho” con los temas que le enseñan en comunicación, quiere decir que el trabajo de sus docentes no está a la altura pedagógica que el área de comunicación exige. Ahora, se torna más preocupante si, a ese 63.3% le sumamos el 20% de los que sostienen estar “nada satisfecho”, quiere decir que un 83.3% no considera óptimo ni satisfactorio lo que le enseñan en el área de comunicación. Podemos deducir que no solo es problema de los docentes, sino también del monitoreo y acción de la dirección sobre los procesos de enseñanza-aprendizaje. Por tanto, existe un grado alto de insatisfacción que tiene que ser analizado por la Dirección y sus docentes del CEBA Antenor Rizo Patrón Lequerica. Resultado que tiene que ser enfrentado pedagógicamente por la Institución Educativa.

**4.2.1.8.** A la pregunta 8 : ¿Cuál crees tú que sean los problemas que presenta el docente cuando te enseñan literatura? Estos son los resultados:

- a. Enseñan temas foráneos y desconocidos (5) 16.7%%
- b. No entendemos muy bien los textos que escogen para estudiar (8) 26.7%
- c. Los temas que nos traen no se acercan a nuestra realidad (10) 33.3%
- d. Nos enseñan casi igual que en la escuela, como si fuéramos menores (7) 23.3%

**GRÁFICO 8**



### **ANÁLISIS**

La tercera parte de los encuestados (33.3%) sostiene que el problema mayor en la enseñanza-aprendizaje de los estudiantes es que los docentes enseñan “temas que están alejados de su realidad”, seguido de un 26.7% que opinan que los docentes “no escogen bien los textos” para enseñar; mientras que un 23.3% afirma que el sistema de enseñanza que se hace en el CEBA Antenor Rizo Patrón Lequerica es “como si enseñaran a los menores”; otro 16.7% aduce que los docentes enseñan “temas foráneos”.

### **INTERPRETACIÓN**

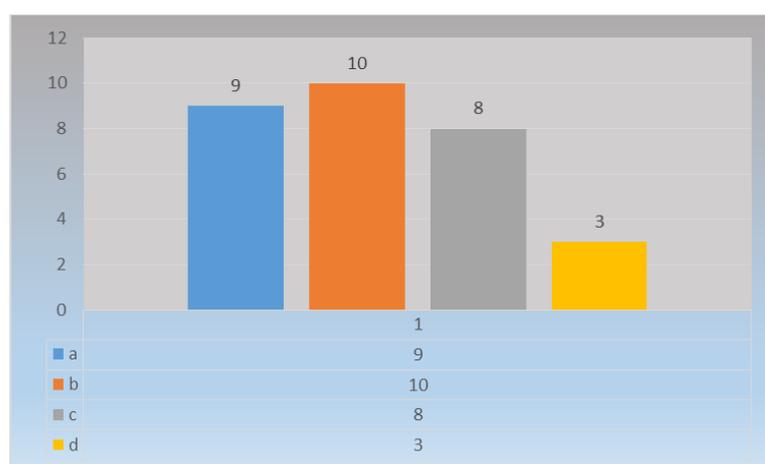
Considero que la preocupación de los estudiantes frente a la actividad pedagógica de los docentes es que ellos enseñan “temas alejados de su realidad”, esto es un dato muy preocupante, si esto ocurre en la realidad; entonces, los docentes no están efectuando la diversificación curricular que exige el Diseño Curricular Nacional que expresa la necesidad de enseñar temas locales y regionales a los estudiantes de

acuerdo a su contexto en que se ubican. Ahora, la disconformidad también se refiere a la manera cómo escogen los textos los docentes, y estos textos, según los encuestados, no son los apropiados a ellos, muchos pueden ser foráneos y escogidos confundiéndolos como si fueran menores. Creo que falta en los docentes la capacidad de discernir el nivel alternativo en la que se encuentran. NO hay que subestimar la inteligencia de los estudiantes, tratándose de personas mayores que ya tienen una capacidad y experiencia de vida. Por tanto, la selección de los textos de lectura literaria para los estudiantes del CEBA tiene que ser apropiado a su realidad, a su edad y a su contexto.

**4.2.1.9.** A la pregunta 9 ¿Qué le pedirías a tus docentes para que enseñen mejor el área de comunicación? Estos son los resultados.

- a. Qué escojan bien los temas relacionados con la realidad (9) 30%
- b. Que sus clases sean dinámicas y no aburridas (10) 33.3%
- c. Qué escojan más cuentos, mitos y leyendas de Pasco (8) 26.7%
- d. Qué utilicen imágenes, audios y otros para atenderlos mejor (3) 10%

**GRÁFICO 9**



### ANÁLISIS

La tercera parte de los encuestados (33.3%) solicita que las clases de sus docentes “sean dinámicas y no aburridas”; mientras que un 30% de los mismos encuestados

afirma sus docentes deben “escoge temas que se acerquen a la realidad”, seguido de un 26.7% que solicita a sus docentes seleccionar cuentos, mitos y leyendas para que formen parte de su proceso de enseñanza-aprendizaje y un 10% exige a sus docentes que utilicen medios audiovisuales.

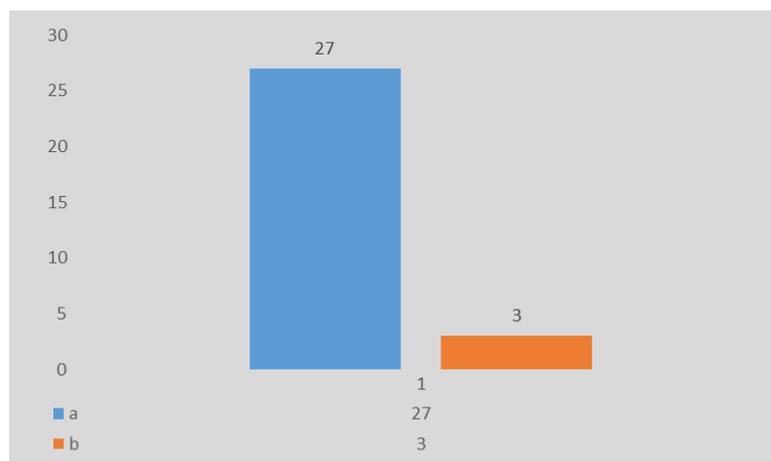
## **INTEPRETACIÓN**

Existe una conciencia muy relevante en el pensamiento de los estudiantes del CEBA ya que con prudencia y claridad refuerzan sus respuestas que sostuvieron en la pregunta anterior. Por ejemplo, casi la tercera parte sigue pidiendo a sus docentes enseñar temas de su realidad, seguido nomás que puedan combinar con la enseñanza de mitos, cuentos y leyendas, las que ellos conocen. Por tanto, es importante tomar en cuenta estos datos para que se pueda enmendar las debilidades del proceso y hacer que los docentes que enseñan en esta modalidad tomen conciencia profesional para llegar mejor a los estudiantes.

**4.2.1.10.** A la pregunta: ¿Te gustaría ser partícipe de un proyecto que estamos realizando para fomentar estrategias metodológicas que mejore la enseñanza de mitos, cuentos y leyendas de Pasco en el área de comunicación? Estos son los resultados:

Si (27) 90%                      No (3) 10%

### **GRÁFICO 10**



## ANÁLISIS

Un contundente 90% de los encuestados sostiene que le gustaría ser partícipes de del proyecto para fomentar estrategias metodológicas que mejore la enseñanza de mitos, cuentos y leyendas de Pasco en el área de comunicación, mientras que solo un 10% dice lo contrario.

## INTERPRETACIÓN

Considero que esta pregunta es muy motivador para despertar el interés de los estudiantes por querer aprender mejor en un nivel conformado por personas adultas, pero cuando se les motiva, se les da herramientas para que puedan aprender mejor, los estudiantes muestran su entusiasmo, su voluntad de querer ser partícipes de algo que los va favorecer. Por tanto, frente al interés de los estudiantes, no queda solo construir las estrategias metodológicas para que se pueda aplicar en el CEBA de esta I.E.

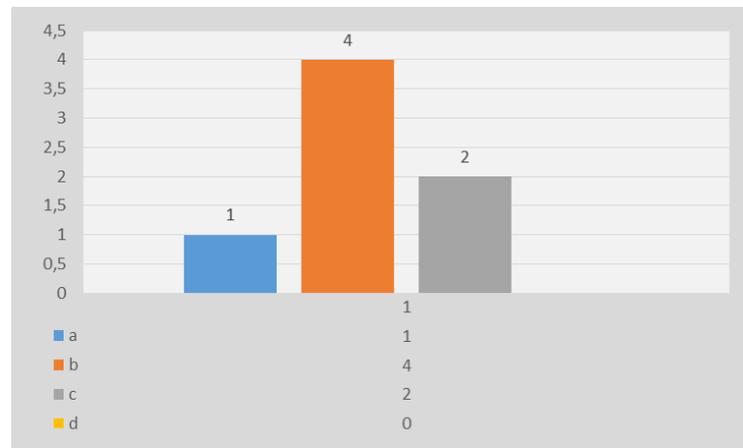
### 4.2.2. Encuesta realizada a los docentes del CEBA Antenor Rizo Patrón Lequérica de Cerro de Pasco

4.2.2.1. A la pregunta: ¿Cuál es tu grado de información respecto a la enseñanza de la tradición oral en los CEBAS de Cerro de Pasco? Estos son los resultados:

- a. Bien informado (1) 14.3%

- b. Informado (4) 57.2%
- c. poco informado (2) 28.6%
- d. Nada informado (0) 0 %

**GRÁFICO 1**



## **ANÁLISIS**

Más de la mitad de los encuestados (57.2%) sostiene que está informado respecto a la enseñanza de la tradición oral en los CEBAS, mientras que un 14% aduce estar bien informado, un 28.6% sostiene que esta poco informado y ningún docente ha respondido la alternativa “nada informado”.

## **INTERPRETACIÓN**

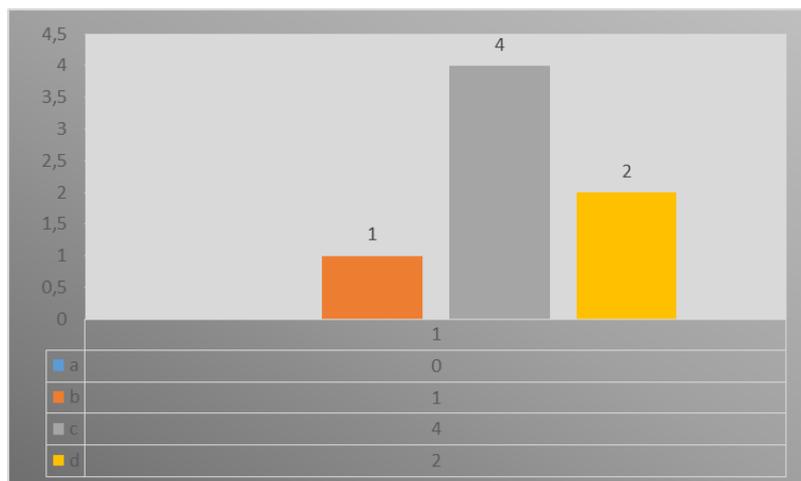
Esta tendencia nos permite sostener que los docentes sí tienen información respecto a la importancia de enseñar la tradición oral en los CEBAS, porque ninguno de ellos ha dicho que no tiene información; incluso, uno de ellos respondió estar “bien informado”, por lo que es una cifra alentadora que se debe concretar en el trabajo mismo de campo.

Ahora, estos datos, no coinciden con lo que han afirmado los alumnos; entre ellos, la tendencia es la poca información que tienen respecto a la enseñanza de la tradición oral; esperemos que lo que dicen los docentes sea cierto cuando lo contrastamos con las interrogantes que vienen.

**4.2.2.2.** A la pregunta: ¿Con qué frecuencia haces uso de cuentos, mitos y leyendas para enseñar tu área en el CEBA Antenor Rizo Patrón Lequerica? Estos son los resultados.

- a. muy frecuente (0) 0%
- b. frecuente (1) 14.3%
- c. poco frecuente (4) 57.2%
- d. nada frecuente (2) 28.6%

**GRÁFICO 2**



### **ANÁLISIS**

Más de la mitad de los encuestados (57.25) sostiene que es poco frecuente el uso como material pedagógico de cuentos, mitos y leyendas para enseñar tu área en el CEBA Antenor Rizo Patrón Lequerica. Mientras que un 28.6% aduce que su uso de la tradición oral es “nada frecuente”, un mínimo porcentaje (14.3%) afirma que es frecuente el uso de la tradición, mientras que ningún docente ha señalado “,iu frecuente” el uso de la tradición oral.

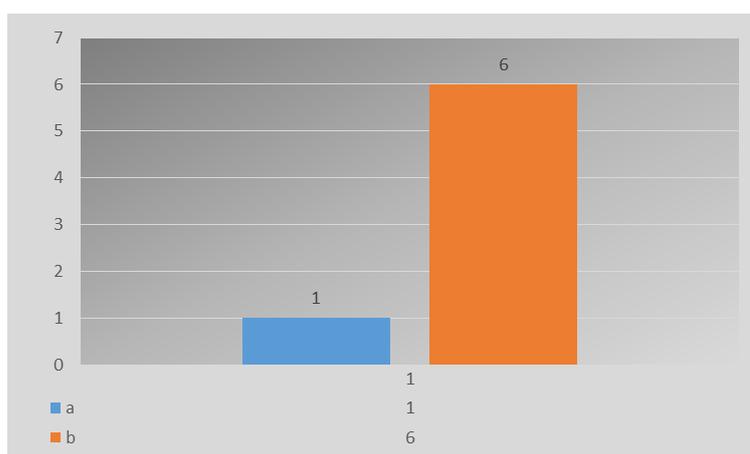
## INTERPRETACIÓN

Los resultados que arroja este ítem nos pone en duda el ítem anterior, debido a que más de la mitad de los docentes sostiene que es poco frecuente el uso de la tradición oral. Sin embargo, en la pregunta anterior, ellos afirmaron que están informados sobre la enseñanza-aprendizaje de la tradición oral y resaltaron su importancia; quiere decir que, a pesar de conocer la importancia de enseñar las tradiciones, no lo hacen; seguramente porque son de distintas áreas del conocimiento y no se exigen por resaltar lo suyo. Por tanto, esta afirmación de los docentes, creemos que es lo más real que coincide con la preocupación y desconocimiento que mostraron los estudiantes en el instrumento aplicado anteriormente.

**4.2.2.3.** A la pregunta: ¿Conoces o tienes información de algún material de la DRE Pasco o UGEL que trabaje la enseñanza-aprendizaje de la tradición oral para los CEBAS de Cerro de Pasco?

Si (1) 14.3% No (6) 85.7%

**GRÁFICO 3**



## ANÁLISIS

Un contundente 85.7% afirma que no conoce ni tiene información de algún material de la DRE Pasco o UGEL que trabaje la enseñanza-aprendizaje de la

tradición oral para los CEBAS de Cerro de Pasco, mientras que solo un 14.3% dice que sí.

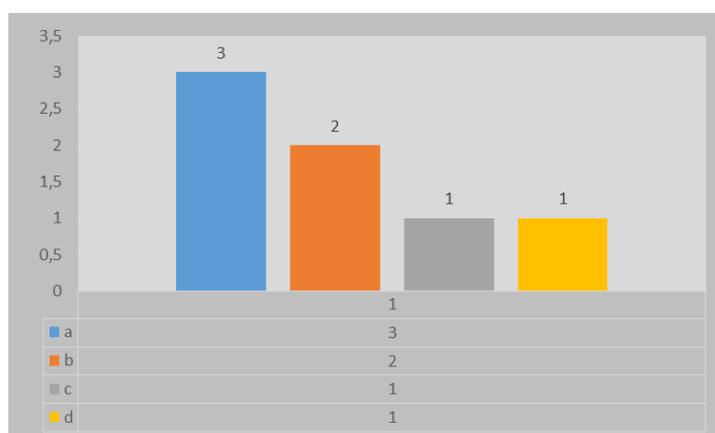
## INTERPRETACIÓN

Se confirma nuestra sospecha inicial lo que sosteníamos en el planteamiento del problema y en la justificación. Que en nuestra región se adolece de políticas y estrategias didácticas para enseñar cuentos, mitos y leyendas de la región en las I.E. de Pasco, y esto se agudiza cuando se comprueba que no existe ningún material por parte de las autoridades respecto a cómo se debe enseñar la tradición oral en los CEBAS, materia que nos obliga a plantear desde esta tesis algunas alternativas al problema que lo vamos a desarrollar en el capítulo V.

**4.2.2.4.** A la pregunta: ¿Cuál crees que sea la limitación más saltante del currículo diseñado para el CEBA por el Ministerio de Educación?

- a. Es muy centralista (3) 42.9%
- b. No toma en cuenta la realidad social del país (2) 28.6%
- c. No ha sido elaborado de manera concertada (1) 14.3%
- d. Muchos temas no le sirve de nada al estudiante mayor de CEBA (1) 14.3%

**GRÁFICO 4**



## ANÁLISIS

Cerca de la mitad de los encuestados (42.9%) sostiene que sea la limitación más saltante del currículo diseñado para el CEBA por el Ministerio de Educación es “el centralismo”, seguido de un 28.6% que afirma que el currículo no toma en cuenta la realidad social del país; mientras que similares cifras del 14.3% aducen que el otro problema es que su elaboración curricular no ha sido concertada y que mucho de lo que se enseña en el currículo no le sirve de nada al estudiante del CEBA.

### **INTERPRETACIÓN**

Lo que responden los docentes es un problema largo y profundo que no ha podido ser superado a través de los años en el Perú. Ese centralismo ha gravitado mucho de las acciones educativas y no ha tomado en cuenta los saberes de los pueblos andinos, amazónicos que existen a lo largo y ancho de nuestra patria. Si bien es cierto que en los últimos años se ha tratado de superar este problema a través de la orientación de la diversificación curricular, no ha sido suficiente, ya que muchos docentes y autoridades educativas no lo toman en cuenta; por tanto, puede decir en el papel el accionar que deben hacer los docentes en el aula, pero estas recomendaciones no se cumplen en la realidad, de allí que sigue persistiendo en nuestra patria ese centralismo. Cerro de Pasco no puede ser esa excepción, por el contrario, es en esta realidad que se muestra con mayor nitidez el descuido de las autoridades educativas para controlar el efectivo cumplimiento de la diversificación curricular que involucre la enseñanza de la tradición oral de los pueblos.

**4.2.2.5.** A la pregunta: Si en el proceso de enseñanza-aprendizaje hacemos uso de

la tradición oral, ¿Qué ventajas traería para el estudiante de CEBA?

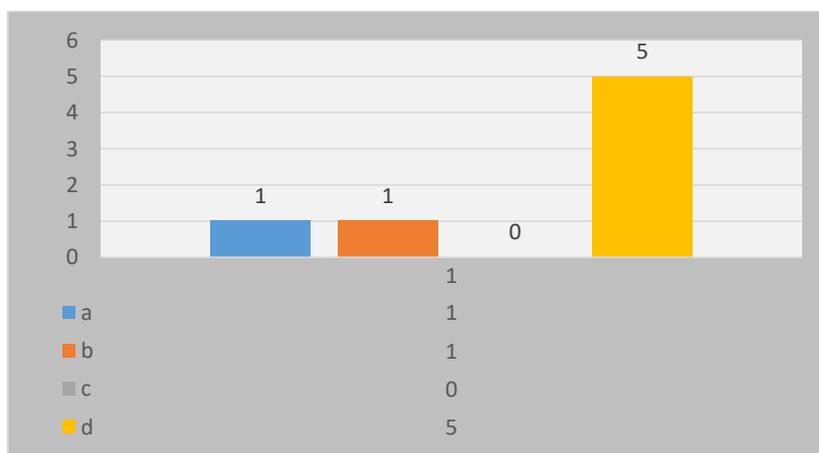
Estos son los resultados:

a. El estudiante recuperaría sus cuentos, mitos y leyendas de su pueblo

(1) 14.3%

- b. Afirmaría su identidad cultural (1) 14.3%
- c. Recuperaría la memoria histórica de su pueblo (0) 0%
- d. todas las anteriores (5) 71.6%

**GRÁFICO 5**



### **ANÁLISIS**

Casi las tres cuartas partes de los encuestados (71.6%) prefirieron marcar la alternativa “d” donde involucra las tres alternativas anteriores; mientras que dos docentes marcaron de manera individual, remarcando la importancia de cada alternativa que representa solo el 28.4%.

### **INTERPRETACIÓN**

Creemos que los docentes, a pesar que la enseñanza de la tradición oral no está en su prioridad del proceso enseñanza-aprendizaje, ellos creen en la importancia de este tema y si se efectuara, traería muchas ventajas para los estudiantes del CEBA como la reafirmación de su identidad, la recuperación de su historia, de su tradición oral y de su memoria histórica; Todas estas alternativas son importantes para el docente que esperamos se concrete en el pleno trabajo pedagógico.

**4.2.2.6.** A la pregunta: ¿Consideras que la tradición oral de Cerro de Pasco debería ser tomado en cuenta en la elaboración del Proyecto Educativo Regional de Pasco? Estos son los resultados:

Si (7)            No (0)

**GRÁFICO 6**



### **ANÁLISIS**

Un contundente 100% de los encuestados sostiene que la tradición oral de Cerro de Pasco debería ser tomado en cuenta en la elaboración del Proyecto Educativo Regional de Pasco, mientras que ningún docente dijo lo contrario.

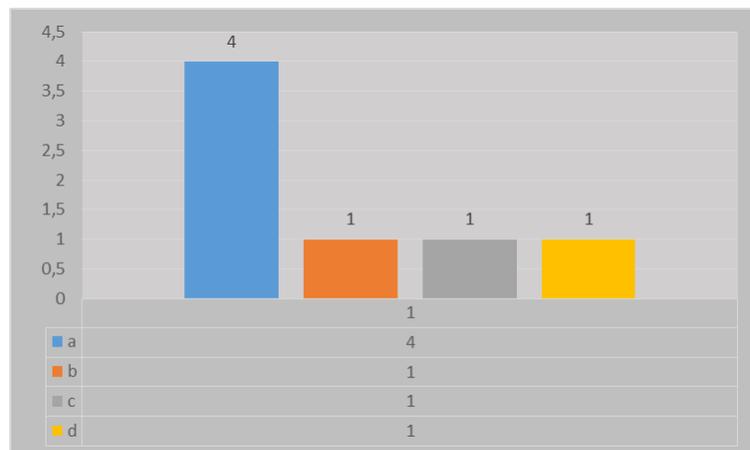
### **INTEPRETACIÓN**

A medida que los docentes van respondiendo la encuesta, implícitamente toman conciencia de la importancia de la tradición oral para el proceso de enseñanza-aprendizaje del CEBA ARPL, la conciencia pedagógica queda demostrada porque ningún docente dijo lo contrario y esto es un buen indicio para poder aplicar las estrategias didácticas que vamos a proponer en esta I.E.

**4.2.2.7.** A la pregunta: ¿Qué estrategias metodológicas deberíamos tener en cuenta para enseñar la tradición oral a los alumnos del CEBA Antenor Rizo Patrón Lequerica? Estos son los resultados:

- a. Reeditar los textos orales con propiedad sin alterar la esencia (4) 57.2%
- b. Las historias llevarlos a la escenificación actoral (1) 14.3%
- c. Hacer guiones de cine y filmar las producciones (1) 14.3%
- d. Crear animaciones (1) 14.3%

**GRÁFICO 7**



**ANÁLISIS**

Más de la mitad de los encuestados (57.2%) sostiene que reeditar los textos orales con propiedad sin alterar la esencia es lo más importante cuando se piensa desarrollar estrategias metodológicas deberíamos para la enseñanza de la tradición oral a los alumnos del CEBA Antenor Rizo Patrón Lequerica; mientras las tres alternativas siguientes tuvieron la preferencia de un docente (14.3%) que sumados dan un 42.9%.

**INTERPRETACIÓN**

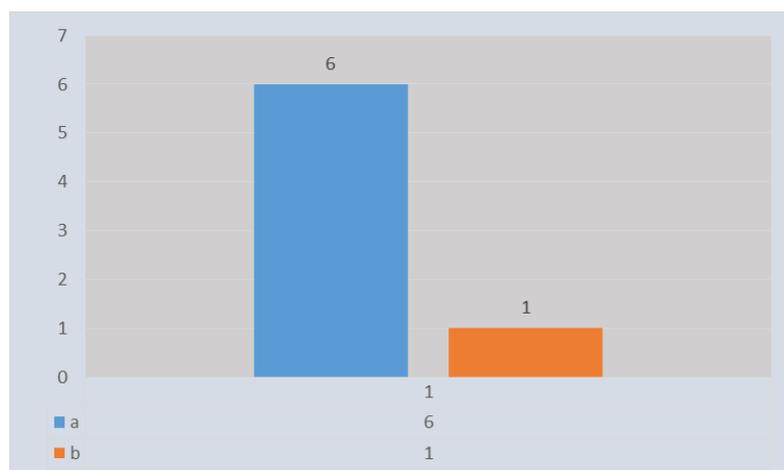
Considero que la voluntad del docente es no alterar la esencia de los cuentos que circulan en la tradición oral de Pasco, ellos prefieren que se mantenga la

originalidad de esos cuentos para que tengan impacto y sea la versión que circulan en la población; por tanto, este dato se torna importante para que los que pretenden enseñar tradición oral tengan cuidado en no alterar la esencia de la historia, si lo hacen estarían deformando dicha historia y lo llegaría con propiedad a los estudiantes.

**4.2.2.8.** A la pregunta: ¿Aceptarías ser partícipe de un proyecto que intenta construir estrategias metodológicas para enseñar la tradición oral pasqueña en el CEBA Antenor Rizo Patrón Lequerica de Cerro de Pasco? Estos son los resultados:

Si (6)            No (1)

**GRÁFICO 8**



## ANÁLISIS

Un contundente 85.7% Aceptaría ser partícipe de un proyecto que intenta construir estrategias metodológicas para enseñar la tradición oral pasqueña en el CEBA Antenor Rizo Patrón Lequerica de Cerro de Pasco, mientras que un 14.3% dijo lo contrario.

## **INTERPRETACIÓN**

Cuando se le incentiva al docente a ser protagonista de un proyecto, ellos están dispuestos a colaborar, a actuar responsablemente. Por tanto esa predisposición de participar ya es un buen indicio motivador para que las propuestas que desarrollamos en esta tesis se concrete y a la vez, justifica nuestra investigación. Considero muy atinado esta respuesta que nos obliga a trabajar más por desarrollar estrategias pedagógicas de la enseñanza-aprendizaje de la tradición oral pasqueña.

### **4.3. Contrastación de la hipótesis**

Después de revisar nuestros datos estadísticos de los resultados que han arrojado las encuestas a alumnos y docentes, podemos sostener que existe suficientes evidencias en nuestras muestras donde se aplicó el instrumento de investigación para evidenciar que dichos resultados tiene una condición válida para toda la población del CEBA Antenor Rizo Patrón Lequerica. Por tanto, nuestras sospechas de la hipótesis del proyecto se concretan con los resultados por las siguientes razones:

La hipótesis general planteada se enuncia de esta manera: “Aplicando un conjunto de estrategias didácticas adecuadas, mejoraremos significativamente la enseñanza aprendizaje de la tradición oral pasqueña en los estudiantes del ciclo intermedio del CEBA n° 3 Antenor Rizo Patrón Lequerica de Pasco” y las Hipótesis específicos se formula de la siguiente manera:

- a. Diseñando las estrategias didácticas específicas para el área de comunicación incrementaremos los progresos de enseñanza aprendizaje de la tradición oral pasqueña en los estudiantes del ciclo intermedio del CEBA n° 3 Antenor Rizo Patrón Lequerica de Pasco.
- b. El desarrollo de una propuesta de estrategias didácticas nuevas traerá como consecuencia los progresos significativos en la enseñanza aprendizaje de la tradición oral pasqueña en estudiantes del ciclo intermedio del CEBA n° 3 Antenor Rizo Patrón Lequerica de Pasco.

Efectivamente. Los resultados de manera global, analizados e interpretados en el capítulo IV arrojan indicadores favorables que coinciden favorablemente con nuestra hipótesis general. Por ejemplo, el Item “4”

Casi la mitad de los encuestados (46.7%) sostiene que sus docentes no enseñan cuentos, mitos y leyendas en sus clases, por lo que el resultado es “nada frecuente”; mientras que un 40% aduce que es “poco frecuente”. Sin embargo, un reducido número de encuestados (13.3%) afirma que es “frecuente” la enseñanza de la tradición oral en las horas de clase, mientras que ningún estudiante (0%) dice que la enseñanza de historias orales es “muy frecuente”. Este resultado demuestra que no hay interés de parte de los docentes por enseñar la tradición oral de Pasco en los alumnos del CEBA ARPL, por tanto, es urgente que se establezca un conjunto de estrategias didácticas para incorporar en la enseñanza-aprendizaje de los alumnos la tradición oral. Este dato se ratifica cuando los estudiantes en el ítem “5” se le solicita respecto a la importancia de la enseñanza de cuentos, mitos y leyendas a los estudiantes y un contundente 86.7% ratifica que sí es importante; y a la vez en el siguiente ítems “6”, los estudiantes responden que su importancia radica porque aprender la tradición oral los ayuda a

comprender mejor la historia de Cerro de Pasco, los acerca a su realidad , fortalece la identidad cultural de su pueblo y los hace querer más a cerro de Pasco. Asimismo, la respuesta de los docentes es contundente, Por un lado, ratifican que no existe una política ni estrategia didáctica de parte de las autoridades educativas de Pasco para enseñar la tradición oral, no existe ningún material. Es más, un contundente 100% de los encuestados sostiene que la tradición oral de Cerro de Pasco debería ser tomado en cuenta en la elaboración del Proyecto Educativo Regional de Pasco. Por tanto lo que planteamos e intuimos en nuestra hipótesis de trabajo se cumple y es una necesidad, una tarea importante que debe concretarse.

Algo más, considero innecesario plantear la “hipótesis nula” porque es obvio y no necesita demostrarse: “Aplicando un conjunto de estrategias didácticas adecuadas, no mejoraremos la enseñanza aprendizaje de la tradición oral pasqueña en los estudiantes del ciclo intermedio del CEBA n° 3 Antenor Rizo Patrón Lequerica de Pasco”. Definitivamente, esta hipótesis está rechazada de antemano y su probabilidad de verdad es nula en el tiempo.

#### **4.4. Discusión de resultados**

Después de analizar e interpretar los resultados de las encuestas a los estudiantes y los docentes tres son las ideas principales que ponemos a discusión.

4.4.1. La poca información que existe respecto a la enseñanza-aprendizaje de la tradición oral de Pasco en el CEBA Antenor Rizo Patrón Lequerica. Esto se

demuestra según las respuestas de los estudiantes que han efectuado en su encuesta.

4.4.2. La falta de una política estratégica en cuanto a la elaboración de materiales educativos por parte de las autoridades educativas de Pasco para establecer estrategias de enseñanza-aprendizaje de la tradición oral de Pasco en los CEBAS de la región. Esto se agudiza porque tampoco hay trabajo en el Proyecto Educativo Regional, ni se conoce algunos planes que puedan enmendar esta debilidad institucional.

4.4.3. Existe la necesidad de establecer un conjunto de estrategias metodológicas para enseñar la tradición oral de Pasco, específicamente para enseñar a los estudiantes del CEBA ARPL. Si existe una carencia, hay que establecer la estrategia que seguramente enmendará los errores y los estudiantes alcanzar muchos propósitos como: Acercar la educación a su vida cotidiana, acercar la enseñanza la tradición oral que ellos conocen, afirmar más su identidad cultural y estudiar lo que está más cerca de ellos. Considero por tales motivos que esta tarea se concreta con el aporte que hacemos en esta tesis a través de la elaboración de la estrategia didáctica específicamente para los estudiantes del CEBA ARPL de Cerro de Pasco.

**CAPÍTULO V**

**PROPUESTA DE LA ESTRATEGIA DIDÁCTICA PARA LA  
ENSEÑANZA APRENDIZAJE DE LA TRADICIÓN ORAL PASQUEÑA  
EN ESTUDIANTES DEL CEBA N° 3 ANTENOR RIZO PATRÓN  
LEQUÉRICA DE CERRO DE PASCO**

**5.1. Acción preliminar: Escoger bien la tradición oral**

Aquí radica uno de los secretos del éxito de esta metodología específicamente diseñaba para alumnos adultos y mayores del CEBA Antenor Rizo Patrón Lequérica en el área de comunicación. Debemos tener en claro que “no todos los cuentos se pueden enseñar a los estudiantes del CEBA, Hay cuentos que son hermosos, dignos de resaltar, pero que no se adaptan para el nivel del CEBA. Hay que tener en cuenta que los estudiantes son adultos mayores, casi en general madres de familia, con muchas ocupaciones y con menor tiempo para que se dediquen a la lectura. Sin embargo, conservan en su imaginario y formas de vida mucha experiencia que les va servir en el momento de aprender la tradición oral. Por ello, el profesor tiene que seleccionar bien un cuento, tratándose del nivel que enseña y de la edad de los participantes. Por ejemplo, cuando se enseña literatura, se debe priorizar la historia, en este caso debería hacerlo seleccionando un buen cuento de la tradición oral de Pasco, en primer lugar, que impacte por su fuerza de la trama, por el suspenso, intriga y final. Estas situaciones son los que más

gustan a las personas. El docente tiene la responsabilidad de escoger bien el cuento. De allí el éxito de esta propuesta metodológica. El docente no puede seleccionar novelas ni cuentos extensos como Madame Bovary o La Dama de las camelias están dirigidas a un público adulto sí, pero con experiencias de lectura. Con ello no quiero decir que no se les enseñe, sino todo a su debido tiempo, cuando ya los alumnos del CEBA tengan mayores experiencias de lectura.

Para el caso nuestro, como ejemplo de la estrategia vamos a escoger un cuento oral “El Brujo Manungo Sarmiento”. Seleccionamos este cuento porque consideramos que es el más adecuado porque la importancia de la historia, por el despliegue del suspenso, miedo, intriga que tiene el cuento.

Debemos llevar un argumento muy sintético, no debe ser más de una página. Las palabras de poca comprensión deben ser reemplazadas y el texto también si es necesario para crear tensión y suspenso. Este argumento se puede sintetizar en el siguiente texto:

### **TÍTULO: EL BRUJO MANUNGO SARMIENTO**

“Había una vez un hombre llamado Manungo Sarmiento que deseaba tanto ser un extraordinario músico y conseguir el amor de una mujer. El diablo adivinó sus pensamientos y le tendió una trampa. Se disfrazó de una hermosa mujer y se interpuso en su camino. Lo tentó tratando de encantarlo para apoderarse de su alma. Manungo no se dejó engañar, esperó a que amaneciera y el diablo desapareció en tres oportunidades. Desde allí, existe un reto entre Manungo y el Diablo para ver quién gana. En otra ocasión, el diablo le puso tres pruebas más: Le puso en su camino un sapo, una culebra y una cabra, todos son monstruos con figuras humanas. Manungo logra pasar el camino, aunque con gran dificultad. El diablo le pone una prueba final. Debe dejar blanco un pellejo negro, Manungo

engaña al demonio lavando un pellejo teñido con carbón. Luego el turno le toca a Manungo. Se da cuenta que el diablo es un poco tonto y bruto. Pide ayuda a su mujer para que se desnude y lo amarra patas arriba con el cabello para abajo y le pregunta al diablo ¿qué animal es? El diablo no pudo distinguir ni adivinar durante tres horas, llega el amanecer, el diablo pierde y deja sus poderes a Manungo Sarmiento con el cual se convierte en el brujo más reconocido de la región.”

## **5.2. Momentos de la lectura**

Una vez que se tiene seleccionado el cuento, preparado la “ficha de lectura” se inicia con el proceso de lectura.

### **5.2.1. Lectura articulada**

Lectura articulada por parte del profesor del curso. Con entonación adecuada, respetando la pausa, la tildación, los silencios, la cadencia de la voz. Es importante que primero sea leído por el docente y los estudiantes escuchen atentamente el cuento. Esta parte también es clave en la metodología, depende de cómo despierta el interés del alumno es el éxito de la clase. Para ello el docente debe manejar los gestos, el movimiento corporal adecuado de acuerdo a las secuencias, cambiar de voz en los diálogos, finalizar con una cadencia de voz etc.

### **5.2.2. Lectura silenciosa**

Luego se procede a realizar la lectura silenciosa por parte de los alumnos durante cinco o seis minutos. Los alumnos, una vez familiarizados con el texto que han escuchado le van a prestar mayor atención a la lectura, y en ello identificarán algunos pasajes que no han quedado claras, identificará personajes, escenarios, acciones etc.

- Una vez familiarizado con el texto vienen las preguntas por orden de importancia.

### 5.2.3. Preguntas de retención

Están dirigidas al alumno, comprometiendo el “trabajo de la memoria”, mejor dicho el alumno debe responder oralmente los grados de retención de la historia. Estas preguntas están relacionadas con el primer nivel de las técnicas de la comprensión lectora que recomiendan los especialistas. El nivel literal de la lectura; pero lo más importante es que el docente ya tenga preparado las preguntas, tener un guion que cumplir. Ahora, se puede improvisar las preguntas, pero esto resulta exitoso en un docente que tiene amplia experiencia, en un profesor que recién empieza y no ha practicado esta metodología, estoy por seguro que fracasará en su intento. Por ello, construir las preguntas es una parte clave de este método. Las preguntas sugerentes para este cuento son los siguientes:

a.1. ¿Cómo se llama el personaje que reta al diablo?

---

a.2. ¿De qué se disfraza el diablo para engañar a Manungo?

---

a.3. ¿Qué animales monstruosos le presentó en otra ocasión el diablo a Manungo?

---

a.4. ¿Cuál es la prueba final que le pone el diablo a Manungo?

---

a.5. ¿Cómo engaña Manungo al Diablo?

---

a.6 ¿Cómo finaliza el cuento?

---

#### **5.2.4. Preguntas de comprensión**

Las preguntas de comprensión exigen un segundo nivel de lectura, está dirigido a que los alumnos tengan procesos mentales mucho más exigentes que sólo la retención. Ahora, ya no trabaja en demasía la memoria, sino los grados de abstracción e inferencia. Las preguntas deben responder a que el alumno interfiera, abstraer conclusiones previas. Respecto a la comprensión lectora, está relacionado con el segundo nivel denominado INFERENCIAL.

Las preguntas giran para que el estudiante reflexione sobre los grados de comprensión. Con ello estamos proponiendo que el alumno no sólo sepa la historia, sino que reflexione sobre ella, que comprenda los distintos mensajes que aparecen en la obra; ello se logra a través de preguntas claves.

Las preguntas están orientadas a que no haya una sola respuesta, sino varias alternativas, pueda que algunos niños no concuerdan con los otros. Esa es la clave de esta parte. Cuantas más respuestas hay, existe mayor debate, ello supone que los estudiantes abstraen más, se interrogan y se producen los conflictos de aprendizaje. Por ello, todo depende de las preguntas que le pones. Para el presente texto proponemos las siguientes preguntas:

b.1. ¿Por qué crees tú que Manungo quiso ser un extraordinario músico?

---

b.2. ¿Por qué crees tú que Manungo quiso tener a la mujer amada?

---

b.3. ¿Cómo imaginas a los monstruos con figuras humanas?

---

b.4. ¿Qué diferencia existe entre el pellejo negro de animal y el pellejo teñido con carbón?

---

b.5. ¿Por qué el diablo es tonto y bruto?

---

b.6. ¿Qué gana Manungo del Diablo?

---

#### **5.2.5. Preguntas de enjuiciamiento**

Este es el nivel avanzado de la lectura. Es el lector ideal que aspiramos. Es el buen lector que todo docente quisiera tener. Está relacionado con el lado crítico, con la opinión, con la reflexión, con los grados de análisis e interpretación de los textos en forma exitosa. Llegar a este nivel requiere de mucho ejercicio, de mucho trabajo analítico, de esfuerzo interpretativo que poco a poco vamos formando en los estudiantes. Sin embargo, tampoco subestimemos la calidad de nuestros estudiantes. Ellos pueden alcanzar estos grados de lectura, depende de las interrogantes que le plantees. Por eso, repetimos, el éxito de esta metodología, radica en la construcción de las preguntas que el docente debe elaborarlo con anticipación. Se deja en libertad para que alumno opine, reflexione, emita un juicio, construya una idea, desarrolle su creatividad. Aquí radica el lado cualitativo del texto. Se califica el grado de reflexión, no importa si su opinión coincida con el tuyo, con el de los demás. Importa que el estudiante emita un juicio sobre dicho texto, importa más su grado de madurez y creatividad.

Para los propósitos de este método hemos preparado las siguientes interrogantes:

1.¿Te parece bien que el diablo quiso engañar a Manungo para tener su alma?

---

2.¿Te parece bien que Manungo tiene poderes de brujería venciendo al diablo?

---

3.¿Qué piensas de la torpeza del diablo?

---

4.¿Los animales monstruosos te inspiran miedo y terror... por qué?

---

5.¿Qué hubiera pasado si el diablo descubría a la mujer de Manungo?

---

6.¿Cómo te hubiera gustado que finalice el cuento?

---

7.¿Puedes agregar algún final inesperado a este cuento?

---

En resumen sobre esta parte, las preguntas dosificadas y preparadas garantizan una buena respuesta. Todo depende de cómo lo aplicas y cómo conduces en el aula a tus alumnos. Una vez que tienes todas las respuestas, seleccionas las coincidencias y separas las discrepantes. Comentes sobre las respuestas de tus alumnos sin mencionar el nombre de cada uno. Si existen respuestas fuera del texto, hay que mencionarlas para que se pueda corregir. Se debe tener presente que las opiniones deben girar respecto al texto, no a aspectos que no están en el texto. Este proceso es muy importante. Y a

través de mucha práctica se va conseguir que los estudiantes sean buenos lectores y desarrollen más sus habilidades creativas.

#### **5.2.6. Etapa de síntesis**

Una vez desarrollado la etapa más importante de esta propuesta metodológica, los estudiantes deben anotar en sus cuadernos las ideas centrales del texto por orden, después de haber comentado y superado algunas discrepancias:

- Ideas relacionadas al proceso de retención
- Ideas relacionadas al proceso de comprensión
- Ideas relacionadas al proceso de enjuiciamiento

Se hace un resumen de los mensajes, en forma breve y sintética.

Los temas en discusión deben partir por ejemplo:

- La ambición de Manungo por alcanzar poder
- La codicia del diablo por captar el alma de los humanos para sus fines
- Nos enseña a las personas a no vender nuestra alma a nadie por intereses, por dinero, por alcanzar el poder, porque eso no dura eternamente, más tarde pagarás las consecuencias.

#### **5.2.7. Espacio de las meditaciones**

Se trata de buscar el tema que se ha desarrollado. Este proceso sintetiza la idea central del texto. Puede haber un tema o varios sub temas.

Por ejemplo. Desarrollar la idea de que Manungo, ahora tiene poderes para la brujería gracias a que el diablo le dotó de ese poder, gracias a que Manungo le ganó al diablo y su fama se debe a un don sobre natural.

#### **5.2.8. Reflexión sobre la ficción y la realidad.**

Hay que hacerle entender a los estudiantes que un cuento oral, es un cuento literario que está compenetrado con la ficción y la fantasía. Que es un texto literario que sólo aparenta ser real, pero que en la vida NO ES REAL. Es pura ficción, es construcción discursiva, es imaginación. Los alumnos deben ser conscientes de que se trata de un cuento nada más, y fuera de este espacio, en la vida real no existen ni diablos, ni brujos dotados de poder. Existen personas. Este artificio imaginativo funciona sólo dentro de la literatura, para hacernos comprender la capacidad creativa de un pueblo, de una nación, del hombre.

#### **5.2.9. Epílogo**

La clase se concluye con tareas que pueden los estudiantes realizar en sus casas como las siguientes. (Ojo, deben desarrollar sólo una acción)

- a. Escribe en tu cuaderno algunas historias que conozcas sobre el pueblo de Cerro de Pasco .
- b. Escribe en tu cuaderno alguna historia relacionado a diablos, brujos y condenados.
- c. Puedes crear un cuento, partiendo de la experiencia de tus padres, personajes famosos del pueblo o de tu centro educativo.

#### **5.3. Posibles polémicas**

Siempre una propuesta metodológica presenta sus lados polémicos y sus controversias. Por ejemplo, algo que se puede poner en debate es si los cuentos de terror y de miedo se pueden enseñar en educación básica alternativa, o mejor dicho en los CEBAS. Algunos docentes reservados pueden decir que no es adecuado debido al contenido del texto; otros pueden argumentar que muchas escenas son muy fuertes, que causan miedo y espanto en los niños, Algunos

pueden opinar que no es recomendable dado a la gran densidad de escenas poco adecuadas para las madre de familia en general (por ejemplo la mujer desnuda que está amarrada boca abajo con los cabellos colgados) en fin, muchos argumentos que pueden ser controversiales. Sin embargo, nada de estos argumentos son válidos cuando se trata de enseñar literatura a alumnos por las siguientes razones:

En primer lugar, los adultos también necesitan historias de terror para temprar sus nervios, para hacer actos comparativos entre el mundo natural en el que viven, con el mundo sobre natural que se leen en los textos. Todos necesitamos asustarnos de algo, tener suspensos, crear tensiones en su cuerpo para fortalecer nuestra capacidad creativa. Es más, todos los hombres, desde niños hemos aprendido a escuchar historias de fantasmas, de diablos, de brujas, de monstruos. Todos estos personajes invaden la literatura infantil mundial. Por ello, es necesario que se aprenda, pero adecuadamente, con orden, con firmeza, con mucha paciencia. Tratando de no caer en la vulgaridad, en lo obsceno, en la pornografía, en lo descomunal. Un cuento de terror bien enseñado ayuda en los procesos de sensibilización del gusto por la literatura fantástica y de terror en formación para desarrollar su capacidad de asombro, controlar sus temores, descender a los niveles más íntimos de su inconsciente. Todos los cuentos orales que la humanidad ha conservado hasta hoy, desde las civilizaciones más sobresalientes: Egipto, Grecia, Roma, etc. Han conservado en su tradición cuentos con muchas escenas de terror, de brujas, de ninfas, de elfos, gnomos, de gigantes, personajes grotescos y horribles que han poblado en la literatura mundial. Sin embargo, estos cuentos han sido apropiados incluso por los propios niños, gozaron de estas historias, y la repiten una serie de veces. En resumen, los

cuentos de terror, bien orientados, son muy favorables en el sistema educativo y se debe enseñar sin ningún temor, para fortalecer la formación integral del educando y para afianzar la identidad cultural de los estudiantes y hacerles comprender que lo que ellos saben de su tradición popular, también se puede ser material educativo para su proceso de enseñanza-aprendizaje. En hora buena.

#### **5.4. Palabras finales**

La propuesta didáctica dirigida a estudiantes del CEBA Antenor Rizo Patrón Lequerica, también se puede aplicar a otros contextos educativos, siempre en cuando se priorice los cuentos de la localidad. Por ejemplo, este mismo sistema se puede emplear en las comunidades de la provincia Daniel Carrión, con algunas variantes, pero que su valor dependerá de cómo el docente pueda aplicar a determinadas realidades educativas. El éxito de esta propuesta radica en la dedicación y planificación que debe hacer el docente. Si se aplica de manera improvisada, sin preparar las preguntas, sin haber revisado el contexto histórico de la población y se improvisa los comentarios, lo único que vamos a lograr es aburrir a los estudiantes y no despertaremos la motivación por sus propios temas locales, por fortalecer su identidad cultural, será una clase más como los tantos que damos en este grado. Pero si se aplica adecuadamente, estoy segura que dará muy buenos resultados y despertaremos la imaginación e interés de los estudiantes para que puedan investigar sus temas locales. Aquí radica también la validez de esta propuesta. Enriquecer la cultura del pueblo, afianzar su identidad cultural y motivar para que se pueda recopilar la gran variedad de literatura infantil que se tiene en Pasco, como en todos los pueblos del valle del Chaupihuaranga, incluso la gran variedad de tradición oral amazónica, propio de la provincia de Oxapampa.

## CONCLUSIONES

1. La tradición oral de Pasco es rica y variada por la presencia de tres grandes temas que se aborda a lo largo de la región. la tradición oral minera, andina y amazónica. Estas tradiciones se conservan, casi inalterables en el tiempo y circulan en la comunidad pasqueña de generación en generación dándole una configuración propia en los lugares donde se recogen. Sin embargo, pese a la gran variedad existe de tradiciones orales se carece de estudios serios y profundos para explicar su fenómeno literario y son poquísimos los estudios que existen en el ámbito académico. Frente a esta carencia, nuestra tesis ha enfocado un tema medular que se investiga en el trabajo de campo, en la elaboración de la estrategia metodológica para mejorar la enseñanza-aprendizaje de la tradición oral, específicamente en los estudiantes del CEBA Antenor Rizo Patrón Lequerica que es demostrado a través del análisis e interpretación de cada ítem.
2. El rescate de la tradición oral pasqueña es importante y se hace urgente en estos tiempo para que no desaparezca por incuria y descuido de sus investigadores. Porque la tradición oral de los pueblos indígenas conforman su memoria colectiva, no son concebidos por estas culturas como recuerdos solo de ancianos, sino como la antigua palabra o la palabra de los ancestros, se los concibe como la autoridad máxima en el establecimiento del orden social y la transmisión de valores y enseñanzas. Son la vía de transmisión de la cosmovisión, conocimientos filosóficos, religiosos, económicos, artísticos, tecnológicos, políticos, que las generaciones adultas transmiten a las jóvenes. Los relatos, junto a los tejidos, pinturas, diseños gráficos, danzas, música, son las bibliotecas de estas civilizaciones que debemos rescatar y aprovecharlos en

el sistema educativo peruano, involucrando a la educación básica alternativa como es el CEBA Antenor Rizo Patrón Lequerica de Cerro de Pasco.

3. Uno de los datos más importantes recogido de parte de los estudiantes del CEBA ARPL es el conocimiento de una gran cantidad de tradiciones orales de Pasco. En total mencionaron veinticinco historias distintas, de distinta característica, conforme a la clasificación que hace Salazar: Mundo minero, andino y amazónico. De estas historias, diez de ellas son las más importantes que lo mencionamos por orden de preferencia: La Ganchana, Los tres toros, El muqui, El condenado y sus variantes, Huaricapcha, El jaranista, Juan oso, Patarcocha, historias sobre lagunas, Tayta Caña, Huarmipuquio. Esto demuestra que estas tradiciones circulan cotidianamente en el mundo de los estudiantes y mantienen la vigencia de estas historias que lo transmiten de generación en generación. Sin embargo, estas historias no son tomadas en cuenta como material narrativo para el proceso de enseñanza-aprendizaje de su nivel. Todas estas historias están fuera del sistema escolar y más bien se difunden en el entorno familiar de los estudiantes.
4. Tres son las historias más importantes por la construcción de su trama: Los tres toros, La Ganchana, Huarmipuquio. Esto obedece a la preferencia de los estudiantes y a los grados de divulgación que tienen estas tradiciones en el mundo de Cerro de Pasco. Por un lado, afirman la vigencia de estas historias en el mundo cotidiano de los estudiantes y por otro revela el gusto estético de los estudiantes. Por ejemplo, si la leyenda de Huarmipuquio está en el puesto 10 de las preferencias de los alumnos, esta misma historia ocupa el puesto tres en cuanto se refiere al trama de la historia, resalta por su belleza, intriga, suspenso y final de la historia.

5. Por lo manifestado por estudiantes y docentes se hace importante involucrar a la tradición oral pasqueña como parte del currículo del CEBA, cumpliendo de esta manera lo que se exige en el DCN: “incorporar los temas locales en el proceso de enseñanza-aprendizaje”. Los datos explicados nos demuestran que no existe interés de parte de la mayoría de los docentes por incorporar estos temas como parte del currículo a enseñar en el CEBA, y el problema se agudiza cuando las autoridades educativas no toman realizan ninguna política educativa, ninguna estrategia pedagógica para incorporar las tradiciones orales como parte del proceso de enseñanza-aprendizaje. Por tanto, lo poco que pueden hacer los docentes es por falta de estrategias didácticas que se deben planificar desde los especialistas de educación para esta modalidad educativa.
6. Los datos que arroja el ítem “8” aplicado a los estudiantes nos revela una cruda realidad. El problema de la enseñanza que se hace actualmente es porque los docentes “Enseñan temas foráneos y desconocidos”, “Los alumnos no entienden muy bien los textos que escogen para estudiar”, “Los temas que traen los docentes no se acercan a su realidad”, “Los docentes enseñan casi igual que en la escuela, como si fueran menores de edad”. Frente a esta realidad, es urgente y necesario desarrollar un conjunto de estrategias metodológicas que ayuden a los docentes enseñar la tradición oral de Pasco en los CEBAS de Pasco.
7. Los estudiantes reclaman a sus docentes que “escojan bien los temas relacionados con la realidad”, “que sus clases sean dinámicas y no aburridas”, “qué escojan más cuentos, mitos y leyendas de Pasco”, “qué utilicen imágenes, audios y otros para entenderlos mejor”. Todas estas respuestas es porque la gran mayoría de los estudiantes no están conformes con el sistema de enseñanza, reclaman desde esta tribuna que sus clases no sean estáticas; por el contrario,

deberían ser dinámicas, ágiles, con material educativo propio de la realidad; en este caso, haciendo uso de la tradición oral de su pueblo.

8. Frente a estos resultados, los estudiantes toman conciencia cuando se les incentiva, cuando se les motiva y tanto docentes como estudiantes sí muestran voluntad para participar de un proyecto que aspira a establecer un conjunto de estrategias didácticas para enseñar la tradición oral de Pasco, que es el anhelo de esta tesis de investigación.
9. Finalmente, nuestra propuesta de estrategia didáctica para la enseñanza de la tradición oral de Pasco en estudiantes del CEBA ARPL es un desafío y una realidad. Frente a un diagnóstico crudo que arrojan las encuestas a docentes y estudiantes, se presenta como una alternativa esta propuesta pedagógica, propuesta que es el aporte de nuestra tesis a la consolidación de la educación básica alternativa en Cerro de Pasco, a partir del CEBA Antenor Rizo Patrón Lequerica.

## RECOMENDACIONES

1. Recomendamos a los egresados de las maestrías en educación, salud, agropecuarias, ingeniería ambiental y otras menciones orientar su mirada hacia las investigaciones referentes a la problemática de Pasco y sus alrededores. Como sabemos, existen muchas tesis referentes a problemas nacionales e internacionales, a la explicación de fenómenos que han sido estudiados por investigadores expertos con mejores resultados y si nosotros volvemos a tocar esos temas, solamente estaremos repitiendo lo que ellos han hecho y no va a gravitar en importancia en el ambiente universitario carrionino. Por ello, considero oportuno este espacio para recomendar que los investigadores de la UNDAC deben priorizar temas relacionados a Pasco, a sus problemas educativos, lingüísticos, literarios, sociológicos etc. Solo así nuestro aporte será significativo, de lo contrario no será relevante y servirá solo para sustentar una parte foral del grado académico. de una ciudad limpia, ordenada y poco contaminada.

2. A las autoridades de la Dirección Regional de Pasco, a los especialistas de la UGEL, es urgente establecer políticas estratégicas para desarrollar los procesos de enseñanza-aprendizaje en distintas áreas. Si no construimos un verdadero Proyecto Educativo Regional donde se desarrolle las verdaderas políticas estratégicas de enseñanza-aprendizaje, no vamos a conseguir el desarrollo educativo de la región, repetiremos lo que está en el DCN y los docentes nos convertiremos en fieles transmisores del conocimiento. Esta es la actitud que debe cambiar por el bien y desarrollo educativo de Pasco.

3. Sugerimos el funcionamiento de nuestra biblioteca de Pos Grado. Lamentablemente es precaria nuestra biblioteca y el personal que trabaja no apoya al estudiante porque no está preparado para afrontar tanta responsabilidad, por tanto, es urgente que funcione el repositorio de tesis para hacer la consulta de los trabajos y considerarlos como

antecedentes de estudio, Los egresados, desde esta tribuna, reclamamos ese espacio para realizar trabajos acordes con el grado de maestría.

## BIBLIOGRAFÍA

- AIRA Z. (1976). *Fantasmadino I,II,III*. Ed Andeamericana. C.de P
- Alvarez, G. F. (2012) Los relatos de tradición oral y la problemática de su descontextualización y re-significación [en línea]. Tesis final de posgrado. Universidad Nacional de La Plata. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación. Disponible en: <http://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/tesis/te.746/te.746.pdf>.
- ARGUEDAS, J.M. (1984). “La literatura Oral”. En Revista *El pueblo Nro. 3* Lima
- BAENA, Guillermina. (1989) *Instrumentos de investigación científica*. México, Editores Unidos.
- CASTAGNINO. R. (1987) *El análisis literario*. Editorial El ataneo B.A.
- CASTAÑEDA A. y Nubia Edith. (2012) *La Etnoliteratura, el cuento afrocolombiano: una propuesta pedagógica para la enseñanza*. Universidad Libre de Colombia. Bogotá.
- CARBAJAL, Katherine Taborda y Arcilla Jaramillo, Paula Andrea (2016). *La oralitura: un espacio para pensar con el corazón*. Colombia: Universidad Tecnológica de Pereira,
- Hernández Sampieri r., Fernández collado c. y Baptista Lucio, p. (2003). *Metodología de la investigación (3º ed.)*. México: McGraw-Hill.
- Latorre, D., Del Rincón, A. & Arnal, J. (1997). *Bases metodológicas de la investigación educativa*. Barcelona: Hurtado.
- MORALES, Roberto Mario. *Oralidad, Literatura y Oralitura*. En <https://www.narrativayensayoguatemaltecos.com/ensayos/ensayos-literarios/oralidad-literatura-y-oralitura-mario-roberto-morales/>. Consulta 26 -11-18
- Ong, Walter J. (1987). *Oralidad y Escritura: Tecnologías de la palabra*. México, D. F.: Fondo de Cultura Económica. Primera edición en español.
- PAJUELO L. (1997). *Hora del Cuento (compilación)*. Ediciones Municipalidad Provincial de Pasco. Cerro de Pasco.

- PÉREZ C. (1994). Folclore literario del Cerro de Pasco. Editorial San Marcos. Lima.
- RODRIZALES Javier. Etnoliteratura. Ediciones de la Universidad de Nariño, Colombia. 2018.
- Salazar D. (2014) Proceso de la literatura peruana Tomo I. Poesía. Editorial San Marcos. Lima.
- Salazar D. (2016) Proceso de la literatura peruana Tomo II. Narrativa. Editorial San Marcos. Lima.
- SÁNCHEZ D. (1992). La narración de Cuentos. Ediciones del Instituto del Libro y la Lectura. Lima.
- TAMAYO Y TAMAYO, Mario. (1999) El proceso de la investigación científica. 3a edición. México, Limusa.
- Travers & Cooper (1997). El estrés de los profesores. La presión en la actividad docente. Barcelona: Paidós.
- Valencia. E (2012) Introduccion a la filosofía I: resumen oralidad y escritura. tecnologías de la palabra. Universidad autónoma del estado de Morelos – UAEM filosofía semi escolarizada.
- Viñao, A. (2002). Sistemas educativos, culturas escolares y reformas. Continuidades y cambios. Madrid: Morata.
- Zubieta, J.C. (1992). Las satisfacciones e insatisfacciones de los enseñantes. Madrid: MEC-CIDE.

# **ANEXOS**

**MATRIZ DE CONSISTENCIA**

**Título tentativo:**

**“ESTRATEGIAS DIDÁCTICAS PARA LA ENSEÑANZA APRENDIZAJE DE LA TRADICIÓN ORAL PASQUEÑA EN ESTUDIANTES DEL CICLO INTERMEDIO DEL CEBA N° 3 ANTEGOR RIZO PATRÓN LEQUÉRICA DE PASCO”**

**PRESENTADO POR: BETSY CONSUELO MUÑOZ ROMERO**

| <b>PROBLEMAS</b>  | <b>OBJETIVOS</b>  | <b>HIPÓTESIS</b>   | <b>VARIABLES</b>  | <b>DIMENSIONES</b>  | <b>INDICADORES</b>  | <b>ITEMS</b>  |
|---|---|--|---|---|---|---|
| <p><b>Problema General</b><br/>De qué manera, la elaboración de un conjunto de estrategias didácticas mejora la enseñanza aprendizaje de la tradición oral pasqueña en estudiantes del ciclo intermedio del CEBA n° 3 Antenor Rizo Patrón Lequerica de Pasco</p> <p><b>Problemas específicos</b><br/>a. ¿En qué medida, la aplicación de estrategias didácticas para el área de comunicación incrementa la enseñanza aprendizaje de la tradición oral pasqueña en estudiantes del ciclo intermedio del CEBA n° 3 Antenor Rizo Patrón Lequerica de Pasco?<br/>b. ¿Hasta qué punto, una propuesta</p> | <p><b>Objetivo general</b><br/>Determinar la elaboración de un conjunto de estrategias didácticas para mejorar la enseñanza aprendizaje de la tradición oral pasqueña en estudiantes del ciclo intermedio del CEBA n° 3 Antenor Rizo Patrón Lequerica de Pasco</p> <p><b>Objetivos específicos</b><br/>a. Identificar un contingente de estrategias didácticas para el área de comunicación cuyos resultados de enseñanza aprendizaje de la tradición oral pasqueña sea significativa en estudiantes del ciclo intermedio del CEBA n° 3 Antenor Rizo Patrón Lequerica de Pasco.<br/>b. Desarrollar una propuesta de estrategias didácticas nuevas para alcanzar progresos en la</p> | <p><b>Hipótesis general</b><br/>Aplicando un conjunto de estrategias didácticas adecuadas, mejoraremos significativamente la enseñanza aprendizaje de la tradición oral pasqueña en los estudiantes del ciclo intermedio del CEBA n° 3 Antenor Rizo Patrón Lequerica de Pasco.</p> <p><b>Hipótesis específicos</b><br/>a. Diseñando las estrategias didácticas específicas para el área de comunicación incrementaremos los progresos de enseñanza aprendizaje de la tradición oral pasqueña en los estudiantes del ciclo intermedio del ceba n° 3 Antenor Rizo Patrón Lequerica de Pasco.<br/>b. El desarrollo de una propuesta de estrategias didácticas nuevas traerá como consecuencia los progresos significativos en la enseñanza aprendizaje de</p> | <p><b>Variable independiente</b><br/>Estrategias didácticas adecuadas</p> <p><b>Variable dependiente</b><br/>Tradición oral pasqueña</p> <p><b>Variable interviniente</b><br/>Estudiantes del ciclo intermedio del CEBA n° 3 Antenor Rizo Patrón Lequerica de Pasco</p> | <p>Teoría didáctica</p> <p>Desarrollo de estrategias</p> <p>Evaluación de estrategias didácticas</p> <p>Tradición del mundo minero</p> <p>Tradición del mundo andino</p> <p>Tradición del mundo amazónico</p> | <p>Estudio de:<br/>Métodos<br/>Técnicas<br/>Procedimientos</p> <p>Planteamiento del modelo didáctico<br/>- Escoger bien el texto de tradición oral pasqueño<br/>- niveles de comprensión lectora:<br/>Literal<br/>Inferencial<br/>Crítico<br/>-preguntas seleccionadas<br/>-medios y materiales educativos<br/>-talleres de reforzamiento</p> <p>-Sistemas de evaluación<br/>-aplicación de rúbricas<br/>-hoja de análisis e interpretación de textos<br/>-evaluación de la</p> | <p>¿El docente de comunicación hace uso de la tecnología como estrategia didáctica:<br/>a. siempre ( )<br/>b. casi siempre ( )<br/>c. raras veces ( )<br/>d. Nunca ( )</p> <p>¿Cuál es tu información respecto a la tradición oral pasqueña?<br/>a. Bien informado ( )<br/>b. Informado ( )<br/>c. Poco informado ( )<br/>d. Nada informado ( )</p> |

|   |   |   |  |  |   |  |
|---|---|---|--|--|---|--|
| <p>con estrategias didácticas nuevas trae progresos en la enseñanza aprendizaje de la tradición oral pasqueña en estudiantes del ciclo intermedio del CEBA n° 3 Antenor Rizo Patrón Lequerica de Pasco?</p> | <p>enseñanza aprendizaje de la tradición oral pasqueña en estudiantes del ciclo intermedio del CEBA n° 3 Antenor Rizo Patrón Lequerica de Pasco</p> | <p>la tradición oral pasqueña en estudiantes del ciclo intermedio del CEBA n° 3 Antenor Rizo Patrón Lequerica de Pasco.</p> |  |  | <p>evaluación.<br/>Cuentos<br/>Mitos<br/>Leyendas<br/>anecdóticos<br/><br/>Cuentos<br/>Mitos<br/>Leyendas<br/>anecdóticos<br/>Cuentos<br/>Mitos<br/>Leyendas<br/>Anecdóticos.</p> |  |
|---|---|---|--|--|---|--|

## FICHA DE VALIDACIÓN DEL CUESTIONARIO DE ENCUESTA:

### JUICIO DE EXPERTO

#### ESTRATEGIAS DIDÁCTICAS PARA LA ENSEÑANZA APRENDIZAJE DE LA TRADICIÓN ORAL PASQUEÑA EN ESTUDIANTES DEL CICLO INTERMEDIO DEL CEBA N° 3 ANTENOR RIZO PATRÓN LEQUÉRICA DE PASCO

**Responsable: Betsy Consuelo Muñoz Romero**

**Instrucción.** Luego de analizar y cotejar el instrumento de investigación “Cuestionario de encuesta a alumnos del CEBA Antenor Rizo Patrón Lequérica de Cerro de Pasco, con la matriz de consistencia del presente, le solicitamos cordialmente que en base a su criterio y experiencia profesional valide dicho instrumento para su aplicación.

Para cada criterio considere la escala de 1 a 5

|   |              |                   |            |             |                 |
|---|--------------|-------------------|------------|-------------|-----------------|
| 1 | No aceptable | c. Poco aceptable | d. Regular | 4 aceptable | 5 muy aceptable |
|---|--------------|-------------------|------------|-------------|-----------------|

| Criterio de Validez  | Puntuación |   |   |   |   | Argumento | Observaciones y sugerencias |
|--|------------|---|---|---|---|-----------|-----------------------------|
|  | 1          | 2 | 3 | 4 | 5 |           |                             |
| Validez del contenido  |            |   |   | X |   |           | Bueno                       |
| Validez de criterio metodológico                             |            |   |   |   | X |           | Muy bueno                   |
| Validez de intención y objetividad de medición y observación |            |   |   |   | X |           | Muy bueno                   |
| Presentación y formalidad del instrumento                    |            |   |   |   | X |           | Muy bueno                   |
| Total parcial  |            |   |   |   |   |           |                             |
| <b>TOTAL</b>   | 19         |   |   |   |   |           |                             |

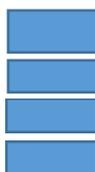
Puntuación:

De 4 a 11 no valida: reformular

De 11 a 14 no válido, modificar

De 15 a 17 válido, mejorar

De 17 a 20 Válido, aplicar



|                     |   |              |
|---------------------|---|--------------|
| Apellidos y nombres | LA MADRID VIVAR Pablo                       | <b>FIRMA</b> |
| Grado académico     | Magister en Ciencias de la Educación        |              |
| Mención             | Docencia en el Nivel Superior               |              |
| Universidad         | Universidad Nacional Daniel Alcides Carrión |              |

## ANEXOS

### ENCUESTA A LOS ALUMNOS DEL CEBA ANTENOR RIZO PATRÓN LEQUÉRICA DE CERRO DE PASCO

Señor (a) estudiante, estamos realizando una investigación sobre cómo elaborar un conjunto de estrategias metodológicas para enseñar la tradición oral de Pasco. Te pedimos de manera muy especial que respondas con precisión las preguntas que a continuación detallamos. El éxito de los resultados depende de tu sinceridad con la que efectúas cada una de las preguntas. Muchas gracias por tu colaboración.

1. La tradición oral de Cerro de Pasco son los mitos, cuentos o leyendas. ¿Cuántas de estas historias consideras que conoces?

- a. más de 10 ( )
- b. entre 5 a 10 ( )
- c. menos de 5 ( )
- d. ninguno ( )

2. ¿Puedes anotar el título de cada una de las historias que conoces? (Si te falta espacio, puedes anotar al final de esta encuesta)

---

---

3. ¿De todas las historias que conoces cuáles crees que son las más hermosas?

---

---

4. ¿En el área de comunicación, con qué frecuencia tus docentes te enseñan los mitos, cuentos y leyendas de Cerro de Pasco.

- a. muy frecuente ( )
- b. frecuente ( )
- c. poco frecuente ( )
- d. nada frecuente ( )

5. ¿Crees que es importante la enseñanza de los mitos, cuentos y leyendas de Cerro de Pasco en el área de comunicación?

Si ( ) No ( )

6. Por qué crees que es importante que te enseñen cuentos, mitos y leyendas de Cerro de Pasco?

- a. Nos ayuda a comprender mejor la historia de Cerro de Pasco ( )

- b. Nos acerca a nuestra realidad ( )
  - c. Nos fortalece la identidad cultural de nuestro pueblo ( )
  - d. Nos hace querer más a cerro de Pasco ( )
7. ¿Cuál es tu grado de satisfacción con los temas que te enseñan en el área de comunicación?
- a. muy satisfecho ( )
  - b. satisfecho ( )
  - c. poco satisfecho ( )
  - d. nada satisfecho ( )
8. ¿Cuál crees tú que sean los problemas que presenta el docente cuando te enseñan literatura?
- a. Enseñan temas de otra realidad ( )
  - b. No entendemos muy bien los textos que escogen para estudiar ( )
  - c. Los temas que nos traen no se acercan a nuestra realidad ( )
  - d. Nos enseñan casi igual que en la escuela, como si fuéramos menores ( )
9. ¿Qué le pedirías a tus docentes para que enseñen mejor el área de comunicación?
- a. Qué escojan bien los temas relacionados con la realidad ( )
  - b. Que sus clases sean dinámicas y no aburridas ( )
  - c. Qué escojan más cuentos, mitos y leyendas de Pasco ( )
  - d. Qué utilicen imágenes, audios y otros para atenderlos mejor ( )
- 10 ¿Te gustaría ser partícipe de un proyecto que estamos realizando para fomentar estrategias metodológicas que mejore la enseñanza de mitos, cuentos y leyendas de Pasco en el área de comunicación?
- Si ( )                      No ( )

## **ENCUESTA A LOS DOCENTES DEL CEBA ANTENOR RIZO PATRÓN LEQUÉRICA DE CERRO DE PASCO**

Colega docente, estoy realizando una investigación sobre cómo elaborar un conjunto de estrategias metodológicas para enseñar la tradición oral de Pasco. Te pedimos de manera muy especial que respondas con precisión las preguntas que a continuación detallamos. El éxito de los resultados depende de tu sinceridad con la que efectúas cada una de las preguntas. Muchas gracias por tu colaboración

1. ¿Con qué frecuencia haces uso de cuentos, mitos y leyendas para enseñar tu área en el CEBA Antenor Rizo Patrón Lequérica?
  - a. muy frecuente ( )
  - b. frecuente ( )
  - c. poco frecuente ( )
  - d. nada frecuente ( )
  
2. ¿Conoces o tienes información de algún material de la DRE Pasco o UGEL que trabaje la enseñanza-aprendizaje de la tradición oral para los CEBAS de Cerro de Pasco?  
Si ( )                      No ( )
  
3. ¿Cuál crees que sea la limitación más saltante del currículo diseñado para el CEBA por el Ministerio de Educación?
  - a. Es muy centralista ( )
  - b. No toma en cuenta la realidad social del país ( )
  - c. No ha sido elaborado de manera concertada ( )
  - d. Muchos temas no le sirve de nada al estudiante mayor de CEBA ( )
  
4. Si en el proceso de enseñanza-aprendizaje hacemos uso de la tradición oral, ¿Qué ventajas traería para el estudiante de CEBA?
  - a. El estudiante recuperaría sus cuentos, mitos y leyendas de su pueblo ( )
  - b. Afirmaría su identidad cultural ( )
  - c. Recuperaría la memoria histórica de su pueblo ( )
  - d. todas las anteriores ( )
  
5. ¿Puedes recomendar cinco tradiciones orales de Cerro de Pasco que se pueden enseñar a los estudiante del CEBA Antenor Rizo Patrón Lequérica

---

---

6. Consideras que la tradición oral de Cerro de Pasco debería ser tomado en cuenta en la elaboración del Proyecto Educativo Regional de Pasco?

Si ( )            No ( )

7. Qué estrategias metodológicas deberíamos tener en cuenta para enseñar la tradición oral a los alumnos del CEBA Antenor Rizo Patrón Lequerica?

a. Reeditar los textos orales con propiedad sin alterar la esencia ( )

b. Las historias llevarlos a la escenificación actoral ( )

c. Hacer guiones de cine y filmar las producciones ( )

d. Crear animaciones ( )

8. ¿Aceptarías ser partícipe de un proyecto que intenta construir estrategias metodológicas para enseñar la tradición oral pasqueña en el CEBA Antenor Rizo Patrón Lequerica de Cerro de Pasco?

Si ( )            No ( )